

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ
координационного Центра комплексных исследований
эпической традиции
(при отделе Севера и Сибири Института этнологии и антропологии
им. Н.Н. Миклухо-Маклая РАН, Москва)

№2, 2009 г.

**«Солнца не видящая Кюн-Кёёк»
Шорское эпическое сказание в самозаписи сказителя В.Е. Таннагашева**

<i>Функ Д.А.</i> Сказание о несчастной Кюн-Кёёк и принципы подготовки его к изданию	3
Күннү көрчөң Күн-Кёёк. Шорский текст (самозапись В.Е. Таннагашева)	9
Солнца не видящая Кюн-Кёёк. Перевод на рус. яз. Д.А. Функа	23
Приложения	
1. <i>Таннагашев В.Е.</i> Күнү көргөн Күн-Кёк (машинописная копия оригинала)	36
2. Указатель собственных имен эпических персонажей	41
3. Словарь непереведенных слов	42
4. Используемая литература	42

ГЕРОИЧЕСКИЙ ЭПОС
HEROIC EPIC

BULLETIN
of the Coordinative Center of Complex Studies of the Epic Tradition
(Department of the North and Siberia, Institute of Ethnology and
Anthropology, RAS, Moscow)

No. 2, 2009

**«Kün-Köök, which does not see the sun»
Shor Epic Tale as self-recorded by the story-teller V.Ye. Tannagashev**

<i>Funk D.A.</i> Epic tale about poor Kün-Köök, and principles of text edition	3
Künnü körčөң Kün-Köök. Text in Shor language (self-record by V.Ye. Tannagashev)	9
Kün-Köök, which does not see the sun. Translation into Russian by D.A. Funk	23
Appendix	
1. <i>Tannagashev V.Ye.</i> Künü körgөн Kün-Kök (a typewritten copy of the original)	36
2. Index of personal names of epic characters	41
3. Glossary of Shor terms	42
4. Literature	42

*Светлой памяти
выдающегося шорского сказителя-кайчы
Владимира Егоровича Таннагашева
(1932-2007)
посвящается*

Д.А. Функ

**Сказание о несчастной Кюн-Кёёк и
принципы подготовки его к изданию**

Предлагаемая Вашему вниманию электронная книга продолжает серию исследований сотрудников отдела Севера и Сибири Института этнологии и антропологии РАН (Москва), посвященных культуре тюрко-монгольских народов Южной Сибири и сопредельных территорий (из последних работ см., например: Функ, 1993; 2005; Проблемы этнической истории..., 1994; вып. 2. 1996; Челканцы ..., 2000; Телеутский фольклор, 2004; Тюркские народы Сибири, 2006; Батьянова, 2007; Тюркские народы Восточной Сибири, 2008).

В настоящей работе представлен образец героического эпоса шорцев. Шорцы – аборигенное население Кузнецкой тайги, малочисленный тюркский народ, основная масса которого проживает на юге Кемеровской области, в Новокузнецком и Таштагольском районах. Численность шорцев по данным последней Всероссийской переписи населения 2002 года составляет 13975 чел. Подавляющее большинство их (более 70%) – горожане и это не может не сказываться на уровне сохранности отдельных элементов этнической культуры и особенно шорского языка. По экспертным оценкам лингвистов, число шорцев, свободно владеющих этим языком, составляет около 3%. Основным языком общения является русский язык.

Сказитель у шорцев, в зависимости от манеры исполнения эпических сказаний о богатырях, называется либо *кайчы* (тот, кто исполняет эпос горловым пением-кай, аккомпанируя себе на музыкальном инструменте, чередуя пение с пересказом пропетого), либо *нывакчы* (нижне-мрасский говор мрасск. диалекта), *шёрчөкчи* (кондомский диалект), *нарпахчы* (верхне-мрасский говор мрасск. диалекта), что означает ‘сказитель, исполняющий героический эпос в прозиметрической форме’. Порой сказители сами говорят о так называемой «конной» (вариант *кайчы*) и «пешей» (вариант *нывакчы*) формах исполнения. Различие это не всегда или точнее практически всегда не принципиально, во всяком случае, с точки зрения самих информаторов. Хороший *нывакчы*,

исполняющий сказание в стихотворной форме в течение 3-5 часов (известны случаи, когда одно сказание могло исполняться таким образом в течение 3 ночей, т.е. 15-18 часов), порой ни в чем не уступал великим *кайчы*. Один из *кайчы*, говоря о другом известном в том же районе сказителе-*нывакчы*, с оттенком грусти в голосе однажды сказал мне: «Я-то что, вот Н., тот красиво рассказывает, много старинных слов знает».

Сказитель устраивался поудобнее на табурете, так, чтобы он мог видеть всю аудиторию. Возле него ставили таз или ведро для отхаркивания слюны, а на колени клали полотенце – вытирать пот и рот после отхаркивания. Начав исполнение на кай-комусе¹, кайчы обычно некоторое время играл потихоньку, как бы пробуя себя и свой инструмент, пробовал отдельные звуки кая и затем переходил к исполнению. Наблюдатели неоднократно отмечали, что через несколько минут сказитель преобразился, его голос начинал звучать в полную силу и слушатели вполголоса восторженно замечали: «Кай кирбисти!» (‘кай вошел!’). Такого рода начало сказывания и комментарии слушателей наводят на мысль о том, что и шорские сказители, аналогично алтайским и хакасским, начало сказывания посвящали призыванию своих духов-помощников, *тöс*.

Шорские также как и хакасские сказители-кайчы обычно исполняли и исполняют сказания, используя довольно необычную в тюрко-монгольском мире форму: сначала кайчы исполняет небольшой отрывок горловым пением, аккомпанируя себе на двуструнном *кай-комусе* или семиструнном *чадыгане*², а затем «пересказывает» содержание пропетого. Таких отрывков в не-

¹ Щипковый музыкальный инструмент типа домбры. Комус делали из тальника или из кедра. Он состоял из овального полого корпуса и длинной шейки, общая длина инструмента могла превышать 100 см. Мембрана (резонатор) – обычно также деревянная, хотя изредка встречалась и кожаная. Струн всего две, традиционно их делают из конского волоса (*кыл*): нижняя свивалась из 4-5 (или 6), верхняя – из 6-7 волос.

² Относится к виду дощечных цитр с резонаторным ящиком (цитра с плоской поверхностью, в отличие, например, от цитр с круглой поверхностью – для игры смычком, известных в Японии, Китае, Корее, Вьетнаме и других странах Азиатского региона). По форме *чадыган* напоминает продолговатый ящик длиной в среднем около 1,5 метров; ширина его – до 20 см, высота – около 10 см. Количество струн – 6-7, иногда больше.

большом, «на одну ночь», сказании могло набираться от 100 до 200 в зависимости от продолжительности песенных отрывков и тщательности пересказа. Таким образом, при одном исполнении сказитель создавал два далеко не идентичных друг другу текста. Известны случаи, правда, очень редко, когда кайчы исполняли сказание вообще без пересказа. Чаще же встречается иной вариант, когда сказание исполняется точно в той же манере, что и у обычного сказителя-нывакчы. Именно так – в основном под диктовку в искусственной ситуации – были записаны от шорских кайчы почти все известные на сегодняшний день сказания (практически все записи в XIX и XX веках), что определялось принципиальной невозможностью записи сказания от руки при традиционном аутентичном исполнении.

Богатырские сказания, как правило, исполнялись лишь для своих односельчан, хотя периодически сказители разъезжали по соседним аалам и улусам, что способствовало не только росту популярности отдельных, действительно талантливых исполнителей, но и распространению героического эпоса как жанра, в том числе в горнотаежных районах Саяно-Алтая. Исполнялись они обычно длинными зимними вечерами, иногда в доме сказителя, но чаще – у кого-то, кто специально приглашал кайчы и гостей «на сказку». Старались брать с собой сказителя и охотничьи артели: считалось, что рассказывание «сказок» приносит удачу. Кроме этого, обязательным считалось исполнение эпоса, или же просто мелодий, сопровождающих обычно это исполнение, на похоронах, во время ночных бдений возле тела покойного.

Полных двуязычных научных (академических) публикаций шорского эпоса за всю историю его изучения было немного: восемь кратких изложений сюжетов с переводом на немецкий язык в 1866 г. издал совсем юный исследователь Южной Сибири, начинающий тюрколог Вильгельм Радлов (1837-1918; в год выхода первого тома ставших вскоре всемирно известными «Образцов народной литературы тюркских племен...» ему было всего 29 лет), четыре полных текста смогла опубликовать в 1940 г. талантливая исследовательница Надежда Петровна Дыренкова, в расцвете сил погибшая в блокадном Ленинграде (1899-1941), и, наконец, еще два – в 1998 г. эпосовед Андрей Ильич Чудояков (1928-1994), который уже не увидел своей книги.

Эпическое сказание, представляемое Вашему вниманию³, обязано своим появлением на свет прекрасному шорскому сказителю-кайчы Владимиру Егоровичу Таннагашеву (1932-2007)⁴. Именно благодаря его подвижнической деятельности и готовности к сотрудничеству с учеными в нашем распоряжении имеется сейчас несколько десятков записей шорского эпоса. Во многом лишь благодаря его знаниям и благожелательному терпению нам удалось пролить свет на смысл многих темных мест – отдельных слов и целых фраз – в записанных от него и им самим эпических текстах.



В.Е. Таннагашев. г. Мыски Кемеровской обл.
22.10.2006 г. Фото Д.А. Функа

Публикуемый эпос представляют собою самозапись, и это накладывает особый отпечаток на форму получившегося в итоге текста. Он, несомненно, представляет лишь один из вариантов исполнения героического эпоса, то есть скáзовую или, как говорят сами сказители, «пешую» форму. Все же, учитывая то, что бо́льшая часть строк в публикуемом здесь эпическом тексте без особых сложностей может быть разбита на стихи, мы избрали для его представления именно стихотворную форму. Впрочем, столь же очевидно, что ритмически организованы не все строки. При подготовке эпоса я ориентировался на недавно изданный том

³ Работа по компьютерному набору и подготовке рукописи к изданию, переводу текста на русский язык, написанию комментариев и примечаний, а также вступительных статей заняла довольно значительное время. Я искренне признателен всем коллегам и организациям, благодаря материальной и моральной поддержке которых эта работа может быть представлена сейчас на суд читателей. В 2003-2005 гг. это была поддержка Президиума Российской Академии наук (программа «Этнокультурное взаимодействие в Евразии»), в 2007-2008 гг. - пребывание в университетах Кельна и Бонна, ставшее возможным, благодаря получению премии Фонда Гумбольдта (Friedrich Wilhelm Bessel-Forschungspreis). И, наконец, собственно данная публикация стала одним из результатов моего пребывания в качестве приглашенного профессора в университете г.Печ весной 2009 г., а также работы по программе Президиума РАН «Историко-культурное наследие и духовные ценности России»

⁴ Подробнее о сказителе см.: Функ 2006: 212-232.

шорских эпических сказаний в академической серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» (ШГС, 1998), где декламационная часть сказания «Кан Перген» и всё сказание «Алтын Сырык», хотя и представлены в стихотворной форме, но значительная часть «стихотворных строк» в них, как мне представляется, была создана усилиями не сказителя, а издателя: большинство строк не имеет отчетливой рифмы именно потому, что произведение исполнялось в сказовой манере с практически неизбежными в таких случаях переходами от поэтически строго организованных эпических формул к прозаическому рассказу.

При переводе текстов я руководствовался принципами научного перевода, которые были приняты и апробированы в академической серии "Эпос народов СССР", в частности, в тюркоязычных томах серии (см.: Об основных принципах ..., 1958; Маадай-Кара ..., 1973; Кобланды-батыр ..., 1975; Манас ..., Кн.1. 1984; Кн.2. 1988; Кн.3. 1990; Алтын Арыг ..., 1988). Эти же принципы использовались мною ранее при публикации телеутских шаманских и фольклорных текстов (Анохин 1997: 103-192; Телеутский фольклор, 2004).

Основная цель перевода заключалась в максимально точной передаче смысла, содержания подлинника. Исходя из этой же цели, все переводы выполнялись строка в строку, но без соблюдения в переводе размера и рифмы. Поскольку изначально перевод осуществлялся на русский язык, то в нем не были сохранены некоторые грамматические особенности языка подлинника: обильно употребляемые причастия и деепричастия часто переводятся глаголами. В тех случаях, когда в оригинале встречалась архаическая лексика, а также слова с обширным семантическим полем, я старался найти идентичные смысловые параллели, исходя из контекста конкретного отрывка и всего текста в целом (естественно, что в таком случае отдельные конкретные слова могут по-разному передаваться на русский язык, как, например, междометие *эзе*, и ряд иных слов).

О принципах подготовки самозаписей В.Е. Таннагашева к изданию

Особенность подготовки к изданию публикуемого текста, самостоятельно записанного сказителем В.Е. Таннагашевым, заключается в том, что мне

удалось существенно продвинуться в понимании этого произведения, благодаря сотрудничеству с самим сказителем.

Работа над текстом шла следующим образом. Изначально рукопись была расшифрована и набрана мною на компьютере. Затем была произведена разбивка шорского текста на стихотворные строки, исправлены неточности в написании отдельных слов и некоторые опуски, сделан перевод текста на русский язык и написаны необходимые текстологические и этнологические комментарии. В работе над переводом текстов на русский язык большую помощь мне оказал мой сын Александр: он внимательно вычитал эпическое сказание и обратил мое внимание на некоторые непонятные или неудачно переведенные слова и фразы.

Особенно активно обсуждение сложных мест (отдельных слов и фраз) в публикуемом тексте шло по переписке со сказителем в 2006 году, но большую часть вопросов удалось снять лишь во время поездки к сказителю в октябре 2006 г.

Основная правка шорского текста свелась к уточнению пунктуации, а также исправлению написания некоторых слов в соответствии с существующими правилами графической записи шорской речи. В частности, носовой **н**, передававшийся сказителем на письме через **нь**, в нашем тексте дан как **ң**. Буквы **г** и **к** в тех случаях, где сказитель использовал их для передачи велярных смычных звуков, переданы, соответственно как **ғ** (в интервокальном положении) и **қ**. Также было приведено к норме написание всех слов, в которых сказитель дополнительно вводил мягкий знак для обозначения мягкости некоторых согласных, напр., в словах *төльдинь* (*төлдиги*), *кель* (*кел*), *кельди* (*келди*) и т.п., в соответствии с орфографией шорского языка. В оригинале также как правило отсутствуют удвоенные согласные, напр., *каратыг* – следует *караттыг*, *чес кулатынь* – *чес кулаттың*, *чалыг* – *чаллыг*; в большинстве случаев не отмечена долгота гласных, напр., *сонда* вместо *соонаң*, *сонань* вместо *соонаң*, *шыкпан* вместо *шықпаан*, *чыл-* вместо *чыыл-* и т.п. По тексту всюду слова с интервокальным **й** сказитель передавал отлично от принятого написания, напр. *чаилыш*, *кайыш*, *чөрбалаинь*; во всех таких случаях написание приведено к литературной норме – *чайылыш*, *қайыш*, *чөрбалайын*. При этом было сочтено возможным сохранить варианты в написании,

отражающие существующие в шорском языке варианты в произношении отдельных слов, в частности, решено было сохранить написание слов типа *төлдүң* (вместо литерат. *төлдүйң*).

Наибольшую сложность представляло решение вопроса о сохранении глухих звуков в интервокальном положении (напр., исеңе ‘стремя’, шыкып ‘выходя’) или же о приведении всех случаев такого написания к литературной норме (*изеңе, шыгып* и т.п.), а также о передаче на письме звуков “ö” и “ü”, поскольку сказитель, например, писал *устугунга* вместо *үстүгүңге* и т.п., всегда старась максимально точно отразить на письме то, как именно он произносит то или иное слово. Учитывая два таких важных обстоятельства, как то, что предлагаемые нами тексты и их переводы рассчитаны в большей мере не на лингвистов, а на обычного читателя, а также то, что машинописная копия публикуемого текста дается нами в этой же книге в приложении, было принято решение руководствоваться литературной нормой.

Исключение составляют лишь слова, где в связи со спецификой произношения (и, соответственно, написания) существенно менялось грамматическое оформление слова: так, даже в случае изменения гласных в слове *устугунга* на переднерядные “ö” и “ü” мы в итоге получили бы слово *үстүгүңга* с нарушением закона гармонии гласных. Все такого рода случаи написания сохранены нами без изменений, но сопровождаются примечаниями.

В шорском тексте в круглых скобках исправлены описки, допущенные сказителем – вставлены пропущенные им буквы и изредка отдельные слова. В русском переводе в квадратных скобках нами введены дополнительные слова, отсутствующие в шорском оригинале, но требующиеся по смыслу и требованиям грамматики и стилистики в русском языке, а в круглых скобках даны слова, сохраненные нами в целях большего соответствия перевода оригиналу, но не обязательные в соответствии с нормами русского языка.

Все комментарии В.Е. Таннагашева особо отмечены в примечаниях.

Комментарии и примечания к шорскому тексту и переводу дают не только варианты трактовки тех или иных устаревших образов и фразеологических оборотов. Нами особо оговаривается каждый случай использование слов, ранее не фикси-

ровавшихся в словарях шорского языка. Попутно приводятся собственно этнологические комментарии к тем или иным терминам, образам, коллизиям сюжета, позволяющие лучше понять само произведение.

* * *

Данный эпос публикуется на основе текста самозаписи, осуществленной сказителем-кайчы В.Е. Таннагашевым. Сказание считалось перенятым им от кайчы П.Н. Амзорова.

Запись текста была закончена 30 января 1999 г. Это один из первых опытов записи Таннагашевым эпоса из своего богатейшего репертуара. Приводится по ксерокопии (см. компьютерный вариант набора рукописи в приложении), снятой в 2002 г. с рукописного оригинала с разрешения сказителя; оригинал был возвращен Таннагашеву в начале 2003 г. Местонахождение его в настоящее время мне не известно.

Текст был записан в общей тетради на Лл. 1-22. Кроме этого текста, в той же общей тетради вслед за ним были записаны сказания «Кара-Кан» (л.23-51; закончено 15 февраля 1999 г.) и «Кёк-Торчук» (л. 53-84; закончено 24 марта 1999 г.). Судя по сообщению сказителя в письме от 27 марта 2003 г., оригиналы этих текстов (а также еще двух эпических сказаний – «Чабыс-Чапан», зап. предположительно в 2000 г., и «Алтын-Коста», зап. в 2002 г.) были переданы им в администрацию г. Мыски Марии Васильевне Сербегешевой, вскоре перешедшей на работу в областную Кемеровскую администрацию. Несмотря на наличие ксерокопии сказания о Кюн-Кёёк, отсутствие оригинала в ряде случаев затрудняло нашу работу по подготовке текста к изданию.

О существовании двух вариантов (?) этого же произведения под названием «Күнну көрген Күн-Кёёк» – самозапись кайчы В.Е. Таннагашева (15 с., м/п копия?) и запись прозаической версии Л.Н. Арбачаковой (26 м/п с.) – известно из отчета о проекте «Шорика», выполнявшемся российскими и немецкими лингвистами с октября 1999 по июнь 2002 г. (*Есипова, Невская* 2003). Возможно, что в случае с самозаписью, хранящейся в архиве данного проекта, речь идет о копии того же самого текста, что публикуется сейчас нами.

Особо следует сказать о названии этого сказания и его трактовке. В оригинале самозаписи в названии было отчетливо написано *көрген*, т.е. ‘увидевшая, смотревшая’ (основа *көр-* с аффиксом причастия на-

стоящего-прошедшего времени *-ген*), но специальное обсуждение названия этого произведения со сказителем убедило в необходимости замены данного причастия на *кӧрчең* (форма причастия многократная), в трактовке В.Е. Таннагашева означающего 'не видящая', 'которая не видит': сказитель утверждал, что само произведение должно называться именно так – «Кӱннӱ кӧрчең Кӱн-Кӧӧк».

Несмотря на очевидное, с моей точки зрения, противоречие грамматическим нормам шорского языка (в случае с отрицательной формой причастия следовало бы писать *кӧрбечең*), понимание этого слова самим сказителем, также как и содержание самого произведения о несчастной (*шорлуз чайалган*) девушке Кюн-Кёёк, солнца не видящей (*кӱннӱ кӧрчең*) – именно таким именем она была наречена и именно ее именем должно называться всё произведение – послужили важнейшими аргументами в пользу правильности нашего выбора. Вопрос о том, почему в языке В.Е. Таннагашева отрицательная форма многократного причастия на *-чан/-чең* оказалась в данном случае оформленной именно таким образом, или почему он именно так трактовал эту (фактически) положительную форму причастия остается на рассмотрение лингвистам, специалистам по шорской диалектологии.

Сюжет публикуемого произведения оригинален и, как и два предыдущих текста, не имеет прямых соответствий с ранее опубликованными шорскими эпическими сказаниями. В нем несколько «дорог», сюжетных линий. Сначала некий алып Чес-Пилек убивает престарелых Ак-Хана и Алтын-Арыг, а их дочку увозит с собой, привязав к хвосту своего коня. На пути ему встречается богатырь Алтын-Топчу, который расправляется с Чес-Пилеком, но отпускает его коня. Алтын-Топчу гонится за убежавшим конем в подземный мир, где ему встречается богатырь солнечного мира Ульгер-Мёке. Тот предоставляет Алтын-Топчу своего коня и альпу удается догнать и убить коня Чес-Пилека. По возвращении Ульгер-Мёке нарекает имя девушки: несчастной сотворившаяся, солнца не видящая Кюн-Кёёк (*шорлыг чайалган, кӱннӱ кӧрчең Кӱн-Кӧӧк*), и предрекает ей еще более ужасные дни. Алтын-Топчу возвращается на поверхность земли, ко дворцу, откуда была украдена девушка, и встречает там ее брата, Ай-Толая. Алтын-Топчу просит руки Кюн-Кёёк и получает благословение. Вскоре после приезда молодых домой к Алтын-Топчу, в их землю приезжает богатырь Алтын-Кылыш. Алтын-Топчу, которому Ай-Толай заранее говорил об этом и велел не выходить из дворца,

выскакивает все же наружу и вступает в схватку с Алтын-Кылышем. Увидев это в свою подзорную трубу, Ай-Толай мчится к стойбищу зятя, но не успевает: он лишь увидел, как Алтын-Кылыш убил сначала Алтын-Топчу, а вслед за этим и Кюн-Кёёк.

Дальнейшее развитие событий связано с подвигами Ай-Толая. Ай-Толай убивает Алтын-Кылыша, догоняет в самый последний миг птицу-фламинго, унесших на себе тело его сестры, и успевает по дороге одержать победу в состязаниях женихов за руку своей суженой, Алтын-Торгу. После того, как некая старушка в обмен на самое дорогое, что есть у Ай-Толая, оживила его сестру, алып отправляется в дальний путь домой. По дороге его, как малюго ребенка, без труда связывает алып Хан-Кыйган, претендующий на то, чтобы Алтын-Торгу стала его женой. Когда на исходе девятого дня подвешенный вверх ногами к коновязи Ай-Толай уже готовился расстаться с жизнью и когда оставался лишь день до намеченной свадьбы Хан-Кыйгана и Алтын-Торгу, верхом на синем быке появляется огромный могучий богатырь Сарыг-Салгын – старший брат Ульгер-Мёке. Он тут же убивает Хан-Кыйгана, освобождает Ай-Толая и объясняет ему, что он стал таким бессильным лишь из-за того, что проклятая старушка, оживившая его сестру, забрала при этом у него всю его богатырскую силу. Сарыг-Салгын делится с Ай-Толаем своей силой и тот, наконец, возвращается домой, где и живет счастливо со своей женой и вдовой сестрой.

Из известных шорских эпических сказаний, если судить по названию/имени главного героя, с публикуемым сейчас произведением можно было бы соотнести лишь одно: это сказание «**Ай-Толай**», записанное в 1938 году школьным учителем Н.Г. Чульжановым от выдающегося шорского сказителя первой половины XX столетия Н.А. Напазакова (Морошка; годы жизни – 1870-1942). На основе подстрочника новосибирский поэт А.И. Смердов создал поэтический вариант перевода этого текста. К сожалению, собственно на имени главного действующего лица и частичном совпадении в именах его сестры (у Таннагашева – Кӱн-Кӧӧк, у Напазакова – Пий-Кӧӧк / в поэтическом тексте – Пий-Коок), а также использовании ряда стандартных эпических мотивов (освобождение ребенка, привязанного захватчиком к хвосту своего коня, отчасти – богатырские состязания во время сватовства, и т.п.), сходство этих сказаний и завершается. В сказании Напазакова, если основываться на поэтическом переводе (Ай-Толай 1948: 31-55), представлена абсолютно иная коллизия

и действуют совершенно иные персонажи. В нем главной идеей является борьба могучего и доброго Ай-Толая против любых форм насилия, в том числе путем организации коллективного сопротивления ханам, собирающим дань.

Существовал ли шорский прообраз этого эпического произведения и, если да, то насколько он соотносился с опубликованными стихами и какова его судьба – мне не известно. По словам опубликовавшего этот текст поэта А.И. Смердова, «Богатырь Ай-Толай — образ народного героя, борца за справедливость против ханского насилия. Он олицетворяет вековые чаяния шорского народа, мечту об освобождении от гнета. Это — излюбленный герой сказителя Н.А. Напазакова, встречающийся и в других поэмах этого талантливейшего кайчи. Но он выступает также и в поэмах, исполняемых другими кайчи (Ак-Метом, Каролом). Это свидетельство того, что Ай-Толай – обобщенный образ шорского народного героя, подобный образам Манаса у киргизов, Алтай-Бучая у алтайцев. И поэму «Ай-Толай» можно рассматривать как звено огромного единого эпоса шорцев, подобного армянскому «Давиду Сасунскому» или вышеупомянутому «Манасу». Надо отдать должное Смердову. Он сам же после этой не имеющих никаких оснований фразы оговаривается: «Однако шорский фольклор вообще и героический, богатырский эпос Шории в частности еще весьма мало исследованы, далеко не полно зафиксированы, поэтому нельзя сделать каких-либо выводов о масштабах, характере и особенностях шорского народного эпоса в целом» (Ай-Толай 1948: 209).

Можно, кстати, отметить, что Н.П. Дыренковой сказание «Ай-Толай» записано не было. По моим расспросным материалам начала 1980-х гг., в 1950-80-х гг. сказание «Ай-Толай», в том числе и вариант, перенятый непосредственно от Н.А. Напазакова (об этом мне говорил сказитель К.Н. Бекренёв), все-таки было в репертуаре нескольких нижнеурасских сказителей: о том, что они знают его, говорили мне А.П. Напазаков, который считал его перенятым от кайчы П.П. Токмагашева, и М.Е. Токмагашева, которая переняла сказание от П.Н. Амзорова. К сожалению, сказание «Ай-Толай» я не записал и сведениями о записи его другими собирателями не располагаю. В.Е. Таннагашев ни разу не назвал мне сказание «Ай-Толай» в числе тех, что он когда-либо слышал (напомним, что

по подсчетам сказителя, он слышал в своей жизни 122 эпических текста). Попутно можно отметить, что еще один выдающийся шорский сказитель, Василий Матвеевич Карачаков, которого я как-то расспрашивал о его репертуаре и особо интересовался сказанием «Ай-Толай», недвусмысленно заявил мне, что «Нет такого сказания. Путают, наверное. Есть «Алтын-Доолай»» (зап. в 1982 г. в п. Тоз). Именно под названием «Алтын-Тоолай» сказание записывалось дважды Н.П. Дыренковой («Ак кул'аттыг Алтын Тоолай», зап. от Н.А. Напазакова // Архив МАЭ. Ф.3. Оп.1. №77, Л.9-14; «Алтын Толай», зап. от А.И. Абакаева // там же, №87, Л.37-44об., №88, Л.1об.-5об.,6) (см.: Функ 2005: 376); известна, по крайней мере, одна самозапись одноименного сказания С.С. Торбковым («Алтын-Толай», ФМ ИА РА, папка 5, 100 с.), и однажды сказание «Алтын-Толай» удалось записать А.И. Чудоякову от вышеупомянутого В.М. Карачакова. Кстати, можно заметить, что, как Ай-Толай в публикации поэта А.И. Смердова, так и Алтын-Толай в сказании, записанном Дыренковой от того же самого Н.А. Напазакова, оба ездят на саврасом коне (в обоих случаях его масть определена как *ак кула*). Может быть, действительно, сказитель Карачаков был прав? Обнаружение шорского оригинала того текста, что был опубликован Смердовым под названием «Ай-Толай», и публикация архивных записей сказаний «Алтын-Толай» должны, как представляется, помочь пролить свет на имеющиеся вопросы.

Как и в большинстве других случаев, касающихся шорского эпоса, мы имеем настолько незначительное число опубликованных или же хотя бы просто доступных для работы архивных текстов, что, как правило, не можем пока убедительно рассуждать о единстве или различиях тех или иных эпосов, имеющих одинаковые или близкие названия.

Максимально возможное расширение базы источников для комплексного изучения шорских эпических сказаний – одна из важнейших задач эпосоведения и этнологии саяно-алтайских тюрков. Академическое издание в самое ближайшее время двух-трех десятков шорских эпических текстов как нельзя лучше будет отвечать ее решению. Надеюсь, что и публикуемый сейчас текст будет с интересом встречен коллегами, по крайней мере, как вклад в расширение базы источников.

Күннү көрчөң Күн-Көбк

- Пурун полған полтур.
Амдығы төлдің алында,
Пурунғу төлдің соонда,
Чер пүдерде,
5 Чер-суғ кабыжарда полча,
Қалакпа чер пөлүжип,
Қамышпа суғ пөлүжипчиған тем полтур.
Көгериш кел
Көк өлең өс(ч)ытқан тем полча.
10 Ағаш пажынға чарыл келип
Көк пүрлер өсчылқан тем полтур.
Алтон ашқымның ақ тайға турча.
Ақ тайға төзүбе толкуп келип,
Ақ талай ағып түштүр.
15 Ақ талай қаштап келип,
Түгүн пилбес мал чайыл түштүр,
Кебин пилбес чон чат түштүр.
Арғу-улус чон⁵ ортазында,
Ақ талай қажында,
20 Айға-күнге суштап келип,
Алтын өрге турча.
Алтын өрге алында
Ат кодырбас алтын шарчын төзинде
Алтын чаллыг ақ кой'ат турча.
25 Алтын өргеге иштинде
Пир төл чажаған Ақ-Қан чуртапча,
Алған кижизи Алтын-Арыг,
Алтын столға аш-табақ салып,
Ақ-Қанны аз(ы)рапча.
30 Ақ-Қан анаң көргени:
Алтын-Арыгдың кур парған курсағы
Курчу шени төптейип⁶,
Четти айға чет партыр.

⁵ Самим сказителем словосочетание *аргулус чон* (иногда сказитель произносит и даже записывает первую часть этого словосочетания как *арга-улус*, *арғу-улус*, *арғы-улус*) воспринимается в значении 'лучше [т.е. счастливо] живущий народ', или же просто как 'живущий в улусе народ'. Термин *аргулус*, очевидно, имеет две основы: *арга(л)* 'народ, чужой народ' [в таком значении слово известно, в частности, в хакасском языке: *ХРС*: 25] и *улус* 'населенный пункт, народ'. Использование же данного слова вместе с *чон*, также имеющим значения 'общество', 'народ', дает в итоге тройной повтор слова «народ». Возможно именно поэтому, стремясь избежать такого рода повторов хотя бы в русском переводе, данный термин, встречающийся в других эпических сказаниях этого же сказителя, иногда передают по-русски с помощью прилагательного 'многочисленный'. См., напр.: сказание «Қазыр-Тоо» на сайте Shorica.

⁶ В форме *tertejpar-* этот глагол впервые был отмечен в шорском языке А.В. Есиповой и Л.Н. Арбакаковой со значениями 'swell; become rounded (about pregnant women's figure)' (*Esipova, Erbačakova* 2006: 39), т.е. 'набухать; становиться округлой (о фигуре беременной женщины)'. Наши материалы показывают, что основа данного глагола – *tönтей-* с корневой гласной 'ö', а не 'e'. Наличие деепричастия *tönтейиш* и использование данного глагола, напр., в форме *tönтейиш кел-*, с моей точки зрения, свидетельствует о неправомерности особого выделения формы *тептейпар-*.

- Пону көрип,
35 Ақ-Қан оң эксийин ызайтыпча⁷:
«Эзе, алған кижим, Алтын-Арыг,
Қыйзыма одуруп, ашпа табақ чии», –
тедир.
Одур келип аш-табақ чиипчиған
туштарында,
Чер үстү нигилча,
40 Чеген⁸ түбү тартылча.
Қалқалыг көз(ү)некти⁹ қайра ажып,
көрчалар:
Ат ашпас арғалыг сынға¹⁰,
Шөлге сынмас сағрылыг
Чес кул'ат кел түштү.
45 Чес кул'ат үстүнге
Тайға шени алып мүн салтыр.
Чүс аттың тебиртин¹¹ салды,
Чүс алыптың қыйғызын салды.
«Ақ кой'ат пағда ба?
50 Ақ-Қан эмдезиң ма?
Алып ползаң, адыжарға,
Күлүк ползаң, кабыжарға пееере шык!
Арыг тынға четкем!
Ақ малыңма арғулус чоның качырам!» –
55 Теп қыйғырды.

⁷ В ШРС было указано лишь одно значение глагола *ызайт-* 'смешить' (ШРС: 71). В.Е. Таннагашев использовал этот глагол в значении 'улыбаться' (словарн. *ызай-*, ШРС: 71).

⁸ Чегень – это разновидность молочного напитка, хорошо известного во многих культурах кочевников степного пояса Евразии. Но в шорском эпосе это, очевидно, еще и некое абстрактное понятие, наиболее подходящим эквивалентом которого можно считать слово «вселенная». Чегень может быть «основан», у него есть «дно» и это дно может «растягиваться», «шевелиться». Напр., в сказании «Кан Арго печелиг Кан Мерген», записанном Н.П. Дыренковой, мощь поступи богатыря характеризуется через описание того, что происходит с «чегенем»: «чеген түбү тартылышты», что было переведено как „подземное дно заколебалось“ (ШФ: 134, см. также примечания на С. 385). Впрочем, иногда этот термин встречается в эпосе и в значении, близком к исходному «молочный напиток» (напр., *айран-чеген*, см.: *Функ* 1999: 144).

⁹ Как самостоятельное слово *калка* было отмечено в Словаре В.В. Радлова со значениями 'дверцы хлева, калитка, дверь (в сказках)' (Радлов, т.1: 250). Ко времени полевых работ Н.П. Дыренковой у шорцев смысл этого слова был уже утрачен (см.: ШФ: 84, 383). В.Е. Таннагашевым оно понималось как 'открывающийся' ('открывающаяся дверь', 'открывающееся окно'). В хак. яз. *халха* имеет среди прочих и значение 'ворота' (*ХРС*: 175).

¹⁰ *Арга* – 'хребет', *сын* – 'хребет'. Н.П. Дыренкова переводила словосочетание *арғалыг сынға* как 'на горный хребет' (ШФ: 96,97). В хакасском языке *арга* как прилагательное может использоваться, напр., в словосочетании *арғалыг тон*, что понимается как 'нарядно украшенная на спине (с орнаментом) шуба'.

¹¹ *Тебирт* // *тибрек* (в языке нижнекондомского кайчы С.С. Торбокова – *тигирт*) – 'шум от топота конских копыт'. В словарях шорского языка слово не отмечено. Ср. в алт. *дыбирт* 'звукоподражание грому', *дызирт* 'звукоподражание топоту копыт' (ОРС: 54).

- Пону укқан Ақ-Қан
Тоғус қадыл алтын куйағын пас парып,
«Қап кезей», – теп саназа,
Қап полбаан салды.
- 60 «Адаң ачығ ползун, алған кижим,
Алтын-Арыг,
Алып кўжим шыққан шенде
По алып кирди», – тедир.
Қызыл торғу кўнек пиле пас шықты.
Алтын кирлестен пас тўжип,
- 65 Ақ чазыба алыпқа ўдре пазып парды.
Алып төли ат ўстўнең тўш келип,
Ақ-Қанны чазы төштең қап парды.
Поны көрген Ақ-Қан эрбектеп турду:
«Эзе, алып төли, –
- 70 Ақ мал, арғулу(с) чон керек полза, качыр
пар,
Мен, Ақ-Қан, пир төлге шығара чажадым,
Алып кўжим шық парған.
Амды маға қар парған кижиге мал чон
керекпа».
- Пону укқан алып эрбектеди:
- 75 «Эзе, Ақ-Қан,
Арыг тынға чет салзам,
Ақ малыңма арғулу с чоның
Менең қай парар?» – теп келип,
Чабал адай шени қап парды,
- 80 Чабал нек шени сўс парды.
Қырық кўн қабышчалар.
Ақ-Қан сурапча:
«Меең ақ малымны качырарға кирген –
Ноо теген алып пола(р)зың?»
- 85 «Ноо алып полайын?!
По чердиң ужунаң келген
Чес тайғаның төзинең келгем.
Шөлге сыңмас сағрылыг
Чес кул’аттыг Чес-Пилек полам», – теди.
- 90 Ақ-Қан қызыл эдин қыйа туттурды.
Тайлықпаста Ақ-Қан тайлықты¹²,
Сўстўкпесте сўстўгип¹³ чөрди.
«Эзе, Алтын-Арығым, – теп қыйғырды, –
Ады читкен Чес-Пилекке
- 95 Арыг кўжим албаанча.
Ақ чарықтаң чазып, өлчам», – теп
қыйғырды.
Чес-Пилек Ақ-Қанны қара чердең түре
тутту¹⁴,
- Ўстўнгизи қырық тегриге шығара тутту,
Қара черге шап турғанда,
100 По чер пежик шени чайқылып эртти.
Чес-Пилек қара туман иштинең пазып
шығып,
Алтын өргеге пазып парды.
Алтын өрге иштинге пазып киргенде,
Қырық қатпаш эжиги қайра шабылды,
- 105 Қызыл торғу кўнегеш кескен
Қысйағаш¹⁵ пазып шықты.
Алтын өрге қызара қойўшти,
Алтын өргени өт(ти)ре сустады.
Пону көрген Чес-Пилек
- 110 Қысйағашты чазы төжегинең тудуп алып,
Алтын өргедең сөртеп шықты.
Қысйағашты қап шабаға санады,
Ийги қолы көдўрилбеен салды.
Чес кул’адын қыйғырып қырды.
- 115 Чес кул’ады алынға чўгўр келгенде,
Чес кул’аттың кузуруғунға
Қысйағашты тоғус ора пағлады.
Анаң артын чес кул’атка
Чарғанат шени чапшынды,
- 120 Ақ малды, арғулу с чонны қобур-
қосқап¹⁶ качыр шықты.
Қачыра-қачыра келгенде,
Қырық тегри төзў черде качыр парча,
Улуг қайын қайлапча,
Улуг сарынын сарнап парча.
- 125 Анаң көрўп турғаны:
Чер тоғразы чердең
Аттаң артық ақ шамдар ат чўгўр кирди.
Ақ шамдар аттың ўстўнге
Алты қадыл алтын куйақ кескен
- 130 Алып кижиге одур салтыр.
Анда киб(и)рен эрбектеди:
«Эзе, Чес-Пилек, – теди, –
“Қар парған Ақ-Қанны арыг тынға
четтим!”,
Теп адаңма пақтан партырзың», – теди.
- 135 Оң қолун ўстўнгизи қырық тегриге сунду,
Чес-Пилектиң сын тегейинге тўжўр
турғанда,
Көрўнмес көс,
Қаракқа тынмас
Қара туман толдыра тўжўп парды.
- 140 Анаң көргени:
Чес-Пилек ақ чазыда
Аара пара қара қанма,

¹² Глагол *тайлық-* ‘опираться’ (очевидно, связанный с существительным *тайақ* ‘посох, батожок’) в словарях шорского языка не отмечен.

¹³ Глагол *сўстўк-* ‘спотыкаться’ в словарях шорского языка не отмечен.

¹⁴ В качестве сложного глагола форма *türe tut-* впервые была особо отмечена в шорском языке А.В. Есиповой и Л.Н. Арбачаковой со значением ‘*tock smb*’ (*Esipova, Erbačakova* 2006: 40), что в зависимости от контекста словоупотребления в английском языке может пониматься и как ‘убаюкивать кого-либо’ и как ‘раскачивать, трясти кого-либо’.

В трактовке В.Е. Таннагашева это словосочетание означало ‘стискивать’, ‘хватать в охапку (поднимая при этом вверх)’, что вполне согласуется со значением каждой из двух глагольных основ: *türe-* ‘заворачивать, сворачивать’ (ср., напр., хак. *türgek*

‘клубок’) и *tut-* ‘держат, хватать, ловить’. Возможны также фонетические варианты: *türe tut-* // *nüre tut-*. См. ниже в этом же тексте.

Этот глагол характерен для эпической речи шорских сказителей. Он встречается уже в записях Н.П. Дыренкова. Напр., в сказании «Ақ Қан»: «...қара чердең түре тутту...», что было переведено как ‘...от черной земли приподнял...’ (ШФ: 178, 179).

¹⁵ *Қысйағаш* < қысчағаш. См. также далее по тексту *қысйақ* < қысчак. У сказителя в оригинале *қысяк*, или *қысягаи*.

¹⁶ Словосочетание *қобур-қосқап* ‘поднимая, сгоняя с места’ в словарях шорского языка не отмечено.

- Пеере келе кызыл қанма пырғырып¹⁷
парды.
Поны көрген алып төлү
- 145 Ат үстүнен сергиди,
Чес-Пилекти чазы төштең қабып,
Чабал қап шени силгиди,
Қайыш шени эстеди.
Алты күнге шығара эстеди.
- 150 Алты күннүн пажында
Чес-Пилектиң улуг сағыжы кирди,
Алыптың ады-төлүн сурады:
«Эзе, алып төлү,
Ақ-Қаннаң үчүн турушчыған,
155 Ноо теген алып полчаңзың?»
«Ноо алып полайын?!
Чер ортазы черде чатқан,
Қырық ашқым ақ тайғаны тудун чатқан,
Алтын чаллыг ақ шамдар аттыг
- 160 Алтын-Топчу полам», – теди.
Қырық күн қабышчалар,
Қырық күннүн пажында
Алтын-Топчу Чес-Пилекти кара чердең
пүре тутту,
Қырық тегри үстүнге қап шықты.
- 165 Айландырып шапқанда,
Кара чер тооза чайқыл эртишти.
Алтын-Топчу кара туман иштинаң пас
шыққанда,
Чес кул’ат тебин келип чүгүр шығыбысты.
Пону көрген Алтын-Топчу
- 170 Ачыйынаң кел қыйғырды,
«Ады читкен Ches кул’атты тутпаан қалдым!
Ақ шамдарым,
Чес кул’аттың кузурукка Ақ-Қанның
қызын
Тоғус ора пағлаған Чес-Пилек.
- 175 Сүрүш көрең! – тедир.
Қазынып кара черге кирбес,
Тезинип тегри канға шықпас Ches кул’ат!».
Ақ шамдарға чарғанат шени чапшынды,
Алтын чайзаңны қыйғырды:
- 180 «Эзе, алтын чайзаң,
Ақ-Қанның ақ малын, аргулус чоңы(н)
Черлериңе қачыр парып
Орнукутуруп¹⁸ чаттыр», – теди.
Ақ шамдарды пура тартып,
- 185 Қ(ы)нат¹⁹ парған изеңезин қ(ы)на тепти,
Эн парған эксийин²⁰ ыра тартты.

¹⁷ Глагол *пырғыр*- ‘отхаркиваться, отплеиваться с хрипом, кашлем (о человеке), фыркать (о лошади)’ в словарях шорского языка не был отмечен. Ср. как *пырғыр*- ‘фыркать, трубить (о лошади)’ (ХРС: 100).

¹⁸ Глагол *орнуқ*- (*орнуғарға*) ранее был отмечен в дополнениях к ШРС со значением ‘укорениться, обосноваться на одном месте’ (см.: Функ 1999: 156).

¹⁹ Трансформировавшаяся *қыдат* ‘китайский’. Уже ко времени работ Н.П. Дыренковой в 1930-х годах значение этого слова было утеряно и осмыслялось шорскими сказителями лишь как ‘изящный, искусно сделанный’ (ШФ: 386).

²⁰оборот *Эн парған эксийин // Ыра силгип кел* ‘Широко разошедшиеся углы рта [коня] // Сильно [удилиами] натянув...’ является устойчивым в

- Ақ шамдар ат алтын оқ шени аттыл шықты,
Қоста²¹ шени қоолап²² шықты.
Ақ чарықты алты қада эбире сүрдү.
- 190 Анаң артын чер түндүкпе алтынғызы
чер алтынға
Кир чүгүрген полтур Ches кул’ат.
Алтын-Топчу ақ шамдар атты
Чер алтынға кире қачырды.
Түже-түже келгени –
- 195 Алтынғызы четтон там чер алтынға түштү.
Четтон там чер алтында
Четтон ашқым кара тайға турча.
Кара тайға төзүнде алтын өрге турча.
Алтын шарчын төзүнде, көргени:
- 200 Қоңақ²³ қабақтыг үлгер қар’ат турча.
Алтын-Топчу алтын шарчын төзүнге қачыр
түжүп,
Ат үстүнен сергиди,
Алтын өрге пазып кирип,
Эжик ажып эзен перди,
- 205 Позаға алтап менчи перди.
Анаң көргени:
Алтын устал кексинде
Тайға шени алып одуруп чиш чиипча.
Алтын-Топчуға эзен перип,

шорских эпических сказаниях. Он встречается, например, в записях А.И. Чудожкова от сказителя П.И. Кыдыякова. Вариации в его переводах (*Эң парған эксин ыра кел тарты* ‘дернул коня за поводья’, С. 109, 277, или *Эң парған эксин арвайа тарты...* ‘за поводья рванул’, С. 390, 391) свидетельствуют о том, что эта фраза представляла для собирателя/переводчика существенные сложности. Существительное *эксий*, кроме значения ‘уголок рта’, может использоваться также для обозначения ‘шпенька/гвоздика (ножниц)’ (ср.: ХРС: 232).

²¹ Имеется несколько вариантов трактовок данного устаревшего термина в шорском языке: ‘богатырский лук’ (*Вербицкий* 1893: 145), ‘наконечник (стрелы)’ (ШРС, С.26), ‘звук, издаваемый летящей стрелой’ (*Функ* 1999: 151) и, наконец, ‘каменный наконечник стрелы с отверстиями, свистящая стрела’ (*Esipova, Arbačakova* 2006: 38). Для этого же слова (*хостол/хостаа*) в хакасском языке В.Я. Бутанаев указывает значение ‘сказочная стрела’; он же приводит фразу из хакасского фольклора *хостаа табызы хооли түскен* ‘раздалось гудение стрелы «хосто»’ (ХРС: 191). Здесь при переводе нами использовано значение ‘(летящая) стрела’ как наиболее подходящее по контексту.

²² *Қоола-оола*- ‘гудеть, шуметь, издавать свистящий звук’. В словарики устаревших слов А.В. Есиповой и Л.Н. Арбачаковой впервые был отмечен шорский глагол *qola*- со значением ‘лететь со свистом’ (*Esipova, Arbačakova* 2006: 38). Синонимичный же глагол *оола*- ‘гудеть, шуметь’ был указан еще в (ШРС: 35).

²³ *Қоңақ* – ‘шишка’, ‘выпуклость’. В словарях шорского языка слово не отмечено. В ответ на вопрос о значении фразы *қоңақ қабақтыг* В.Е. Таннагашев предложил вариант «шишкасто или пухло лобый» (из письма от 24.01.2006 г.). К сожалению, вопрос о возможном иносказательном значении этого выражения (напр., «умный конь?») я уже не успел задать сказителю.

- 210 Алтын стол кестинге одуртуп чиеш аз(ы)рады.
Алтын-Топчу ашпа табақ чиип келип, сурапча:
«Эзе, алыбым төли,
Мўнген адың
Аттаң артық
- 215 Қоңақ қабақтың
Үлгер қар'ат полтур!
Сен кўнў чарық алыбы полтурзуң!
Четтон там чер алтынға ча(т)чытқан,
Ноо теген алып полчанзсың?»
- 220 «Ноо алып полайын?!
Чер үстўнде ай алынға чатқан
Қоңақ қабақтың үлгер қар'аттың
Үлгер-Мөке поларым, – теди. –
Алтынғызы четтон там чер алтында ноо чадай?
- 225 Үстўнгўзў Чағыс Чайачы қарғап тўжўрген.
Четти азыра мўўстўг
Көк пуғаны мўн чөрчиған,
Кўжўн пилинмес,
Өлбес-парбас
- 230 Сарыг-Салғын ачам пар.
Ақ чарықта алып артыспаан қырыпчығанда,
Чағыс Чайачы писти қарғап
Четтон там чер алтынға чадаға тўжўрген.
Сарыг-Салғын ачамның пажын ал полбаан
- 235 Арыг кумыс аш перип эзиртип кел,
Арға майдунға алтон қадыл,
Эрге майдунға элиг қадыл
Чаш қайыш суқ кел пағлағам,
Четтон ашқым ўш эжиктиг
- 240 Қара тайға иштинге пектегем.
Эзе, Алтын-Топчу,
Ақ шамдар адыңны терлет келип,
Қайдығ черге қачырчаң?» – теп сурады
Үлгер-Мөке.
«Қайдиг черге қачырай?
- 245 Чес кул'атты сўрчам;
Чес-Пилек Ақ-Қанның қысайғын
Чес кул'аттың қузуруғунға тоғус ора пағлаған».
«Чес кул'ат мең чериме чўгўр тўшкен,
Ўш кўн эртип парды.
- 250 Ақ шамдар атпа сен четпессиң.
Мең үлгер қар'атқа мўн кел, сўрўш! – теди.
Үлгер қар'ат шени ақ чарықта ат төрел өскенде чоқ, – теди,
Ўш кўнге чедирбеен чедер(р)зиң, – теп айтты.
Уқ сал, Алтын-Топчу,
- 255 Үлгер қар'атқа сен қамчы шаба пердиң!
Қамчы шабызаң,
Ақ қабал шени қабыл шығарзың!»
Пону уққан Алтын-Топчу
Алтын өргедең пазып шықты,
- 260 Үлгер қар'атты шечип келип,
Чарғанат шени чапшынды.
Пура тартып чес кул'аттың сооба кирди,
Сегизон там чер алтынға қачыр тўштў.
Алтын-Топчу пўгўнча:
- 265 «Ақ шамдар адыма сўрзем,
Чес кул'атты чедер эдим!»
Алтын саптыг кара тобур қамчызын оң пилекке кести,
Көдўр келип үлгер қар'аттың чалбақ сыртынға²⁴ тўжўрдў.
Үлгер қар'ат тебин чўгўр шыққанда,
- 270 Улуг сағыжы шығыбысқан полтур.
Анаң пилингени:
Үлгер қар'ат ат ўнўбе киштепча,
Алып сўзибе эрбектепча:
«Эзе, Алтын-Топчу,
- 275 Чөк улуг сағыжың шықты?
Чес кул'атты чедип,
Ўжўнчў кўн қошта чўгўрчам», – теп киштепча.
Алтын-Топчу қарағын анаң ашқаны:
Үлгер қар'ат чес кул'атпа суғлуқ ала чўгўр парча.
- 280 Чес кул'атты кўмўш тискиннең қапты,
Ат үстўнең сергиди.
Алтын-Топчу анаң көргени:
Қысайқ ат қузуруғунда көрўнмеенча.
Чес кул'аттын қузуруқтаң қабып,
- 285 Анаң көргени:
Қысайғаш ат қузуруқтың төзўнге,
Чес инге полуп шачыл партыр.
Чес ингени шығара тартып,
Қара черге шелгени.
- 290 Қысайғаш өн²⁵ позуба тура сергиди.
Алтын-Топчу чес кул'атты қузурунаң қап силгип турғанда,
Қызыл эди тоғус тегри чўгўре пара келип тўштў.
Қысайғашты қап алып,
Уғшап-ташқап²⁶
- 295 Алтын ныбыртқа иштеди,
Оң изепке суғунду.
Үлгер қар'атқа чарғанат шени чапшынды,
Пура тартып
Үлгер-Мөке черинге шығара қачырды.
- 300 Алтын шарчын төзўнде

²⁴ Слово *сырт* 'спина, тыльная сторона' в словарях шорского языка не было зафиксировано.

²⁵ В ШРС среди значений сущ. *өн* были указаны лишь 'цвет, окраска' (С. 37); в дополнениях к ШРС мною ранее приводилось значение слова-омонима – 'прогалина' (Функ 1999: 157). Значение 'arréance' (при всей многозначности этого слова в английском языке, думается, что составители имели в виду 'внешний вид') впервые применительно к шорскому языку было отмечено А.В. Есиповой и Л.Н. Арбачковой, которые указали в этом слове носовой «н» – *өн* (Esipova, Arbačakova 2006: 37), возможно, ориентируясь на написание данного существительного в алтайском – *өн* 'облик; цвет, окраска, оттенок; лоск; лицевая сторона материи' (см.: ОРС: 119) или хакасском языке – *өн* 'цвет, окраска; мездра' (ХРС: 77-78).

²⁶ В словарях шорского языка это словосочетание не отмечено. Выражение служит для описания процесса сжимания (сжимать, сминая) чего-либо в руках.

- Ат үстүнен сергиди,
Ақ шамдар аттың қыйзынға ақелип,
Тоғус ора пағлады.
Алтын өрге пас кирди,
305 Эжик ажып эзенин перди,
Позаға алтап менчизин перди.
Үлгер-Мөке қолдан қап,
Алтын устал кестинге одуртуп,
Ашпа табак аз(ы)рады.
310 «Эзе, Алтын-Топчу,
Чес кул'атты четтинге ма?» – теп сурады.
«Чес кул'атты чедип, қызыл эдин шура²⁷
шаптым,
Ақ-Қанның қысайғын арыг тынын алдым»,
– теп айтты.
Оң изептең алтын ныбыртқа шығарды,
315 Шойун тақты²⁸ полға таштады:
Қысайқ өн позуба тура сергиди.
Алтын өрге қызара көйүшти қысайқтың
сузунға.
Пону көрген Үлгер-Мөкеен
Ийги қарак чажы қорлап²⁹ түштү.
320 «Эзе, Ақ-Қан палазы,
Адаңма да³⁰ шорлуғ чайал партырзың, –
теп эрбектенди. –
Эзе, алған кижим, Алтын-Қас,
Маға алтон алып ижип тоспас тажорға³¹
Арыг қумыс аш ажып,
325 Ақ-Қанның палазын
Мен адаға Чайачы салтыр», – теп
эрбектенди Үлгер-Мөке.
Алтын-Қас алтон алып иш тоспас тажорға
Арыг аш уруп келип,
Алтын усталға турғусту.
330 Үлгер-Мөке тажорды ийги қолунға
алып алды,
Алтын өргедең пас шықты,

²⁷ Глагол *шур-* ранее был отмечен лишь в дополнениях к ШРС (Функ 1999: 166), где он был приведен в словосочетании *оғун шураға* со значением ‘разряжать ружье’: фактически речь идет об одном и том же семантическом поле глагола со значениями ‘вынимать’, ‘вытаскивать’, ‘вытряхивать’ или же ‘снимать (напр., с вешалки)’ и т.п.

²⁸ Прилагательное *тақты* в словарях шорского языка ранее отмечено не было. Образовано от существительного *тақ* ‘гладкое, гладко утравованное место’ (использовалось, в частности, применительно к земляному/глиняному полу в традиционных полуподземных жилищах). Существительное *тах* с тем же значением известно в хакасском языке (см.: ХРС: 138).

²⁹ Глагол *қорла-* ‘капать’ в словарях шорского языка ранее не был отмечен.

³⁰ Наречия *адаңма да* ‘очень уж’, ‘совершенно’, *адама* // *адаңма* ‘очень’ в словарях шорского языка не отмечены.

³¹ В оригинале – *таш-брга*. Сказитель именно так произносил это слово, особо отмечая в нем ударение на гласном *о*. Здесь мы видим еще одно свидетельство культуры скотоводов-кочевников, изготавливавших сосуды для кумыса и вина из шкур, отразившееся в шорской эпической лексике. Такого рода кожаные сосуды известны, например, соседним хакасам (*тазор*) и южным алтайцам (*тажуур*).

- Қара талай қажынға пазып түштү.
Үлгенни үзе қыйғырды,
Чазыны³² чара қыйғырды.
335 «Ат полза, ат ползын,
Ат полбаза, чел қақсын³³!
Ақ-Қан абалыг полғанзың,
Алтын-Арыг энелиг полғанзың,
Шорлыг чайалған,
340 Күннү көрчең
Күн-Көбк поларзың!» – теп адады.
Пура шабылып,
Алтын өрге алына пазып келди.
Алтын өрге пас кирди,
345 Тажорды алтын усталға салып келип,
Алтын устал кексине одур келип,
Ийги қарағы чажы
Ақ мунчуқче³⁴ урул түшти.
«Эзе, Ақ-Қан палазы,
350 Ақ чарыққа артық чайалған
Қыс палазы полтурзың,
Адаңма да шорлуғ чайал партырзың.
‘По күннең чат қалдым’, теп, сананма,
Алынаң артын тың күш күнге урунарзың!»
355 Алты күнге шығара одур келип,
Аш табак чиидилер.
Алты күннүң пажында
Алтын-Топчу тура сергиди.
«Эзе, Үлгер-Мөке, улуг алғыш слерге
ползун,
360 Черлиг кижичексеген³⁵,

³² Порой и в самозаписях и при устном исполнении сказаний В.Е. Таннагашев записывает и произносит это слово не только как *казыны* (*казы*, в.п.), тем самым как бы подгоняя его к значению ‘степь, поле’, но и *часты*, т.е. более близко к исходному имени Ча(а)с, или ‘подземный мир’.

На термин *Час/Чаас* в шорском эпосе мне уже приходилось обращать внимание раньше, указывая, что в данной эпической формуле оказалось зафиксированным одно из названий подземного мира или даже самого его главы. По мнению С.С. Торбокова, «*Чаас* – злой дух, живущий в подземном царстве, творец подземного царства» (Архив ХакНИИЯЛИ, Ф.664, Т59, Л.34). Как минимум трижды встречается эта же формула с тем же термином *čas* и в эпических текстах, опубликованных Н.П. Дыренкова; исследовательница переводила её как «крикнула/закричал, разрывая на части дно вселенной, крикнула/закричал, расщепляя на двое/надвое/пополам дно подземного мира/преисподней» (ШФ, С.44, 47 (сказание «Кан Кес»); С.132, 133 («Кан Арго печелиг Кан Мерген»); 164 и 163, 165 («Ак Кан»)). Подробнее см. (Функ 2005: 302-303).

³³ В ШРС глагол *қақ-* со значением ‘уносить’ не зафиксирован. В словарице А.Е. Есиповой и Л.Н. Арбачаковой значится лишь сложная форма глагола *qaqpar-* (Есипова, Арбачакова 2006: 38). Как видно по нашему тексту, глагол *қақ-* может существовать и употребляться самостоятельно, без вспомогательного глагола *пар-*.

³⁴ В ШРС для слова *мунчуқ* приводится лишь значение ‘бусы’ (с.33), хотя этим же словом может обозначаться и одна бусина.

³⁵ *Чексе-* ‘скучать’ и – чаще – ‘хотеть съесть что-либо вкусненькое’. В словарях шорского языка слово

- Суғлуғ кижі суксаған,
 Чабыс та полза, тағым пар,
 Тайыс та полза, суғум пар.
 Чер-суғумға айлан көреен», теп,
 365 Күн-Көбкәти уғшап-ташқап,
 Алтын ныбыртқа иштеп келип,
 Оң изепке суғунду.
 Эзен менчи периш келип,
 Алтын өргедең пазып шықты.
- 370 Алтын кирлестең пазып тұжип,
 Ақ шамдарды шечип келип,
 Чарғанат шени чапшынды.
 Пура тартып, күнү чарыкка қачырды.
 Күнү чарыкка қачыр шығып,
 375 Алтон ашқым ақ тайғаға қачырды.
 Тоғус қалық шенеп келип,
 Ақ тайғаның төзүнге
 С(ы)лағайлығ сынға кел түштү,
 Эзер койну пелге кел түштү.
- 380 Сынғарап көргени³⁶.
 Мал турғаны ба, чон чатқаны ба.
 Ат қодурбас алтын шарчын төзүнде
 Аттан артық ақ қор'ат турча.
 Пастыр тұжүп,
 385 Алтын өргеге эжик ажып кирди.
 Алтын ширкеге алып чадып салтыр,
 Алтын ширкениң алтынға
 Алтын саптығ қамчызын тиреп келип³⁷ чат
 салтыр.
 Алтын-Топчу эзен менчи пергенде,
 390 Алып төлу тура сергиди,
 Эзенин перди,
 «Меең черимге ақ шамдар ат мүнген
 Ноо алып кирдин?» – теп сурады.
 «Ноо теген алып полай?»
- 395 Ақ шамдар ат мүнген
 Алтын-Топчу³⁸ поларым!
- Ақ-Қаннаң үчүн туружуп,
 Чес-П(и)лекти шап келип,
 Чес кул'адын сүрдүм.
 400 Чес кул'аттын кузуруғунға пағлатқан
 Ақ-Қанның азайлығ³⁹ чаш қысайғын чет
 келип,
 По черге айландым», – теп,
 Оң изептең алтын ныбыртқа алып,
 Шойын полға таштады.
- 405 Алтын өрге тооза қызара көйишти
 қыстың сузунға.
 «Эзензиң ма, қайран да туңмам», – теп,
 Аш мойнунға⁴⁰ кучақтан орлап келип
 улғады.
 «Эзе, Алтын-Топчу, Алтын-Арығ ичем
 писти ийгисти туған.
 Чес-П(и)лек, Ақ-Қан абамны арығ тынға
 четкенде,
 410 Мен пурнада туғулғам,
 Азайлығ чаш туңмамны
 Қырық қатпаш түбүнде сукқам,
 Позым Чес-П(и)лекке үдре шыққам.
 Чес-П(и)лек туңмамны пилбеен қалған,
 415 Мени ташқара ашығып,
 Чес кул'ат кузуруғунға пағлаған.
 Алтын-Арығ ичемни алтын өрге иштинде
 Арығ тынын шығара шапқан.
 Эзе, туңмам, ноо теген аттығ алып
 полдың?»
- 420 «Ақ қор'аттығ⁴¹ Ай-Толай, теп,
 ададым».
 «Мени четтон там чер алтында Ылгер-Мөке
 Күннү көрчең Күн-Көбк, теп, адады», –
 Қыс палазы оорлап келип улғады⁴².

не отмечено. В последнем значении ('иметь позыв на необыкновенную пищу') глагол известен еще по словарю В.И. Вербицкого (Словарь ... 1884: 87) и в этом же значении он встречается в записях шорского фольклора у Дыренковой (ШФ: 380).

³⁶ Форма *siŋgarakel kōg* впервые была отмечена в шорском языке А.В. Есиповой и Л.Н. Арбачаковой (Есипова, Арбачакова 2006: 38). Основной формой здесь, вероятно, является глагол *сын-* 'внимательно (рассматривать)', ранее не фиксировавшийся в словарях шорского языка.

³⁷ *Тиреп кел-* 'подпирать, подставлять что-л. снизу'. Глагол в словарях шорского языка не отмечен.

³⁸ Начиная с 10-й страницы оригинала самозаписи (она начинается со слов «Меең черимге ақ шамдар ат мүнген...») и далее, до эпизода, когда Алтын-Топчу гибнет от рук Алтын-Қылыша, сказитель ошибочно называет богатыря Алтын-Топчу – Алтын-Шап(па). При встрече со сказителем на этот факт было обращено особое внимание. В.Е. Таннагашев подтвердил, что имя Алтын-Шаппа он написал по ошибке. При публикации неточность исправлена.

В оригинале самозаписи между страницами 9 и 10 были видны следы некогда вырванных листов, на 10-й странице текст записан ручкой с другими чернилами, то есть, очевидно, между первыми девятью страницами самозаписи и продолжением

текста у сказителя был некий перерыв, чем и была вызвана данная ошибка.

³⁹ От *азай* 'слизь', также 'выделения (у животных)' (впервые отмечено: Функ 1999: 144); использование этого слова применительно к новорожденному ребенку (*azaj čaštig oolağas* 'newborn boy') впервые было зафиксировано А.В. Есиповой и Л.Н. Арбачаковой (Есипова, Арбачакова 2006: 34). Прилагательное *азайлығ* 'новорожденный' в словарях шорского языка не встречается.

⁴⁰ В словосочетании *аш мойдунга* первое слово сказитель понимал исключительно как дополнение, используемое лишь в сказаниях и не имеющее самостоятельного значения. Учитывая то, что в записях Н.П. Дыренковой это же слово в аналогичных конструкциях все же переводилось как самостоятельное значимое слово ('могучая поясница', например), а также то, что и в сказаниях самого В.Е. Таннагашева встречается явно синонимичное словосочетание *эрги мойну* со значением 'могучая шея', я избрал для перевода значение 'могучий'. Любопытно обратить внимание на попытку толкования этого же архаического слова (*ас*) в хакасском языке: В.Я. Бутанаев в составленном им словаре указал значение 'человек', оговорившись при этом, что «перевод предположительный» (ХРС: 28).

⁴¹ В рукописи здесь и несколько раз далее по тексту масть коня Ай-Толая определена как *ақ қара*, что, в принципе, невозможно. Я специально обратил внимание сказителя на эту неточность и он уверенно сказал, что конь был *ақ қор'ат*, т.е. светло-каурый.

- Күн-Көök пир перектең⁴³ он перек,
 425 Он перектең чүс перек чайады,
 Алтын усталға ашпа табақ сал кел,
 Алтын-Топчуба Ай-Толайды одуртуп кел
 аз(ы)рады.
 Ашпа табақ чиип кел,
 Алтын-Топчу эрбектеди:
 430 «Эзе, Ай-Толай,
 Күн-Көök печеңме
 Пистиң ийги пажыбыс кожулған,
 Маға пергей педиң?»
 Пону укқан Ай-Толай эрбектенди:
 435 «Саға пербеен қысты
 Кемге перчең полғам?!
 Қошта одураар,
 Ийги паштарың қожайын!»
 Одуртуп келип,
 440 Ийги паштары қошту.
 Алтын-Топчу эрбектенди:
 «Эзе, Ай-Толай,
 Черимнең шығып ұр тем эртти,
 Черимге айланарға керек», – теп,
 445 Тура сергиди.
 Ай-Толайба эзен менчи периштилер.
 Күн-Көökти ұғшап-ташқап
 Алтын ныбыртқа ишт(ед)и,
 Оң изепке суғунду.
 450 Алтын өргедең пас шықты,
 Ақ шамдарды шежип келип,
 Чарғанат шени чапшынды.
 Ай-Толай сооба пас шықты, эрбектенча:
 «Эзе, Алтын-Топчу⁴⁴,
 455 Ақ тайғаның төзүнге кирзең,
 Ұш күннұң пажында,
 Сен чериңе ақ чарыққа қанға пасқан
 Алтын чаллығ ақ қыр'аттығ Алтын-Қылыш
 кирер.
 Алтын өргеңни пектен келип одура(р)зың,
 460 Мен келгенче, өргеңнең шықпаан
 одура(р)зың.
 Мен мынаң ұш қарактығ алтын улабаба⁴⁵
 тооза көрем», – теди.
 Алтын-Топчу адын пура тартып,
 нанмысты.
 Ай-Толай өргезине пас кирип,
 Тоғус қатпашқа кирди,
 465 Алтын сундук аш келип,
 Ұш қарактығ алтын улаба шығарды.
 Нанд(ы)ра пас шықты,

⁴² *Оорлап келип улга-* – устойчивое выражение, означающее 'реветь, плакать в голос'. Основа причастия *оорлап* – *оорла-* (*оорларга*) в словарях шорского языка не была зафиксирована, хотя этот глагол встречается уже в записях Н.П. Дыренковой: *qazut p[an]-čiler öglašpardy[lar]* 'как свирепые сохатые орали' (ШФ: 90-91).

⁴³ *Перек* – от русск. 'пирог'.

⁴⁴ В оригинале описка: «Эзе, Ай-Толай...».

⁴⁵ Слово *улаба/лаба* в значении 'подзорная труба' отмечено в хакасском языке (ХРС: 163); в шорском с тем же значением впервые зафиксировано А.В. Есиповой и Л.Н. Арбачаковой (*Esipova, Arbačakova*, 2006: 40).

- Алтын столдун кексинге одур келип,
 Аш табақ чииди.
 470 Ұш күннұң пажында,
 Қалқалығ көзнегин аш келип,
 Алтын улабаба көр чада парды.
 Анаң көргени:
 Қырық ашқым ақ тайғаның төзинге
 475 Ақ қыр'ат кел түшти,
 Кезек тайға шени алып мұн салтыр,
 Ат үстүнең сергибисти,
 Алтын өргени оң устуғуба⁴⁶ шашқаны⁴⁷,
 Алтын өрге алты кулаш кедере идил
 парды.
 480 Сол устуғуба шашча,
 Пазоқ алты кулаш кедере идил парды.
 Анаң көргени:
 Алтын өрге эжиги ажа шабылды,
 Алтын-Топчу шыға чүгүрдү.
 485 Алтын кирлестең түжүре аттып,
 Алып төлин чазы төжинең қап парды.
 Поны көрген Ай-Толай
 Алтын өргедең пас шықты,
 Тоғус ора пағлаған ақ қор'атты шеш келип,
 490 Чарғанат шени чапшынды.
 Пура тартып,
 Арғалығ сынға қачыр шықты,
 Қынат парған изеңезин
 Қ(ы)на кел пасты,
 495 Эн парған эксийин
 Ыра кел тартты.
 Ақ қор'ат алтын оқ шени
 Оолап чүгүр шықты,
 Алты қалық шенеп келип,
 500 Ақ тайғаның төзүнге,
 С(ы)лағайлығ сынға,
 Эзер қойну пелге кел түшту.
 Анаң көргени:
 Алып Алтын-Топчуны арығ тынға чедип,
 505 Алтын өргедең Күн-Көökти ашығып,
 Арығ тынғоқ четтир.
 Ай-Толай эниш төбере қачыр түштү,
 Ат үстүнең сергибисти,
 Ачыйыба қыйғыр келип,
 510 Алыпты қапты.
 «Токта, ады читкен Алтын-Қылыш,
 С(ы)лал⁴⁸ өскен сыныңны
 Тоғус чердең сы шабам!» – теп қыйғырды.
 Қабыш парчат, анаң көргени:
 515 Күн-Көök печезиниң қыйзынға
 Қыйғлаш келип,

⁴⁶ *Устуқ* – букв. 'бедро' (здесь абсолютно верно значение, указываемое в ШРС: 58); значение 'колено' также может быть использовано в переводах, но не в анатомическом смысле, поскольку это не коленный сустав и не коленная чашечка.

⁴⁷ В ШРС применительно к глаголу *шаш-* указаны лишь значения 'втыкать', 'вонзать' (С. 67). Значения 'пинать, ударять (коленом, напр.)' в словарях шорского языка ранее не фиксировались.

⁴⁸ *С(ы)лал* – вероятно, связано с зафиксированным в словарях прилагательным *сылағай* 'гладкий', 'статный (о человеке)' (ШРС: 50).

- Улуг-кичиг ийги қыйғылык куштар кондулар⁴⁹.
- Үстүлеринге алтын қарчақ⁵⁰ салыл партыр.
Күн-Көбктиң өлген сөбөгү қабыл келип,
520 Алтын қарчаққа салыл парды.
Қыйғлаш кел учуқ шықтылар.
«Ай-Толай, пашка чарыққа киргебисче,
сүрүп четсең,
Күн-Көбк по черге айланар», – теп
қыйғлап, учуктылар.
Үш күн қабышчалар.
525 Ай-Толай анаң уққаны:
Үстүнгизи четтон тегри үстүнде
Алтын көбк көглепчә⁵¹:
«Ай-Толай қайдыг черге парған?
Алтын-Қанның черинге чер эбире алып
кирди,
530 Қызы Алтын-Торгу арға пашканың⁵²
алыбына кир парза,
Кезек чаштыг, кезек күштүк полар», – теп
көгледи.
Пону уққан Ай-Толай
Қыйғлап келип
Алыпты қыр өре қ(ы)нады,
535 Қыр төбере нанады.
Анаң артын,
Үстүнгизи кырық тегриге қап шықты,
Нектең улуг қара ташқа шапча,
Сынын алты чердең сы шапты.
540 Қара тубаннаң чүгүр шықты,
Ақ қор’атқа чарғанат шени чапшынды.
Пура тартып, қачыр(ы)бысқаны,
Алтын оқ шени оолап шықты.
Четти қалық шенеп келип,
545 Қырық ашқым ақ тайғаның төзинге,
С(ы)лағайлыг сынға,
Эзер койны пелге кел тұштү.
Сынғарап кел көргени:
По черге чер эбире алып чыылтыр.
550 Ақ тасқылды ақ чарық алыптары
Нара паза одур партыр,
Қара тасқылды чер алтыныг қара айналар
Чапсыра паза одур партырлар.
Алтын шарчын төзүнге ат саңышпаан⁵³

⁴⁹ В отношении глагола *қон-* в ШРС приводится лишь одно значение – ‘ночевать’ (ШРС: 26). Значение ‘садиться, опускаться (о чем-либо, ком-либо, что спускается с воздуха, с неба на землю, напр., птица или даже солнце)’ в шорских словарях ранее не отмечалось. В этом же значении глагол известен, напр., в алтайском и телеутском языках.

⁵⁰ *Қарчақ* ‘гроб (дощатый, тесовый)’, см.: Функ 1999: 147. В форме *qarčiq* ‘coffin’ (т.е. ‘гроб’) это слово попало также в словарь А.В. Есиповой и Л.Н. Арбачаковой (*Esipova, Erbačakova* 2006: 38).

⁵¹ *Көгле-* ‘щebetать’ (ШРС, С. 27), но также и ‘петь (о птицах)’.

⁵² *Арға/арған, арға/арған паиқа* ‘чужой’. Впервые в этом значении применительно к шорскому языку слово *арған* и словосочетание *арған паиқа* были отмечены в (*Esipova, Erbačakova* 2006: 34).

⁵³ Глагол *саңыш-* в словарях шорского языка ранее не отмечался.

- 555 Ақ чазыға тебир оқтарын пад(ы)ра пас пағлаптырлар.
Пастыр тұжип,
Ақ қор’адын пош таштап,
Алтын өргеге пас кирди,
Эжик ажып эзен менчи перди.
560 Алтын өргеде алып толдыра чыыл парған
полтур.
Анаң көргени:
Устал кестинде
Тебир картус кескен,
Пели – пир тутам,
565 Чарды – чаба қарыш⁵⁴ алыбаш,
Тура сергип,
Алыптардың чарыларыба
Ай-Толай саара пас келди.
Ай-Толайдың чардыңға пасқанда,
570 Ай-Толай аңдара кел силгиди.
«Көрер көрүбиң кичиг алыбаш полтурзуң,
Аланче⁵⁵ чайалтырзың!»
Ай-Толай пөгүнча:
«Ат чарыжы сақтап, үр тем эртизем,
575 Күн-Көбк печемни сүрүжерге керек», –
теп сананды.
Чарды чаба қарыш,
Пели пир тутам алыбашты

⁵⁴ Устойчивое словосочетание *чарды чаба қарыш* используется в шорском языке в значении ‘узкоплечий’. В словарях шорского языка не отмечено. *Қарыш* ‘пядь, четверть (аршина)’; в разговорном языке отмечалось лишь в устойчивых фразеологических оборотах типа *пир қарыш кижичек* ‘коротышка’, а также в героическом эпосе (Функ 1999: 147). Как самостоятельная метрическая единица термин *қарыш (харыс)* хорошо известен в тюркских языках, напр., в алтайском (ОРС, С. 75), телеутском (Функ 1993: 264), тофаларском (*Рассадин* 1995: 37), хакасском (ХРС: 182) и др.

Слово *чары(н)* (с притяжат. аффиксом 3 л. ед.ч. – *чарды*) ‘лопатка, плечо’ в словарях шорского языка не было зафиксировано.

⁵⁵ Заманчиво, конечно же, увидеть в этой фразе имя легендарных аланов, представив первое слово как *аланче*, т.е. ‘словно алан’. Если это так и если оба случая использования этого слова Таннагашевым считать за один, то мы встречаемся, по сути дела, лишь со вторым заслуживающим доверия упоминанием данного имени в шорском фольклоре. Впервые в качестве имени собственного *Алаң* встречается в легенде о шамане Ала-Гюдеке и его могучем брате Алане, записанной Л.П. Потаповым в 1927 г. у кондомских шорцев (*Potapov, Menges* 1934: 74). Впрочем, даже эти достаточно надежно фиксируемые факты вряд ли следует однозначно рассматривать как свидетельство некоего аланского наследия в культуре тюрков таежной зоны Саяно-Алтая.

До сих пор все попытки отыскать в шорском эпосе «аланский цикл», равно как и персонажей пантеона кавказских горцев (см.: *Пелих* 1972: 201-202; *Малолетко*, 1991; *Каракетов* 1995: 55), могли служить лишь материалом к характеристике принципов и методов отдельных этнографических исследований, порождающих «научную мифологию», но не имеющих при этом отношения к фактам традиционной культуры (подробно см.: *Функ* 2004: 70-76).

- Чазы төжинен қапты,
Алтын өргедең сөртежиш шықтылар.
- 580 Ақ чазыға сөртеш пардылар,
Көрүнбес көс,
Қараққа тынбас
Қара тубан толдыра тұш парды.
Алты күнге шығара қабышчалар,
- 585 Алты күннүн пажында
Ай-Толай сурапча:
«Меңме алты күнге шығара қабышчылқан,
Ноо теген алып пола(р)зың?»
«Эзе, Ай-Толай,
- 590 Қачен сени арыг тынға четсем,
Адымны анда айдам», – теди.
Ай-Толай қанче да қыйғ(ы)лап қапса
Чаба қарыш алыбашты,
По кара черди қап,
- 595 Пону қап – парчен пир!
Қырық күнге шықчалар.
Ай-Толай қыйғ(ы)лап келип
Қыр өре қ(ы)нады,
Қыр төбере нанады,
- 600 Төрт тизеге тизелен⁵⁶ парды⁵⁷.
Анаң артын чайқап келип,
Қап чада парды.
Пели пир тудам алыбаш қыйғ(ы)лапча:
«Адың читкен Ай-Толай полтурзуң,
- 605 Ақ чарықтың иштинде
Мени қап шапчаң алып
Туғұл өскенде чок, теп, санағам:
Чер туйук⁵⁸ кужиме қаптырчаң!
Адымны адана перейин! – теп, қыйғырды.–
- 610 Элек шени кара пор’аттыг
Қара-Қайыш адым полар!»
Ай-Толай Қара-Қайышты
Қара таш үстүнге шапча.
Сыны сайы сынмаан⁵⁹,

⁵⁶ Глагол *тизелен*- ‘ставить на колени’ был един-
ственный раз отмечен (со значением ‘вставить на
колени’) в словарях шорского языка на веб-сайте
проекта «Шорика» (<http://shoriya.ngpi.rdtc.ru>, см. сло-
варь на букву “Т”); там же значатся словоформы тиз-
екле-/тизекте- ‘стоять на колениях’). Глагол *тизеле-*
хорошо известен в тюркских языках Саяно-
Алтайского региона (алт. ‘стоять на колениях, давить
коленом’ ОРС: 149; тел. *тизелектен*- ‘стать на коле-
ни’ ТОС: 84).

⁵⁷ В рукописном оригинале значилось: *төрт
тизеге тизеклентире тарты*. После обсуждения этой
фразы со сказителем, он сам предложил заменить ее
при публикации на *төрт тизеге тизелен парды*.

⁵⁸ В эпических текстах часто встречается в раз-
вернутом виде: *Чер түк – тегри түк кужи* – букв.
‘сила земли, сила неба’. Комментарий В.Е.
Таннагашева: «Так говорится о сильном богатыре».

⁵⁹ Характерное для эпической речи указание на
мощь гибнущего богатыря. В записях Н.П. Дыренко-
вой оно встречается в расширенном варианте:

*суну сају сунмән,
Но стан его не переломился,
көген қагауын нүнмән...*
Глаза его глядели, не мигая. (ШФ: 196, 197).

Как видно, Н.П. Дыренкова оставила первую
часть формулы без точного перевода. *Сай* ‘кость,

- 615 Четтон тегрини қаза көр,
Арыг тыны шықты.
Қара тубан иштинен пас шықты.
Пону көрүп, эбире чыылған алыптар
қыйғ(ы)лапчалар:
«Өлбес-парбас Қара-Қайышты
- 620 Ай-Толай арыг тынға четкенде,
Кем ааң да қабыжар?» – теп,
Аттарынға мүнүп ле тестилер.
Ай-Толай алтын өргеге пас парып,
киргенде,
Алтын-Қан, қолдан қап, қолтуктаң чөлеп,
- 625 Алтын устал кексинге одуртту.
«Эзе, Алтын-Қан, Алтын-Торғу қызыңма
(К)өзе-кара ийги пажыбыс кош.
Манз(ы)рағлыг чол алымнаң ара,
Манз(ы)рабазам, қыс тойын тоғус күн
чазар эдибис!»
- 630 Анаң көргени Ай-Толай:
Қырық қатпаш эжиги қайра шабылды,
Қыс палазын
Алтон паранчыба,
Четтон қожанчыба⁶⁰ ашықтылар,
- 635 Алтын өргеге толдыра суштап шықты.
Қошта одуртту,
Ийги паштарын Алтын-Қан қошча.
Ай-Толай сала меңде⁶¹
Ашпа табақ чиип алды,
- 640 Тура сергип,
Алтын-Торғуну ұғшап-ташқап,
Алтын ныбыртқа иштеп келип,
Оң изепке суғунду.
Эзен-менчи пер келип,
- 645 Алтын өргедең пас шықты,
Ақ қор’атқа чарғанат шени чапшынды,
Пура тартып, арғалыг сынға қачыр шықты.
«Қайдыг чанға, ақ қор’адым, парчан
полғамыс», теп,
Күннүн қончытқан чанға қачырды.
- 650 Ақ чарықты төрт кресте қачыр чөрди.
Анаң укқаны:

мелкая кость’: в этом значении в шорских словарях
слово не зафиксировано.

⁶⁰ В словарях шорского языка слова *қожанчы* и
паранчы не отмечены. Значение слов в переводе дано
в трактовке сказителя. Оба этих слова в соответст-
вующей формуле встречаются и в записях Н.П. Ды-
ренковой, у которой отличен перевод лишь первого
из них (*қожанчы* ‘спутница’) (ШФ: 171); впрочем,
сам Таннагашев также отмечал, что это что-то вроде
подружек. Что касается термина *паранчы*, то, воз-
можно, так назывались те, кто нес какое-то ритуаль-
ное покрывало, что часто встречается в свадебной
обрядности саяно-алтайских тюрков. Во всяком слу-
чае, В.Е. Таннагашев понимал это слово как ‘те, кто
прикрывал девушку материей, чтобы ее богатырям
сразу не было видно’ (зап. 18-19 окт. 2006 г.). Нельзя
не отметить также очевидное сходство с широко из-
вестным у среднеазиатских народов словом *паранд-
жа*. Насколько такое сравнение правомерно – судить,
видимо, лингвистам.

⁶¹ Устойчивое словосочетание *сала меңде* ‘на-
скоро’, ‘по-быстрому’ (синоним – *табыраққа*) в сло-
варях шорского языка не зафиксировано.

- Но пулуң⁶² черде
Улуг-кичиг алтын кыйгылыктардын
үннери угулушты.
Кыйгылык куштардын үннерине пура
тартып,
655 Адын качырды.
Қачыра-качыра,
Кыйгылык куштардын үннери
Ырақ қалышпаан турча.
Кыйгылык куштар кыйг(ы)лашчалар:
660 «Ай-Толай қайдыг черге парған?
Чер эбире түшкен тебир сын рақ
қалышпа(а)нча.
Тебир сынны ажыбыза(р)быс,
Пашқа чарыққа кире(р)бис –
Күн-Көök паза по черге айланбас!»
665 Пону укқан Ай-Толай
Алтын саптыг қара тобыр⁶³ қамчызын
Оң пилекке кести,
Үстүнгизи қырық тегриге шығара сунду.
Қамчызын түжүр турғанда,
670 Алынаң ақ чалын,
Соона(ң) көк чалын ойнап түштү.
Ақ қор'ады соонгу чанын
Қара черге пад(ы)ра шапты.
Ақ қор'ат эт ачийынға шыдап полбаан,
675 Тебин келип, чүгүрдү –
Ай-Толайдың улуг сағыжы шыққан полтур.
Анаң укқаны:
Ақ қор'ат маң(ы)рап⁶⁴ келип, киштепча,

⁶² В словарях шорского языка слово *пулуң* не было отмечено, хотя оно встречается уже в материалах Н.П. Дыренковой. В эпических текстах, записанных от В.Е. Таннагашева, это очень важное слово, неоднократно употребляемое практически в каждом сказании. Обычно оно используется в словосочетании *но пулуң черде (черге)*, но также и, напр., *чердиң пулуңу черде*.

⁶³ *Тобыр/тобур*. В словарях шорского языка, за исключением недавней публикации А.В. Есиповой и Л.Н. Арбачаковой (*Esipova, Arbačakova*, 2006: 40), это слово отмечено не было. Сказитель в ответ на мой вопрос о значении слова *тобур* предложил описательный перевод: «Қара тобур қамчы. С девяти бычьих шкур сплетенный чёрный бич» (из письма от 18.05.2006 г.).

Н.П. Дыренкова переводила словосочетание *қара тобур қамчы* как 'короткая, тупая плеть', (ШФ: 200-201 и коммент. на с. 387), и практически то же самое мы встречаем у хакасов: ср. хақ. *тобырчых (томырчых)* 'нагайка', 'короткая плетка', *том тобырчых* 'нагайка с металлическим шаром на конце' (ХРС: 145-146, 148). Любопытным представляется сравнить этот термин и с монг. диал. *debür* Б (баринский говор монг. яз.); монг. *debigür*; а также *gobür, gibür* Б, монг. *göbigür* – в значении «волшебная 'мухогонка'», известным по эпическим сказаниям о Герере (*Неклюдов, Тумурцерен* 1982: 308, 320).

⁶⁴ Глагол *маңра-* 'по-лошадиному (ржать)' в словарях шорского языка не зафиксирован. Как показал опыт работы Л.Н. Арбачаковой с магнитофонной записью сказания «Алтын Сырык», опубликованного А.И. Чудояковым (ШГС), это же слово, не попавшее в опубликованный текст, встречается и на пленке. Исследовательница расслышала словосочетание с

- Мастан⁶⁵ кел, эрбектепча:
680 «Көзе-қара қамчоқ шап!» – теп
мастанча.
Ийги қарағын ажып,
Анаң көргени:
Тебир сынның төзине келип түштүрлер,
Улуг-кичиг кыйгылык куштар
685 Тебир сынның орта пүрге⁶⁶ шыға
пертирлер.
Ай-Толай қара тобыр қамчызын
Пазоқ көдүр шапча,
Мынаң шачылған⁶⁷ ақ қор'ат
Кыйгылык куштарға
690 Ұш кулаш четпеен кел түштү.
Тебир сына ажарға
Алты кулаш қалған полтур.
Оң қолун сун келип
Алтын қарчақты қапты.
695 Күн-Көök печезиниң сузу
По тебир сын
Эбире чарыш келип,
Эбире сустажа.
Алтын қарчақты эзер пажынға сал келип,
700 Адын пура тартып,
Эниш төбере пастыр түже перди.
Тебир сынның төзинге пастыр түжип,
көргени:
Тос одаң турча.
Ат үстүнең түжүп,
705 Тос одаң киргени.
Қуртйақ кижі одурча.
Эзен кел пергени.
Қуртйақ эзенин перип, эрбектенча.
«Күн-Көök печенни четтиң, Ай-Толай.
710 Ам аны қайде тиргизе(р)зиң⁶⁸?»

этим словом как *маңнырада киштеп* и перевела его как 'тревожно заржав' (*Арбачакова*, 1998 б: 171). Мой перевод основан на толковании В.Е. Таннагашева.

⁶⁵ Глагол *маста(н)-* 'говорить по-человечьи (о лошади в эпосе), старательно, с трудом выговаривая слова' в словарях шорского языка не зафиксирован.

⁶⁶ Устойчивое словосочетание в шорском языке: *орта пүрге* 'до половины, до середины' (синонимичное словосочетание – *орта тушка*), *орта пүрде*, *орта пүр черде* 'в середине', *орта пүрүнге* 'в середину' и т.п. В словарях шорского языка не отмечено.

⁶⁷ В словаре устаревших слов, встречающихся в шорском героическом эпосе, помещенном в приложении к статье А.В. Есиповой и Л.Н. Арбачаковой, имеется глагол *šačila-* со значением 'fly like an arrow (run very quickly)' (*Esipova, Arbačakova* 2006: 39) [лететь как стрела (бежать очень быстро)].

В нашем случае основа глагола – *шачыл-* (но не *шачыла-*). Значение слова *шачыл-* 'скакнуть, прыгнуть' (но не 'лететь стрелой') специально обсуждалось с В.Е. Таннагашевым. Следует также отметить, что в шорском языке есть и полный омоним (*шачыл-*), также известный по эпическим текстам, записанным от В.Е. Таннагашева, но со значением 'нагромождаться, возвышаться'. Ранее в ШРС был отмечен лишь глагол *шачылан-* со значениями 'брюзжать', 'вспылить' (ШРС: 67).

⁶⁸ Глагол *тиргис-* 'оживлять, возвращать к жизни', встречается уже в шорских записях В.В. Радлова

- «Оңнобаанчам, куртйак кижн,
Ажа сен оннапчаң –
Маға айда бер, куртйак.
Адынны адана бер!».
- 715 «Адым меең Ақ-Көжеге поларым, –
тедир, –
Күн-Көök печенни тиргис перер эдим,
Сен мен сураған небени перзең».
«Но небези саға керек, Ақ-Көжеге?» – теп
сурады.
«Айтпассым ⁶⁹ ноо небези.
- 720 Перегеле айтсаң,
Күн-Көök печенни тиргис перем, Ай-
Толай».
«Тиргис пер, Ақ-Көжеге.
Күн-Көök печемнең қыймат небе педи
перчам!» – теди Ай-Толай.
«Уқ сал, Ай-Толай,
- 725 Айтқан сөс матыр⁷⁰ ползун!
Күн-Көökти тиргисчам», – теп,
Алтын қарчақ алынға пас келип,
Үш када қағыр түккүрдү⁷¹,
Ча(т)чылған Күн-Көök қыйб(ы)ран келип,
- 730 Үшкүр кел, туруп одур салды.
«Адама үр узуптурым, туңмам», – теп
эрбектенди.
«Ақ чарықтаң часқанзың⁷², пече,

1861 года: Пажа қысјак Кан Алышты тіргізіб-алды, // паза адын тіргізіб-алды (*Радлов* 1866: 321, стк.351-352). Несмотря на то, что он хорошо известен и в других тюркских языках (напр., атл.: ОРС: 150), впервые в словаре шорского языка это слово было зафиксировано лишь на сайте проекта «Шорика» в самом начале 2000-х гг.

⁶⁹ При работе над рукописью в октябре 2006 г. сказитель снял это слово и, кроме того, посчитав весь эпизод недостаточно понятным, предложил дополнительно чуть ниже ввести несколько строк с объяснением того, что же все-таки старуха попросила у Ай-Толая: «*Чер түк, тегри түк күжүңнү мага перзең!*» Ай-Толай айтча: «*Абал!*» *Куртйақ күжүн тарбалап абылды.* – «Свою силу богатырскую мне отдай!» Ай-Толай говорит: «Возьми!» Старушка силу его волшебством взяла. Думается, что такое дополнение существенно повлияло бы на восприятие сказания. Именно недоговоренность позволяет удерживать слушателей в напряжении: лишь много позже, ближе к концу произведения они узнают, что же именно забрала старуха-колдунья у Ай-Толая.

⁷⁰ Слово *матыр* ‘крепкий, нерушимый’ в словарях шорского языка ранее не отмечалось. Значение слова указано сказителем. В шорском эпосе встречается также в качестве форманта имени – *Матыр Тас* (в сказании «Кан Мерген, имеющий старшую сестру Кан Арго», ШФ: 80-155).

⁷¹ Если глагол *түккүр-* ‘плевать’ можно обнаружить в (ШРС: 56), то уточняющий в данном случае смысл произведенного действия глагол *қағыр-* ‘харкать’ в шорских словарях не встречается. Значение слова указано сказителем.

⁷² Впервые глагол *час-* в шорском языке был отмечен совсем недавно в словаре архаичных слов, составленном А.В. Есиповой и Л.Н. Арбачаковой (*Esipova, Arbacakova* 2006: 34; здесь были названы значения ‘run away’, ‘escape’; figurative meaning: ‘perish’). В шорском эпосе, в том числе и у В.Е. Таннага-

- Ақ-Көжеге сени по черге айландырды.
Эзе, пече, чери суғубуска айлан көрең», –
теп,
- 735 Күн-Көökти уғшап-ташқап
Алтын ныбыртқа иштеп,
Сол изепке суғунду.
«Эзенбе қал, Ақ-Көжеге!» – теп,
Ақ қор’атқа мүн келип, пура тартты,
- 740 Қачыр(ы)быза пергени,
Алтын оқ шени оолап шықты.
Нана-нана келгенде,
Көс ужу ал четпес
Көк шөлдің ужунға кел кирди.
- 745 Удра келе қаннаң қызыл кан черген ат
чүгүрча,
Үстүнге кезек тайға шени алып мүн
салтыр.
Үд(ү)ре⁷³ келе тоғашчалар,
Алып төли эрбектепча:
«Олер кийик қар үстүбе чүгүрчен!»
- 750 Алтын-Қанның қызы Алтын-Торгуну
Мен парғанче,
Сен апарған полтурзуң!
Мен ийги пажым кожулған қысты
Ам мен аларым!
- 755 Оң изебинде алтын ныбыртқаны маға
пер!» – тедир.
Ай-Толай эрбектепча:
«Пай, алып төли,
Мен апарчылған қысты сурапчылған
Ноо теген алып полчаңзың?»
- 760 «Ноо алып полай?
Ақ чарыққа толд(ы)ра тууған,
Қан черген аттың Қан-Қыйған⁷⁴ поларым!
Қан-Қыйған ат үстүнең сергибисти,

шева, это устойчивая формула, в которой используется именно этот глагол. Глагол *час-* (в формах *часты*, *частықча*) со значениями ‘бросать’, ‘терять’, ‘оставлять’ встречается в этой же эпической формуле в записях А.И. Чудоякова от сказителя П.И. Кыдыякова. Варианты в переводах этой формулы в сказаниях «Алтын-Сырык» и «Қан-Перген» специально рассматривались в статье Л.Н. Арбачаковой (1998а: 161-162). Можно отметить, что эта формула хорошо известна и по материалам Н.П. Дыренковой, где она встречается с глаголами *тоос-* (нижне-кондомск.) – уйалыг куш уйазынаң тоосты, // турулуғ аң туруғынаң тоосты (ШФ: 44) и *чаас-* (нижне-мрасск.) – уйалыг куш уйдаң чаасча, // палалыг аң паладаң чаасча (ШФ: 78). Если первый глагол Н.П. Дыренкова переводила как ‘разлетаться’, ‘разбегаться’, то второй – ‘отделяться’. Значение ‘отделяться’ хорошо соотносится с зафиксированным А.В. Есиповой и Л.Н. Арбачаковой значением ‘гибнуть’ (perish), но в ряде случаев, в частности, при необходимости сохранить в переводе структуру шорской фразы именно первое значение оказывается предпочтительным.

⁷³ Здесь и строкой выше сказитель использует две формы одного и того же наречия со значением ‘навстречу’, ‘напротив’. Форма *удра* (известная мне, в частности, по телеутскому языку), в словарях шорского языка не была зафиксирована.

⁷⁴ Здесь и далее, за исключением одного особо оговоренного случая, В.Е. Таннагашев передает на письме это имя несколько неточно как «Кан-Киган».

- Ай-Толайды чазы төжинең қапты,
 765 Ат үстүнең аңдара сөртеди.
 Ай-Толай қабынай тезе, қабын полбаан
 салды,
 Тудунай тезе, тудун полбаан салды.
 Қан-Қыйған Ай-Толайды⁷⁵ қара черге нара
 пазып,
 Арга мойдунға алтон қадыл,
 770 Эрги мойдунға элиг қадыл
 Чаш қайыш кезиртин келип,
 Ақ қор'атқа эзерге салып,
 Қанчығаба паглап алды.
 Ақ қор'атты чедекке ал(ы)п алып⁷⁶,
 775 Адын пура тартып, қачырды.
 Рақ чер парбадылар,
 Ай-Толай анаң көргени:
 Қырық ашқым қан тайға төзүнге,
 С(ы)лағайлыг сын шығып,
 780 Эзер койну пел аштылар.
 Ақ мал, арғулус чон чатқан чер полтур.
 Алтын өргениң алынға пастыр түштү.
 Аттаң түже сергип,
 Ийги атты алтын шарчынға пағлады.
 785 Ай-Толайды қанчығадаң түжүр келип,
 Алтын шарчынға тескере азып салды.
 Оң избебинең алтын ныбыртқаны
 шығар(ы)п ал,
 Қара черге таштады.
 Алтын-Торғу тура сергип,
 790 Ийги қарағы чазы ақ мунчук шени
 қорлады⁷⁷.
 «Эзе, Қан-Қыйған, – теди, –
 Ийги пажым мең Ай-Толайба қожулған,
 Улуг чайачыдаң саға улуг қычық түжер», –
 тегенде,
 Қан-Қыйған қарс(ы)лап кел қатқырча:
 795 «Эзе, Алтын-Торғу,
 Тоғус күннүң пажында улуг той сал келип,
 Ийгеле алыжа(р)быс», – теп эрбектенди,
 Алтын-Торғуну қолдаң чедин(и)п ал⁷⁸,
 Алтын өрге акирбисти.
 800 Ай-Толай үш күнге шығара азыл турду,
 Ақ чарық сарғарыш кел көрине перди.
 Алты күн эртишча,
 Ақ чарық порас түш көрүнча.
 Тоғузунчи күнге шықча,
 805 Ақ чарық қызыл тубан чилеп
 көрүнчиган тужунда,

⁷⁵ В оригинале аффикс винительного падежа отсутствовал. При разборе текста сказитель согласился с необходимостью внесения уточнения.

⁷⁶ *Чедек* 'повод, поводья'. Слово в шорских словарях не отмечено. *Чедекке ал-* 'брать за повод, брать под уздцы (о коне)'.

⁷⁷ Глагол *қорла-* (*qorla-*) 'бежать (о слезах)' (*run* (about tears)) впервые был отмечен в шорском языке А.В. Есиповой и Л.Н. Арбачаковой (*Esipova, Erbačakova* 2006: 38). Может использоваться также со вспомогательным глаголом *түш-* (*қорлап түш-*).

⁷⁸ Глагол *чедин-* в значении 'брать (под руки, на руки)' в словарях шорского языка не отмечен. *Қолдаң чединбал / чединмал* < *чединип алып* 'брать под руку, под руки, на руки'.

- Чер түбү черде қара пулут қарарыш
 шықты.
 Анаң көргени:
 Ат ашпас арғалыг сынға
 Тоғус азыра мүүстүг көк пуға чүгүр кирди.
 810 Көк пуға үстүнге
 Тайға тезе, ажыйы чок,
 Талай тезе, кежийи чок,
 Алып мүн салтыр.
 Арғалыг сыннаң анаң қыйғ(ы)лабысқаны –
 815 Ақ мал, арғулус чон
 Пир уғлаға сыға шабылыш пардылар.
 «Пеере шық, ақ чарықтың арыг сеги,
 Пир кезек эдиң,
 Пир омаш қаныңны
 820 Төк сала перей, Қан-Қыйған⁷⁹!»
 Эниш төбере пастыр түшча.
 Алтын өрге эжиги қайра шабылды,
 Қан-Қыйған үдре келе чүгүрча.
 Алына чүгүр келгенде,
 825 Алып чазы төжинең тудуп ал,
 Пуғадан түшпеен,
 Эзер пажынға үзе шап түжүрди.
 Пуға үстүнең атгыбысты,
 Ай-Толайға пас келип,
 830 Чаш қайыштарын тооза үзе тартыбысты,
 Эбیره пас келип, эрбектепча:
 «Сен, Ай-Толай,
 Қан-Қыйғанға тескере астырчаң алып
 полпанзың!
 Ады читкен Ақ-Көжеге күртйақ
 835 Арыг күжүңни тартып алған полтур,
 Куруғла көгүзүн⁸⁰ артыстыр.
 Эзе, Ай-Толай, Алтын-Топчу күзеңни⁸¹,

⁷⁹ Здесь сказитель единственный раз назвал этого альпа не Қан-Киган, а правильно – Қан-Қыйған.

⁸⁰ В трактовке сказителя, *куруғла көгис* – 'без силы – одно тело'. В шорских эпических текстах встречается также в словосочетании *паш чаны көгүзи* 'верхняя часть туловища'.

В ШРС слово *көксү* было отмечено со значением 'спина (человека)' (ШРС: 27). *Kögüs, kögüzi, köksi, köksü* – зафиксировано также в словаре устаревших слов, составленном А.В. Есиповой и Л.Н. Арбачаковой, но с пометкой К, т.е. «кондомский диалект» и с указанием в качестве значения слова 'animals' breastbone' (*Esipova, Arbačakova* 2006: 36), т.е. 'грудь, грудная клетка животных'. В тел. яз. *көгүс* имеет значение 'спина' (ТОС: 45); в алтайском же спектр его значений несколько отличен и более широк: это и 'грудь, грудная клетка', и 'сердце', и в перен. зн. 'мудрость, разум' (ОРС: 89). Учитывая то, что отыменное прилагательное *көгүстү* используется телеутском и алтайском языках в значениях 'умный', 'мудрый' (или чуть более снижено – 'разумный, понятливый'), использование этого слова применительно к человеку и в шорском языке представляется абсолютно правомерным. Наличие же этого слова в языке мрасских шорцев не позволяет относить его лишь к кондомскому диалекту шорского языка.

⁸¹ В оригинале было «Ульгер-Мөке ачамны», т.е. 'моего старшего брата Ульгер-Мөке'. Это описка. Поскольку далее говорится об Алтын-Кылыше, с которым справился Ай-Толай, и при этом об убийстве Алтын-Кылышем Ульгер-Мөке ранее в

- Сен арыг тынға четкен Алтын-Қылыш,
Арыг тынға четчиганда,
840 Ыш эжиктиг қара тайға иштинең мен
шықпадым.
Қачен сени Қан-Қыйған
Алтын шарчынға тескере асқанда,
Улуг қанның төлү ұзұлчиганда,
Мен чаш қайыштарым үзе тартып,
845 Сең тының алаға анаң шықтым.
Ойда чат, Ай-Толай, ақсыңны ажын, –
тедир. –
Арыг кужүмнең төртүнчи пөлүгүн кире
үбүр салайын,
Саға ол күш чедер», – тедир.
Ай-Толай ойда чат,
850 Ақсын ажын салды,
Сарыг-Салғын қошта чат кел,
Ақсына кире үбүрдү:
Ай-Толайдың тоғус топчузу
Ас ле тоолап шықпарбады!
855 «Амды, Ай-Толай,
Алтын-Торғуну ныбыртқа иштеп,
Оң изепке суғунуп,
Чериң нан», – теди.
Алтын-Торғу эрбектепча:
860 «Алғыш ползун саға, Сарыг-Салғын,
Пүңгү күн келбезең,
Таңдагы күнде ады читкен Қан-Қыйған,
Улуг той иштеп келип,
Мени алар кеткен⁸²», – теп улғапча.
865 Сарыг-Салғын эрбектепча:
«М(ы)наң Ақ-Көжеге черинге парам,
Ақ-Көжегени арыг тынға чеде(ри)м!
Анаң артын
Ақ чарықты эб(и)ре чөр,
870 Алыштар қырам.
Көргеним, ақ чарық иштине
Алып тың урғап⁸³ партыр!» – тедир.
Сарыг-Салғын эзен меңчи периш келип,
Көк пуғаға мүн келип,
875 Пура тартып, қачыр(ы)бысты.
Қан-Қыйған чағысқа чатқан полтур.

сказании ничего не сообщалось, то здесь, очевидно, речь должна была идти о богатыре Алтын-Топчу – зяте Ай-Толая. Кроме того, Ульгер-Мөке, как это следует из сюжета сказания, был не старшим (*ача*), а младшим (*туңма*) братом Сарыг-Салгына (см. строки 230 и 234).

⁸² Глагол *кет-* ‘хотеть, собираться’ (трактовка В.Е. Таннагашева) в словарях шорского языка не отмечался. В хакасском и телеутском языках этот глагол мне также не известен. Наиболее близкая форма *кете-* со значением ‘преследовать’ оказалась зафиксированной в (ОРС: 81); любопытно, что в русско-алтайском словаре (РАС) этот же глагол (*кете-*) отсутствует.

⁸³ Глагол *урға-* в шорских словарях не отмечен. Наиболее близким представляется глагол *ырга-* со значениями ‘допытывать, донимать’, зафиксированный в хакасском языке (ХРС: 231). Если это один и тот же глагол, то в этом случае шорская фраза может читаться как «алпыпы очень досаждают стали, оказывається».

- Ай-Толай алтын чайзаңны қырбалып,
эрбектепча:
«Қаннарыңны арыг тынға четтибис,
Амды сен, қан полуп, чат», – тедир.
880 Алтын чайзаң төрт тизеге түш келип,
Улғап келип, эрбектепча:
«Улуг алғыш ползун саға, Ай-Толай,
Өлбес мөңе⁸⁴ түш,
Төгүлбес қан пол, Ай-Толай, – теп алғады.–
885 Қан-Қыйған – чабал сағыштыг алып
полған», – теп эрбектенди.
Ай-Толай Алтын-Торғуну,
Алтын ныбыртқа иштеп,
Оң изепке суқта.
Ақ қор’атқа чарғанат шени чапшынды,
890 Пура тартып,
С(ы)лағайлыг сынға шығара қачырды,
Анаң артын четтон ашқымныг ақ тайға
саара қачырды.
Пара-пара келгенде,
Мен айдаға – қапчығай полча,
895 Ол параға – май полча.
Алынаң артын четтон ашқым ақ тайға
көрүндү.
Ақ тайғаның төзүнге,
С(ы)лағайлыг сын шықча,
Эзер қойну пел ашты.
900 Сынғарап кел көргени:
Маллары турғаны ба,
Чоннары чатқаны ба полтур.
Эниш төбере пастыр түшкени,
Чоннары қыйғлаш келип, үдре чүгүрдүлер.
905 «Қаны-пийибис айлан келди,
Амды пис корукчаң чер чоқ!», – теп
қыйғ(ы)лаштылар.
Алтын шарчын төзүнде
Аттаң сергибисти,
Ақ қор’атты тоғус ора пағлап келип,
910 Алтын өргеге пас кирди.
Оң изеппе сол изептең
Улуг-кичиг алтын ныбыртқалары
Шығар келип таштапча,
Алтын өрге ишти тооза қызара көйишкенче
пилдирди.
915 Күн-Көбке Алтын-Торғу чүгүр чөрип,
Ашпа-табак чайадылар,
Пир перектең он перек,
Он перектен чүс перек чайап келип,
Алтын усталға толдыра кел салдылар.
920 «Одуруп, аш-табак чии, Ай-Толай», –
тештилер.
«Чүче ле тоқталар!» – теп,
Ай-Толай алтын өргедең пас шықты,
Қырық чайзаң қырып алды,
Қырық малта шелди.
925 «Қыр асқырдың өрүн қыра соғар,

⁸⁴ *Өлбес мөңе* – устойчивое выражение со значением ‘бессмертный’. В ШРС зафиксирована форма *моңу* ‘живой’ (С. 33). Вариант произношения В.Е. Таннагашева мне представляется более точным. Ср. как *мөңі* (*mögi*) ‘вечность, вечный’, а также прямое соответствие – *өлбес мөгі тынныг кізі* ‘вечный, бессмертный человек’ (ХРС: 64).

Қырбан⁸⁵ тартып, той салар!

⁸⁵ По моим полевым материалам, кушанье *қырбан* 'вареное мясо, нарезанное мелкими кусками' в качестве свадебного блюда было известно бачатским телеутам (ПМА, 1989 г., д.Челухоево, зап. от В.С. Хлопотинной). Слышал об этой телеутской традиции и шорский сказитель С.С. Торбоков. При описании свадебного пира в сказании «Алтын-Сом» к соответствующей формуле (*қырбан тартып той салар... // тограм келип той салар...*) сказитель сделал такое примечание: «Қырбан лапша слов<о> заимствовано у телеутов. Қырбан лапша изготавливается так: изо все<x> частей животного берут мяса и варят < > а теста режут в виде квадратиками. У шорцев такая ла<p>ша не бытовала и не бытует» (ФА ГЛМ, инв. № 373, ед. хр. 1, Л.146). Единственное, что стоит отметить, что Торбоков смешал здесь воедино сведения о двух телеутских блюдах: о *қырбан* и *қырбан лапша* (*қырбан унаш*; *қырбан лапша* называли это блюдо лишь телеуты улуса Средне-Телеутского на р. Томи).

Перевод формулы «Қырбан тартып ... тоғ(ы)рам тартып ...» в героическом эпосе всегда представлял сложности для исследователей. У Дыренковой к соответствующей формуле (*қырбан тартып ... тогырап келип ...*) был дан смысловой перевод 'искрошив ... изрезав ...' (ШФ: 32, 33) или же (*қырбан таарт кел ... тоограм келип ...*) 'искрошив на мясо ... изрубите ...' (ШФ: 140, 141). В шорском сказании «Кан-Перген» в аналогичной формуле встречаем: *тограм тартып кел...*, *қырбан тартып кел...*, что было переведено А.И. Чудояковым как 'на мелкие куски [мясо] нарезав..., настрогав, нарезав мясо...' (ШГС: 114, 279). В объяснениях В.Е. Таннагашева была попытка разделить значения этих слов – «мелко накрошенное мясо», «крупно нарезанное мясо», однако точную привязку такого рода толкований к словам *қырбан* и *тограм* сказитель затруднился сделать.

Кушанье *қырбан/хырма* было широко известно в Саяно-Алтайском регионе. Согласно В.Я. Бутанаеву, в хакасском языке слово *хырбан* (*харбан*) имеет значение 'особое свадебное блюдо из мелко накрошеного мяса, а также фарш, бефстроганов' (ХРС: 201-202). Анализ эпических текстов позволяет утверждать, что этот термин был известен хакасам и в форме *хырма*. В сказании «Хубан Арығ», записанном от С.И. Шулбаева (Шулбаевы – одна из наиболее многочисленных фамилий рода Кобый/Хобый у шорцев и хакасов-сагайцев; в данном случае речь идет о представителе группы, живущей в Хакасии на шорско-хакасском пограничье и говорящей на шорском диалекте хакасского языка), встречаем абсолютно идентичную с шорской формулу, используемую при описании подготовки к свадебному пиру:

Строки из сказания «Хубан Арығ» (Хубан Арығ 1996: 98)	Строки из публикуемого шорского сказания с измененным порядком следования (в целях более отчетливой демонстрации единства)
Тораасхырлығ чылғыны тооза соғып, Тоғырамчылап, той салғаннар. Хыр асхырлығ чылғыны хыра соғып, Хырамчылап, той салғаннар.	927 Тор асқырдың өрүн тооза соғар, 928 Тоғ(ы)рам тартып, той салар! 925 Қыр асқырдың өрүн қыра соғар, 926 Қырбан тартып, той салар!

Различия отмечаются лишь в грамматическом оформлении глагольных форм, а также в использова-

Тор асқырдың өрүн тооза соғар,
Тоғ(ы)рам тартып, той салар!» – теп кыйғырды.

- Пурул келип, алтын өргеге кирди,
930 Алтын устал кестинге
Ұжеле одур келип,
Аш-табақ чиидилер.
Ташқара черде маллар қақыптар,
Тоңнар оңнаш⁸⁶ кел олчалар,
935 Қызырақтар қысқырыш кел олчалар.
Ташқара черде
Қырық кулақты(г) кўлер қазаннарба
Четги кулақты(г) Ches қазаннарға эттер пыжырып,
Пөктөргі тағ чилеп ұптўлер.
940 Ай-Толайба Алтын-Торғунун
Улуг тойун чазадылар.
Тоғус күнге шығара
Тобрақ қаразын пилбес,
Четги күнге шығара
945 Чер қаразын пилбес улуг тойға кирдилер.
Тоғус күннўң пажында
Улуг той тараш(ча).
Чағыннарынға алтын тоннар сыйлапчалар,
Ари кедергилеринге⁸⁷ торғу тоннар сыйладылар.
950 Той эрткенде, Ай-Толай эрбектепча:
«Эзе, пече, күш күннер эртти,
Амды қоруқпаан қазық-абыр чадабыстар»,
– теп,
Ташқара пас шықты.
Алтын крелстең тўжўп,
955 Ақ қор'атқа пас келди,
Тоғус қолағды шеш келип,
Алтын эзерин пөктерги тағ чилеп таштады,
Кўмўш тискинин шеш⁸⁸,
Чўгенин пажынаң шурду⁸⁹.

нии сущ. *чылғы* 'кони, конское поголовье' там, где шорские сказители использовали слово *өр* 'табун'.

Рассматриваемая эпическая формула (с вариациями) была известна и сказителям-кызыльцам, на севере Хакасии. В частности, она встречается у П.В. Курбижекова в сказаниях «Алтын-Арығ» (Алтын-Арығ 1988: 361-352, стк. 4858-4861) и «Ай-Хуучин» (Ай-Хуучин 1997: 158, 159, стк. 2162-2165), но у него в этой формуле, полностью построенной на звуковых ассоциациях (*хыр* 'чальный' // *хыра* 'забывая', *тор* 'гнедой' // *тооза* 'все, всех'), отсутствуют интересующие нас термины, имеющие отношение к обозначению свадебных блюд. Пока трудно сказать, насколько это было характерно в целом для кызыльской эпической традиции (в скобках могу заметить, что эту формулу мне не удалось обнаружить в опубликованных текстах еще одного кызыльского сказителя С.П. Кадышева; см.: Алтын Арығ 1958).

⁸⁶ В оригинале *олаш*. Изменение согласовано со сказителем.

⁸⁷ *Кедергилер* 'чужие, дальние'. В словарях шорского языка слово не было отмечено.

⁸⁸ В оригинале изначально было написано *шеш келип*, но затем слово *келип* было старательно зачеркнуто сказителем.

⁸⁹ Глагол *шур* ранее был отмечен лишь в дополнениях к ШРС (Функ 1999: 166), где он был приведен

- 960 «Сүрүм тага парып,
 Ыш қылғанап⁹⁰ өлең ота,
 Сүт көлдин қажына парып,
 Ыш ортанып суг иш! – теп, пожатты. –
 Керек тушта ұш қада сығырзам,
 965 Алым(а) чүгүр келе(р)зиң!»
 Алтын өрге пас кирди.
 Ай-Толай черинге
 Қыйғыр келип алып кирбеди,
 Қ(ы)нап келип шериг кирбеди.
 970 Қаннаң улуг қан полуп,
 Бегдең улуг бег полуп,
 Мында пайлап чуртап чада пердилер⁹¹.

Солнца не видящая Кюн-Кёёк

- Давно [это] было, оказывается.
 Нынешнего поколения раньше,
 Прежнего поколения позже,
 Когда земля создавалась,
 5 Когда земля и вода друг с другом
 боролись, [так] бывает,
 [Когда] мешалкой земля делилась,
 Когда ковшом вода делилась, [такое]
 время, оказывается, было.
 Зеленея,
 Зеленая трава выростала – [такое] время
 бывает.
 10 На вершинах деревьев, распускаясь,
 Зеленые листья росли, [такое] время,
 оказывается, было.
 С шестьюдесятью перевалами белая *тайга*
 стоит.
 По подножью белой тайги, волнуясь,
 Белое море растекается.
 15 По берегу белого моря
 Разномастный скот [словно река]
 растекается,
 Бесчисленный народ живет, оказывается.
 Посреди счастливого народа,
 На берегу белого моря,
 20 Блестя под [светом] солнца и луны,
 Золотой дворец стоит.
 Перед золотым дворцом
 У основания золотой коновязи, что коню
 не под силу вырвать,
 Златогривый бело-соловый конь стоит.
 25 Внутри золотого дворца
 Одно поколение проживший Ак-Хан
 живет.
 Жена его Алтын-Арыг,
 На золотой стол еду⁹² выкладывая,
 Ак-Хана потчует.
 30 Ак-Хан затем увидел:
 Высохший живот Алтын-Арыг,
 Словно наперсток, округлившись,
 Седьмого месяца достигает, оказывается.
 Это увидев,
 35 Ак-Хан правым уголком рта улыбается:
 «Ну, жена моя, Алтын-Арыг,
 Рядом сев, еду-питье поешь», - сказал.
 В то время, когда [они так] сидели и еду
 ели,
 Поверхность земли затряслась,
 40 Основание вселенной растянулось⁹³.
 Окно открыв, смотрят они:
 На горный хребет, что конь не может
 перевалить,
 Имеющий круп, в степь не вмещающийся,
 Саврасый, с медным отливом, конь

в словосочетании *огун шуарга* со значением 'разрывать ружье': фактически речь идет об одном и том же семантическом поле глагола со значениями 'вынимать', 'вытаскивать', 'вытряхивать' или же 'снимать (напр., с вешалки)' и т.п.

⁹⁰ Слово *қылга(н)* 'ось (у травы), стебель (до появления на нем колоса)' в словарях шорского языка не отмечено.

⁹¹ В оригинале *пайлап чурта пердилер*. Изменение согласовано со сказителем.

⁹² В шорском оригинале *аш-табак сал* – букв. 'водку-еду/пищу положить'; в современном разговорном шорском языке сложное существительное *аш-табақ* понимается исключительно как 'еда', 'пища'.

⁹³ Устойчивая формула, используемая для передачи впечатления о мощи приближающегося богатыря.

- запрыгнул.
- 45 На саврасом коне
Размером с тайгу алып верхом сидел,
оказывается.
Шум топота ста коней издал,
Крик ста алыпов издал.
«Бело-соловый конь на привязи ли?»
- 50 Ак-Хан дома ли?
Если ты алып, в стрельбе состязаться,
Если ты силач, бороться сюда выходи!
До чистой души [твоей] доберись!
Чистый скот твой и народ твой я угоню!» –
- 55 Так прокричал.
Это услышавший Ак-Хан
Девятислойный золотой куяк, подойдя [к
нему],
«Взяв, надену-ка я», – так подумал⁹⁴,
Но не смог поднять⁹⁵.
- 60 «Вот горе-то⁹⁶, жена моя, Алтын-Арыг,
Когда богатырская моя сила вышла,
Этот алып приехал», – сказал.
В рубахе из красного шелка⁹⁷ [на бой]
вышел.
С золотого крыльца спустившись,
65 По белой степи навстречу к алыпу
побрел.
Потомок алыпов с коня спустившись,
Ак-Хана за широкую грудь схватил.
Увидев это, Ак-Хан сказал:
«Ну что ж, потомок алыпов, –
- 70 Белый скот и народ если нужен, [то]
угоняй,
Я, Ак-Хан, одно поколение доживаю,
Богатырская сила моя вышла.
Теперь мне, состарившемуся человеку,
скот, народ не нужны».
- Это услышавший алып сказал:
- 75 «Ничего, Ак-Хан,
Если до чистой души [твоей] доберись,
Белый скот и народ
От меня куда денутся?» – так сказав,
Словно злая собака, схватил,
- 80 Словно злая корова, толкать⁹⁸ [его]
стал.
Сорок дней сражаются.
Ак-Хан спрашивает:
«Пришедший угнать белый мой скот –
Что за алып ты будешь?»
- 85 «Что за алып я буду?!

⁹⁴ Букв. ‘если подумает’.

⁹⁵ Букв. ‘схватив, не взявший, положил’.

⁹⁶ Устойчивый фразеологический оборот. До-словно ‘отца твоего огорчение/горе пусть будет!’

⁹⁷ Богатырь, выходящий на бой, или же просто по той или иной причине начинающий свою богатырскую биографию без доспехов, а порой и без оружия, в одной рубахе, является одним из устойчивых образов в шорском эпосе. Он встречается уже в записях В.Радлова. См., напр., в сказании «Ай Мөгö»: куяк ка́бин ка́спаді, // кү́ннөкпүлән парып чадыр... (Радлов 1866: 367, стк. 112-113) ‘куяк не надел, // в рубахе отправился...’.

⁹⁸ Букв. ‘бодать’.

- С края этой земли приехавший
От подножия медной тайги приехал я.
Ездящий на имеющем круп, что в степь не
вмещается,
Саврасом, с медным отливом, коне Чес-
Пилек я буду», – сказал.
- 90 Красное мясо [=тело] Ак-Хана сжал.
Не опиравшийся Ак-Хан оперся [о землю],
Не спотыкавшийся спотыкаться начал.
«Увы, Алтын-Арыг моя, – так прокричал, –
На проклятого Чес-Пилека
- 95 Чистой силы моей не хватает.
От белого света отделяясь, умираю я», –
так прокричал.
Чес-Пилек Ак-Хана от черной земли, в
охапку схватив, [оторвал и]
(Наверх) к сороковому небу поднял.
О черную землю когда ударил,
- 100 Эта земля, словно [детская] зыбка,
раскачиваться стала.
Чес-Пилек из черного тумана выйдя,
В золотой дворец вошел.
Когда в золотой дворец вошел,
Дверь сороковой комнаты настежь
отворилась,
- 105 Красного шелка платице надевшая
Девочка вышла.
Золотой дворец красным светом озарился,
Золотой дворец насквозь просвечивает.
Это увидевший Чес-Пилек,
- 110 Девочку схватив⁹⁹,
Из золотого дворца выволок.
Девочку схватив, ударить думал,
[Но] обе руки его не поднялись.
Саврасого, с медным отливом, коня,
крикнув, подозвал.
- 115 Когда к нему саврасый конь прибежал,
К хвосту саврасого коня
Девочку девятью узлами привязал.
Затем к саврасому коню,
Словно летучая мышь, прильнул,
- 120 Белый скот, народ, поднимая, погнал.
Когда [так] гнал и гнал,
За сорок верст¹⁰⁰, угоняя, едет.
Великий *кай* исполняет,
Великую песню, распевая, едет.
- 125 Затем, озираясь, остановился:
Откуда-то сбоку
Лучший из коней светло-игрневый конь
прибежал.
На светло-игрневом коне
Шестислойный золотой куяк надевший
- 130 Богатырь-человек сидел, оказывается.
(Тогда) грубым голосом проговорил:
«Так, Чес-Пилек, – сказал, –
“До чистой души состарившегося Ак-Хана

⁹⁹ Букв. ‘за широкую грудь схватив/обхватив...’.

¹⁰⁰ Букв. ‘По основанию сорока небес...’. На то, что слово *тегри* может использоваться в сказаниях для обозначения больших расстояний (что приблизительно можно выразить устар. русским словом ‘верста’), а вовсе не обязательно должно пониматься буквально как ‘небо’, указал сам сказитель.

- я добрался!?”
 Так сильно хвалишься ты», – сказал.
 135 Правую руку в высоту сорока небес
 воздел [и],
 Когда на темя Чес-Пилека [её] опустил,
 Невидимый глазу,
 Непроглядный
 Черный туман повсюду опустился.
 140 Затем увидел:
 Чес-Пилек в белой степи
 Туда пойдя, черной кровью,
 Сюда придя, красной кровью отхаркиваясь,
 бредет.
 Это увидевший потомок алыпов
 145 С коня спрыгнул,
 Чес-Пилека за широкую грудь схватив,
 Словно (плохой) мешок, тряс,
 Словно сыромятный ремень, мял.
 На протяжении шести дней мял.
 150 Через шесть дней
 Ум к Чес-Пилеку вернулся¹⁰¹,
 Имя-поколение алып он спросил:
 «Так, потомок алыпов,
 За Ак-Хана вступившийся,
 155 Что за алып ты будешь?»
 «Что за алып я буду?!
 Посреди земли живущий,
 С сорока перевалами белой тайгой
 владеющий¹⁰²,
 Ездящий на златогривом светло-игренивом
 коне
 160 Алтын-Топчу я буду», – сказал.
 Сорок дней они сражаются,
 Через сорок дней
 Алтын-Топчу Чес-Пилека от черной земли
 [оторвав] в охапку схватил [и]
 К сороковому небу взметнул¹⁰³.
 165 Когда, развернув, ударил,
 Черная земля вся закачалась.
 Когда Алтын-Топчу из черного тумана
 выходил,
 Саврасый, с медным отливом, конь,
 взбрыкнув, прочь унесся.
 Увидевший это Алтын-Топчу
 170 С досадой воскликнул:
 «Проклятого саврасого коня не поймал!
 Светло-игренивый мой [конь],
 К хвосту саврасого коня дочь Ак-Хана
 Девятью узлами привязал Чес-Пилек.
 175 Давай-ка мы догоним его! – сказал.
 Убегая, в черную землю не спустится,¹⁰⁴

¹⁰¹ Букв. ‘Чес-Пилека великий ум вошел’.

¹⁰² Здесь и в других эпических текстах В.Е. Таннагашева в аналогичных конструкциях букв.: «такой-то тайгой владеа, живущий».

¹⁰³ Букв. ‘схватил’.

¹⁰⁴ Перевод дан, исходя из объяснений сказителя, в понимании которого слова *казынын* и *тезини* являются синонимами. Глагол *кас-* в значении ‘убегать’ в словарях шорского языка не отмечен.

Если исходить из известного значения шорского глг. *кас-* ‘копать’, то может быть предложен и иной перевод: «Раскапывая/роя, в черную землю не вой-

- Убегая, к хану-небу не поднимется
 саврасый конь!».
 К светло-игренивому коню словно летучая
 мышь прильнул,
 Золотого чайзана кликнул:
 180 «Так, золотой чайзан,
 Ак-Хана белый скот [и] счастливый народ
 В землю свою пригнав,
 Обосновываясь на [прежнем] месте,
 живите», – сказал.
 Светло-игренивого коня развернул,
 185 Китайские¹⁰⁵ стремена сжал,
 Широко разошедшиеся углы рта [коня]
 сильно натянул [удилами].
 Светло-игренивый конь, словно золотая
 стрела, скакнул,
 Словно летящая стрела, с шумом понесся.
 Белый свет шесть раз вокруг [проезжая]
 гнался.
 190 Затем по дымовому отверстию
 земли¹⁰⁶ под землю

дет...». Эта устойчивая формула характерна для нижнемерасских сказителей. Она встречается, напр., в сказании «Алтын-Сырык», опубликованном А.И. Чудояковым, где переводчик исходил именно из известного значения глагола *кас-*:

Тебин тегриге шыкпассың

Тебе, в небо поднявшись, не скрыться,

Казын кара черге кирвессин...

В черную землю зарывшись, не спрятаться!
 (ШГС: 400-403, стк. 1733-1734).

¹⁰⁵ Использование в переводе прилагательного ‘китайский’ (точнее было бы – ‘киданьский’) определяется значением слова *қыдат* (кдат//кынат//кнат), зафиксированным у шорцев еще в XIX веке. В первой половине XX в., во время работы у шорцев Н.П. Дыренковой, сказители, по ее утверждению, уже не знали точного значения этого слова и переводили его как «изящные, искусно сделанные» (ШФ: 386). По моим материалам, значение слова *қыдат* как ‘китайский’ все же сохранялось у шорцев довольно долго, о чем можно судить и по записанному мною в 1985 г. от А.П. Напазакова эпическому сказанию «Қыдат-Қан» (‘Китайский хан’) и по уверенному осмыслению данного слова именно в значении ‘китайский’ сказителем В.Е. Таннагашевым.

Вариации в осмыслении устаревшего слова *қыдат//кынат* были представлены в одной из статей Л.Н. Арбачаковой (1998а: 158-159); исходя из предположения о том, что слово *қыдат* это глагол, автор предлагала переводить эпическую формулу *қыдат парган изеңнезин қыда тепти* как ‘застрявшие стремена разжимая, [коня] пришпорил’ (Арбачакова, 1998а: 159), что, на мой взгляд, излишне далеко уводит такого рода толкование от смысла первоисточника.

¹⁰⁶ *Чер түндүк* ‘дымовое отверстие земли’: так в традиционном мировоззрении не только у шорцев, но и у многих других тюркских народов Сибири маркирован вход в подземный мир. У тедеевских шаманов, например, имелось даже особое божество – дух-пайана Энкей-Каан, которая считалась матерью народа и при этом заведовала земной шелью (*т’ер т’арыгы*), или земным пупом (*т’ер киндиги*), или дымовым отверстием земли (*т’ер түнүги*). О ней в шаманских камланиях пелось так (Функ 2005: 136):

сказал.
 Не пройдет и трех дней, как настигнешь, – так сказал.
 [Но] послушай, Алтын-Топчу,
 255 Небесного вороного коня ты камчюю [смотри] не ударь!
 Если камчюю хлестнешь,
 Словно белый пепел, вспыхнув,
 исчезнешь!»
 Это услышавший Алтын-Топчу
 Из золотого дворца вышел,
 260 Небесного вороного коня отвязал,
 Словно летучая мышь [к нему] прильнул.
 Развернувшись, за саврасым конем поехал,
 На восьмидесятый подземный слой земли погнался [коня] вниз.
 Алтын-Топчу про себя думает:
 265 «Если бы я на светло-игреневом коне гнался бы,
 Саврасого коня [все равно] настиг бы!»
 С золотой рукоятью черную короткую плеть на правое запястье надел,
 Подняв [ее], на широкий круп небесного вороного коня опустил.
 Когда небесный вороной конь, взбрыкнув, побежал,
 270 Память свою [Алтын-Топчу] мгновенно потерял, оказывается.
 Затем осознал:
 Небесный вороной конь конским голосом ржет,
 Богатырскими словами разговаривает:
 «Так что же, Алтын-Топчу,
 275 Почему твой великий разум вышел?
 Саврасого коня настигнув,
 Я [уже] третий день рядом бегу», – так заржал.
 Алтын-Топчу глаза свои затем открыл:
 Небесный вороной конь с саврасым конем удила в удила бежит.
 280 Саврасого коня за серебряные поводья схватил,
 С коня [своего] спрыгнул.
 Алтын-Топчу затем посмотрел:
 Девочки на конском хвосте не видно.
 За хвост саврасого коня схватив,
 285 Затем увидел:
 Девчушка в основание хвоста,
 Медной иглою став, воткнулась,
 оказывается.
 Медную иглу наружу вытащив,
 На черную землю [ее] бросил.
 290 Девчушка, свой облик [приняв], [на ноги] вскочила.
 Когда Алтын-Топчу саврасого коня, за хвост схватив, тряхнул,
 Красное мясо [без шкуры], девять верст пробежав, упало¹¹¹.

¹¹¹ Это устойчивая эпическая формула. Ср. в записях у Н.П. Дыренковой в сказании «Кан Арго печелиг Кан Мерген»: *ay-aj-attyn qizuruynan qāb alyp, silgibāze-bergenin – qyzyl edi qysqyra paryp, aq cāzyda*

Девчушку схватив,
 Сминая [руками],
 295 В золотое яйцо превратил [и]
 В правый карман затолкал.
 К небесному вороному коню словно летучая мышь прильнул,
 Развернув [коня],
 В землю Ульгер-Мёке погнался.
 300 У основания золотой коновязи
 С коня спрыгнул,
 К светло-игреневому коню (рядом) подвел,
 Девятью узлами привязал.
 В золотой дворец вошел.
 305 Дверь открыв, поздоровался,
 Порог переступив, поприветствовал.
 Ульгер-Мёке [его] под руки подхватывая,
 За золотой стол усаживая,
 Едой-питьем потчевать стал.
 310 «Так, Алтын-Топчу,
 Саврасого коня настиг ли?» – так спросил.
 «Саврасого коня настигнув, красное мясо его вытряхивая, [так] я ударил,
 Ак-Хана дочку чистую душу я спас», – так ответил.
 Из правого кармана золотое яйцо вынул,
 315 На чугунный гладкий пол бросил:
 Девчушка сама собою став, [на ноги] вскочила
 Золотой дворец от девичьей красоты ярким светом озарился.
 У увидевшего это Ульгер-Мёке
 Из двух глаз слезы капать стали.
 320 «Да, дитя Ак-Хана,
 Ты, оказывается, совершенно несчастной сотворилась, – так сам себе сказал. – Так, жена моя, Алтын-Кас,
 Мне в *тажуур*, что и шестидесяти альпам не выпить,
 Чистого кумыса-вина налей,
 325 Ребенку Ак-Хана
 Я имя наречь [должен, так] Создатель установил», – так сказал Ульгер-Мёке.
 Алтын-Кас в тажуур, что и шестидесяти альпам не выпить,
 Чистого вина налив,
 На золотой стол поставила.
 330 Ульгер-Мёке тажуур двумя руками взял,
 Из золотого дворца вышел [и]

öliip ašty 'бело-сивого коня, схватив за хвост, встряхнул. Завизжав, в белой степи конь умер-погиб' (ШФ: 90-91); здесь в переводе исследовательница упустила указание на «красное тело/мясо [без шкуры]» (*кызыл эди*); а также в сказании «Ак Кан»: *qizuruqtan qāb alyp, silgibize perdi. qyzyl edi qysqyr-kelip, aq cāzyra öliip ašty* 'за хвост коня схватил и стал трясти. Красное мясо завизжало, в белой степи конь издох' (ШФ: 170-171). Следы этой же формулы можно угадать и в русском пересказе эпического сказания «Алтын-Кылыш» в переводе А.И. Смердова: «Синегривого жеребца // Алтын-Кылыш за хвост ухватил, // Над головой раскружив, о скалу ударил – // Шкура в руках осталась, // Мясо и кости во все стороны разлетелись...» (Ай-Толай 1948: 74).

- К берегу черного моря спустился.
Белый свет разрывая, закричал,
Подземный мир раскалывая, закричал.
- 335 «Если имя, пусть именем будет,
Если не имя, пусть ветер [его] унесет!
Имевшая отцом Ак-Хана,
Имевшая матью Алтын-Арыг,
Несчастной сотворившаяся,
- 340 Солнца не видящая
Кюн-Кёёк пусть ты будешь!» – так назвал.
Развернувшись,
К золотому дворцу побрел.
В золотой дворец вошел,
- 345 Тажуур на золотой стол положив,
К золотому столу подсел,
Двух глаз слезы,
Словно белые бусины, проливаясь, падают.
«Да, Ак-Хана дитя,
- 350 На белом свете самой лучшей
сотворившейся
Девушкой ты, оказывается, будешь.
[Но] ты, оказывается, совершенно
несчастной сотворилась.
‘После этих дней живой осталась’, так не
думай,
После этого совсем трудные дни
настанут!»
- 355 В течение шести дней сидя,
Еду-питье ели.
Через шесть дней
Алтын-Топчу на ноги вскочил.
«Да, Ульгер-Мёке, большое спасибо вам,
[но]
- 360 Имеющий землю человек скучает,
Имеющий реку человек жажду [по своей
воде] испытывает,
Хоть и низкая, но своя гора у меня есть,
Хоть и мелкая, но своя река у меня есть.
На мою родину вернемся мы, пожалуй»,
[так] сказав,
- 365 Кюн-Кёёк, [руками] сминая,
В золотое яйцо превратив,
В правый карман затолкал.
Попрощавшись друг с другом,
Из золотого дворца он вышел.
- 370 С золотого крыльца спустившись,
Светло-игрневого [коня] отвязал,
Словно летучая мышь, [к нему] прильнул.
Развернув, к солнечному миру погнался.
На солнечный мир выехав,
- 375 К белой тайге с шестьюдесятью
перевалами погнался [коня].
В девять прыжков
К подножию белой тайги
На гладкий хребет заскочил,
На седловину [горы], [формой подобную]
изгибу седла, прискакал.
- 380 Внимательно посмотрел вниз:
Скот стоит, как стоял, народ живет, как и
жил.
У основания золотой коновязи, что коню
не под силу вырвать,
Лучший из коней светло-каурый конь
- стоит.
Неторопливо¹¹² спустившись,
385 В золотой дворец, дверь открыв, вошел.
На золотой кровати алып лежит,
оказывается,
Под золотую кровать
Камчу свою с золотой рукоятью подпоркой
подставив, лежит, оказывается.
Когда Алтын-Топчу поздоровался,
390 Потомок алыпов [на ноги] вскочил,
Приветствием ответил,
«В мою землю на светло-игрневом коне
ездящий
Что за алып приехал?» – так спросил.
«Что за алып (по имени) я буду?»
395 На светло-игрневом коне ездящий
Алтын-Топчу я буду!
За Ак-Хана вступившись,
Чес-Пилека побивши,
Саврасого коня я догнал.
- 400 К хвосту саврасого коня привязанную
Ак-Хана новорожденную маленькую дочку
нагнав,
Сюда¹¹³ вернул», – сказав,
Из правого кармана золотое яйцо взяв,
На чугунный пол бросил.
- 405 Золотой дворец весь от девичьей
красоты ярким светом озарился.
«Здравствуй¹¹⁴, дорогой ты мой (младший)
брат», – сказав,
Могучую шею его обхватив, в голос
заревела.
«Да, Алтын-Топчу, Атын-Арыг, моя мать,
нас близнецов родила.
Когда Чес-Пилек до чистой души отца
моего, Ак-Хана, добрался,
- 410 Сначала я родилась,
Своего новорожденного маленького брата
В глубине сороковой комнаты я спрятала,
[А] сама я навстречу к Чес-Пилеку вышла.
Чес-Пилек моего брата не нашел¹¹⁵,
- 415 Меня наружу вытащив,
К хвосту саврасого коня привязал.
Алтын-Арыг, мою мать, внутри золотого
дворца,
Ударил [так, что] чистую душу ее выбил.
Так, младший брат мой, что за алып (по
имени) ты стал?»
- 420 «Ездящий на светло-кауром коне Ай-
Толай – так я был назван».
«[А] меня [живущий] на семидесятом
подземном слое Ульгер-Мёке
Солнца не видящей Кюн-Кёёк (так)
назвал» –
Заплакала девушка.
Кюн-Кёёк из одного пирога десять
пирогов,
- 425 Из десяти пирогов – сто пирогов

¹¹² Букв. ‘шагом’.

¹¹³ Дословно ‘на эту землю’.

¹¹⁴ Букв. ‘здоров ли ты?’

¹¹⁵ Букв. ‘не нашедшим остался’.

- сотворила,
 На золотой стол еду-питье положив,
 Алтын-Топчу и Ай-Толая [за стол] усадив,
 накормила.
 Еду-питье поев,
 Алтын-Топчу сказал:
- 430 «Так [что же], Ай-Толай,
 С твоей старшей сестрой, Кюн-Кёёк,
 Нас благословив¹¹⁶,
 [Её] мне не отдашь ли?»
 Услышав это, Ай-Толай ответил:
- 435 «Тебе не отдавший девушку
 Кому [тогда её] отдам я?!
 Рядом садитесь,
 Благословлю-ка я вас!»
 Усадив,
- 440 Благословил [их].
 Алтын-Топчу сказал:
 «Так, Ай-Толай,
 С тех пор, как я из своей земли выехал,
 много времени прошло,
 В свою землю возвращаться надо», –
 сказав,
- 445 [На ноги] вскочил.
 С Ай-Толаем попрощались.
 Кюн-Кёёк, сминая [руками],
 В золотое яйцо превратил,
 В правый корман затолкал.
- 450 Из золотого дворца вышел,
 Светло-игренивого коня отвязав,
 Словно летучая мышь [к нему] прильнул.
 Ай-Толай следом вышел [и] говорит:
 «Послушай, Алтын-Топчу,
- 455 Когда к основанию (своей) белой тайги
 приедешь,
 Через три дня
 В твою землю над ханами белого света
 верховодящий
 Алтын-Кылыш, ездящий на златогривом
 чалом коне, приедет.
 Ты, золотой свой дворец закрыв, сиди,
- 460 Пока я не приеду, ты из золотого
 дворца не выходя, будешь сидеть.
 Я отсюда в трехглазую золотую подзорную
 трубу все увижу», – сказал.
 Алтын-Топчу своего коня развернув,
 домой поскакал.
 Ай-Толай, в свой дворец зайдя,
 В девятую комнату зашел,
- 465 Золотой сундук открыв,
 Трехглазую золотую подзорную трубу
 достал.
 Обрато вышел,
 К золотому столу подсев,
 Еду-питье поел.
- 470 Через три дня,
 Окно открыв,
 В золотую подзорную трубу стал смотреть.
 Затем увидел:
 К основанию белой тайги с сорока
 перевалами
- 475 Чалый конь прискакал,
 Размером с осколок тайги алып, ехавший
 на нем, оказывается,
 С коня соскочил,
 Золотой дворец правым коленом поддал
 [так, что],
 Золотой дворец на шесть сажений в
 сторону покачнулся.
- 480 Левым коленом ударяет,
 [Дворец] вновь на шесть сажений в сторону
 покачнулся.
 Затем увидел:
 Дверь золотого дворца отворилась,
 Алтын-Топчу из дворца выбежал.
- 485 С золотого крыльца (спускаясь)
 спрыгнув,
 Потомка алыпов за широкую грудь
 схватил.
 Это увидев, Ай-Толай
 Из [своего] золотого дворца вышел,
 Девятью узлами [к коновязи] привязанного
 светло-каурого коня отвязав,
- 490 Словно летучая мышь [к нему]
 прильнул.
 Развернув [коня],
 На горный хребет погнал,
 Китайские стремяна
 сдал,
- 495 Широко разошедшиеся углы рта [коня]
 Сильно [удилами] натянул
 Светло-каурый конь, словно золотая
 стрела,
 С гулом помчался,
 В шесть прыжков
- 500 К основанию белой тайги,
 На гладкий хребет,
 На седловину [горы], [формой подобную]
 изгибу седла, прискакал.
 Затем увидел:
 Алып до чистой души Алтын-Топчу
 добравшись,
- 505 Из золотого дворца Кюн-Кёёк выволок,
 И ее чистую душу тоже уничтожил.
 Ай-Толай по косогору вниз спустился,
 С коня спрыгнул,
 От горя закричав,
- 510 Алып [этого] схватил.
 «Постой, проклятый Алтын-Кылыш,
 Стройно выросший твой стан
 В девяти местах изломаю!» – так
 прокричал.
 Когда сражались, (затем) увидел:
- 515 Рядом с его старшей сестрой Кюн-Кёёк
 С криком
 Большая и малая две птицы-фламинго
 опустились.
 На них сверху золотой гроб лежал,
 оказывается.
 Тело Кюн-Кёёк, само поднявшись,
- 520 В золотой глоб легло.
 С криком [птицы] улетели.
 «Ай-Толай, если ты достигнешь [нас], пока
 мы в другой свет [=мир] не

¹¹⁶ Дословно 'две головы наши соединив'.

- перелетим¹¹⁷,
Кюн-Кёёк на эту землю вернется», – так
прокричав, улетели.
Три дня сражаются [альпы].
- 525 Затем Ай-Толай услышал:
Наверху, в вышине семидесяти небес
Золотая кукушка поет:
«Ай-Толай в какую землю уехал?
В землю Алтын-Хана со всей земли алыпы
приехали,
- 530 Дочь его, Алтын-Торгу, если в руки
чужому алыпу попадет,
[У Ай-Толая] полжизни, полсилы станет»,
– так пропела.
Это услышавший Ай-Толай
С криком
Алыпа наверх горного хребта оттеснил,
- 535 Вниз по горному хребту стянул.
После этого
Кверху, к сороковому небу поднимать [его]
стал,
О черный камень, [размером] больше
коровы, ударяет,
Хребет его в шести¹¹⁸ местах изломал.
- 540 Из черного тумана выбежал,
К светло-каурому коню, словно летучая
мышь, прильнул.
Развернув [коня], как погнал [его],
Словно золотая стрела, с гулом понесся.
В семь прыжков
- 545 К основанию белой тайги с сорока
перевалами,
На гладкий хребет,
На седловину [горы], [формой подобную]
изгибу седла, прискакал.
Внимательно вниз посмотрел:
Сюда со всей земли алыпы собрались,
оказывается.
- 550 Белый *таскыл* белого света алыпы
Придавив, сидят, оказывается,
Черный таскыл подземные черные айна
Придавив, вплотную друг к другу сидят.
У основания золотой коновязи не
умещающихся коней,
- 555 В чистой степи стрелы свои в землю
воткнув, привязали, оказывается.
Шагом [на коне в степь] спустившись,
Светло-каурого коня отпустив,
В золотой дворец вошел,
Дверь открыв, поздоровался.
- 560 В золотом дворце абсолютно все алыпы
собрались, оказывается.
Затем увидел:
За столом [сидевший]
В железном картузе,
С талией – одной рукой обхватить,
- 565 С плечами – меньше четверти аршина
- богатырчик,
[На ноги] вскочив,
По плечам алыпов
К Ай-Толаю навстречу зашагал.
Когда Ай-Толаю на плечи наступил,
- 570 Ай-Толай [его] свалив, стряхнул.
Ты – незаметный маленький [такой]
богатырчик,
[А] сотворился ты, оказывается,
[способным] на нечеловеческие
поступки!
Ай-Толай про себя размышляет:
«Ожидая конские бега, много времени
проведу,
- 575 Кюн-Кёёк, сестру свою старшую,
догонять надо», – так про себя подумал.
Узкоплече
С талией – в один обхват богатырчика
За широкую грудь обхватил,
Из золотого дворца они друг друга
вытащили.
- 580 В чистую степь выбрались,
Взглядом непроницаемый,
Непроглядный
Черный туман повсюду опустился.
В течение шести дней сражаются,
- 585 Через шесть дней
Ай-Толай спрашивает:
«[Тот, кто] со мной в течение шести дней
сражался,
Что за алып (по имени) ты будешь?»
«Ну нет, Ай-Толай,
- 590 Когда (если) до твоей чистой души
доберусь,
Тогда я имя свое назову», – сказал.
Ай-Толай сколько не пытается (с криком)
поднять
Узкоплече богатырчика,
Что эту черную землю поднимай,
- 595 Что этого [альпа] – все едино!
Сорок дней прошло.
Ай-Толай с криком
Наверх горного хребта [его] оттеснил,
Вниз по горному хребту протащил,
600 (На четыре кости¹¹⁹) на колени [альпа]
ставить начал¹²⁰.
Затем, раскачивая,
Поднимать [его] стал.
Узкоплечий богатырчик кричит:
«Ты – проклятый Ай-Толай,
- 605 На [всем] белом свете
Алып, который меня победил [бы],
поднимая,
Не родился, не вырос, так я думал:
[А] ты с моей земной силой [меня]
поднимаешь, оказывается!
Имя свое да назову я! – так прокричал. –
- 610 На [маленьком] словно сито темно-

¹¹⁷ *Киргебисче* – букв. 'пока мы не войдем'.

¹¹⁸ Чуть ранее Ай-Толай грозил Алтын-Кылышу сломать его стан в девяти местах. Очевидно, для эпического текста столь незначительное расхождение не имеет принципиального значения.

¹¹⁹ Букв. 'на четыре колена'.

¹²⁰ Используя борцовскую терминологию, можно сказать, что Ай-Толай перевел своего противника в партер.

сером коне ездящий
 Кара-Кайыш я по имени буду!»
 Ай-Толай Кара-Кайыша
 О черный камень бьет.
 [Хотя] кости хребта его не сломались, [но]
 615 [Кара-Кайыш, упав,] на семьдесят небес
 взгляд устремил [и]
 Чистая душа его вышла.
 Из черного тумана [Ай-Толай] вышел.
 Это увидев, вокруг собравшиеся алыпы
 кричат:
 «Бессмертного Кара-Кайыша
 620 Ай-Толай если до чистой души
 добрался,
 Кто же с ним сражаться будет?» – сказав,
 На своих коней сели и убежали.
 Ай-Толай в золотой дворец когда вошел,
 Алтын-Хан, под руку [его] подхватывая,
 подмышки поддерживая,
 625 К золотому столу усадил.
 «Пожалуйста, Алтын-Хан, с дочерью
 твоею, Алтын-Торгу,
 Побыстрее нас благослови.
 Срочная дорога у меня впереди,
 Если бы не торопился, девичий той на
 девять дней устроили бы!»
 630 Затем увидел Ай-Толай:
 Дверь сороковой комнаты настежь
 отворилась,
 [И оттуда] девушку
 Шестьдесят прислужниц и
 Семьдесят служанок вывели.
 635 Золотой дворец весь изнутри светом
 озарился.
 Усадив вместе [Алтын-Торгу и Алтын-
 Толая],
 Алтын-Хан их благословил.
 Ай-Толай наскоро
 (Еду) поел,
 640 [На ноги] вскочил,
 Алтын-Торгу, сминая [руками],
 В золотое яйцо превратив,
 В правый карман затолкал.
 Попрощавшись,
 645 Из золотого дворца вышел,
 К светло-каурому коню, словно летучая
 мышь, прильнул,
 Развернув [коня], на горный хребет погнал
 [его].
 «В какую сторону, мой светло-каурый
 конь, мы поехать должны», молвив,
 На запад¹²¹ погнал [коня].
 650 Белый свет четырежды (крест-накрест)
 проехал.
 Затем услышал:
 В отдаленной земле
 Большой и малой золотых фламинго голоса
 слышались.
 На голос птиц фламинго повернув,
 655 Коня своего [туда] погнал.
 [Так] гнал и гнал,

¹²¹ Дословно ‘солнца садилось в сторону’.

Птиц фламинго голоса
 Рядом слышатся¹²².
 Птицы фламинго перекликаются (друг с
 другом):
 660 «Куда же Ай-Толай поехал?
 Землю окружающий железный хребет уже
 близко.
 Если через железный хребет перевалим,
 В другой мир попадем –
 Кюн-Кёек снова на эту землю [уже] не
 вернется!»¹²³
 665 Это услышавший Ай-Толай
 С золотой рукоятью черную короткую
 камчу свою
 На правое запястье надел,
 Вверх к сороковому небу [руку] взметнул.
 Когда камчу опустил,
 670 Впереди – белое пламя,
 Позади – синее пламя взыграло.
 Светло-каурого коня круп
 В черную землю вбил.
 Светло-каурый конь, боли не снеся,
 675 Взбрыкнув, [как] побежал –
 Ай-Толай памяти лишился¹²⁴.
 Затем услышал:
 Светло-каурый конь по-лошадиному ржет,
 По-человечьи [старательно выговаривая
 слова] говорит:
 680 «Быстро еще раз камчой ударь!» – так
 говорит.
 Оба глаза своих открыв,
 (Затем) увидел:
 К основанию железного хребта они
 прискакали.
 Большая и малая птицы-фламинго
 685 [Уже] до половины железного хребта
 добрались.
 Ай-Толай черную короткую камчу свою
 Еще раз подняв, стегает,
 Отсюда скакнувший светло-каурый конь
 [До] птиц-фламинго
 690 Три сажени не достав, приземлился.
 Железный хребет перевалить
 Шесть сажений оставалось [всего],
 оказывается.
 Правую руку вытянув,
 [Ай-Толай] золотой гроб схватил.
 695 Лучи [красы] старшей его сестры, Кюн-
 Кёек,
 Этот железный хребет
 Вокруг осветила,
 Повсюду сверкая.
 Золотой гроб на переднюю луку седла
 положив,
 700 Коня своего развернув,
 По косогору вниз спустился.

¹²² Дословно ‘далеко не оставшийся стоит’.

¹²³ В.Е. Таннагашев особо отметил, что диалог этих чудесных птиц выражает их сожаление, они сочувствуют несчастной Кюн-Кёек и хотят, чтобы Ай-Толай все же успел догнать их.

¹²⁴ Дословно ‘Ай-Толая великий ум/память вышел, оказывается’.

- К подножию железного хребта
спустившись, увидел:
Берестяной шалаш¹²⁵ стоит.
С коня спустившись,
705 В берестяной шалаш зашел.
(Там) старуха сидит.
Поздоровался.
Старуха, поздоровавшись в ответ,
разгоривает, как бы сама с собой
«Кюн-Кёёк, старшую свою сестру, ты
настиг, Ай-Толай.
710 А как теперь её оживишь?»
«Не знаю, старушка,
Может, ты знаешь –
[Тогда] скажи мне, старушка.
Имя свое назови [мне]!
715 «Имя мое будет Ак-Кёжеге, – сказала. –
Если я твою (старшую) сестру, Кюн-Кёёк,
оживлю,
[То] ты мне отдашь то, что я попрошу».
«Что же тебе нужно, Ак-Кёжеге?» – так
спросил.
«Не скажу, что надо.
720 После того как пообещаешь, что
отдашь,
Кюн-Кёёк, (старшую) твою сестру я
оживлю, Ай-Толай».
«Оживи [сестру], Ак-Кёжеге.
Ради своей сестры Кюн-Кёёк что бы ни
было дорогого – [всё] отдаю!» – сказал
Ай-Толай.
«Смотри¹²⁶, Ай-Толай,
725 Сказанное слово нерушимым пусть будет!»
«Кюн-Кёёк я оживляю», – сказав,
К золотому гробу подойдя,
Трижды харкнула,
Лежавшая Кюн-Кёёк, зашевелившись,
730 Вздохнув, поднялась [и] села.
«Очень долго я, оказывается, спала, брат
мой младший», – так сказала.
«От белого света ты отделилась¹²⁷, сестра,

¹²⁵ В шорском оригинале – *одаң*. Этим термином у шорцев могли обозначаться разные по конструкции и назначению постройки. Это мог быть, например, жердчатый балаган из пихтовых стволов (их приставляли к стволу кедра), устраиваемый охотниками или иного рода промысловиками в тайге. Это могла быть также каркасная полуподземная жилая или хозяйственная постройка, летний вариант крыши которой мог отличаться именно берестяным покрытием (подробно см.: *Кимеев* 1991). Но это могла быть и каркасная наземная конусообразная постройка из жердей, крытая корой или же большими широкими полосами бересты, типологически идентичная жилым строениям типа *сöдлтү* у телеутов и северных алтайцев (подробнее см.: *Функ* 1993: 111-113). Постройки последнего типа получили некоторое распространение у мрасских шорцев в период активного поиска культурной идентичности в самом конце 1980-х годов: они использовались как временные «шалаша» при проведении некоторых ритуалов свадебного обряда (см.: *Кимеев* 1989: 145).

¹²⁶ Букв. «слушай!»

¹²⁷ См. примеч. 64 к шорскому тексту.

- Ак-Кёжеге тебя на эту землю вернула.
Ну, сестра, на нашу родину вернемся-ка
мы», – сказав,
735 Кюн-Кёёк, сминая [руками],
В золотое яйцо превратив,
В левый карман затолкал.
«Спасибо¹²⁸, Ак-Кёжеге!» – сказав,
На светло-каурого коня сев, развернулся,
740 Как погнал [коня] –
Словно золотая стрела, с гулом понесся.
Когда так возвращался,
К взглядом недостигаемому
Краю зеленой степи приехал.
745 Навстречу [ему] краснее крови кроваво-
рыжий конь бежит,
Верхом на нем, словно обрубок тайги,
алып сидит, оказывается.
Навстречу [друг к другу] подъехав, (они)
встречаются [и]
Потомок альпов говорит:
«Умирающий олень по снегу бежит¹²⁹!
750 Алтын-Хана дочь Алтын-Торгу,
[В то время,] пока я не ехал,
Ты, оказывается, увез!
Мне в жены предназначенную девушку
Теперь я в жены возьму!
755 Из правого твоего кармана золотое яйцо
мне дай!» – сказал.
Ай-Толай говорит:
«Ай, потомок альпов,
Мною увезенную девушку спрашивающий
Что за алып (по имени) ты будешь?»
760 «Что за алып я буду?
Белый свет заполняя, рожденный,
Ездящий на кроваво-рыжем коне Хан-
Кыйган я буду!
Хан-Кыйган с коня спрыгнул,
Ак-Толая за широкую грудь обхватил,
765 С коня сваливая, стащил.
Ай-Толай [его], если сказать хватает,
схватить не может,
Если сказать держит, удержать не может.
Хан-Кыйган Ай-Толая к черной земле
придавив,
На спину и шею шестьдесят слоев,
770 На мощную шею пятьдесят слоев
Сыромятные ремни надев,
На седло светло-каурого коня положив,
Приторочил.
Светло-каурого коня за поводья взяв,
775 Коня своего развернув, погнал.
Немного проехали,
Ай-Толай затем увидел:
К основанию хан тайги с сорока
перевалами,
На гладкий хребет выехав,
780 Через седловину [горы], [формой
подобную] изгибу седла, перевалили.

¹²⁸ В оригинале *эзенбе қал* 'оставайся здоровой'.

¹²⁹ Устойчивый оборот в шорском эпосе (*Өлөр кийик қар ұстүбе чүгүрчең*), означающий 'идти навстречу неминуемой смерти'.

- Земля, где чистый скот и народ-общество
жили, была [здесь], оказывается.
К золотому дворцу неторопливо
спустились.
С коня спрыгнув,
[Хан-Кыйган] обоих коней к золотой
коновязи привязал.
- 785 Ай-Толая от тороков [отвязав], [с седла]
сбросил,
На золотую коновязь вверх ногами
подвесил¹³⁰.
Из правого кармана золотое яйцо вытащив,
На черную землю бросил.
Алтын-Торгу на ноги вскочив,
790 Двух глаз слезы, словно белые бусины,
закапали.
«Смотри, Хан-Кыйган, – сказала, –
Я – жена Ай-Толая¹³¹,
От великого Создателя к тебе великое
войско придет», – когда она [так]
сказала,
Хан-Кыйган с надрывом смеется:
795 «Ничего, Алтын-Торгу,
Через девять дней великий той устрой,
(Вдвоем) поженимся!» – так сам себе
сказал,
Алтын-Торгу под руку взяв,
В золотой дворец ввел.
- 800 Ай-Толай в течении трех дней
провисел,
Белый свет, пожелтевшим казаться стал.
Шесть дней проходит,
Белый свет сумеречным временем кажется.
Девятый день проходит,
805 [И] в то время, когда белый свет в
красном тумане видется стал,
На земле [все] черное облако тьмою
окутало.
Затем увидел:
На непреодолеваемый конем горный
хребет
Имеющий рога с девятью¹³² развилками
синий бык взошел.
- 810 Верхом на синем быке
Если тайга сказать, перевала нет,
Если море сказать, переправы нет,
[Такой] алып верхом сидел, оказывается.
С [вершины] горного хребта затем как
крикнул –
- 815 Белый скот [и] народ
В один угол сбились.
«Выходи сюда, белого света чистый комар,
Один кусок твоего тела,
- Один ковш твоей крови
820 Пролью-ка я, Хан-Кыйган!»
Вниз по косогору спускается.
Дверь золотого дворца настежь отворилась,
Хан-Кыйган навстречу выйдя, бежит.
Когда подбежал,
825 Алып его за широкую грудь обхватив,
С быка не слезая,
О переднюю луку седла разламывая,
ударил.
С быка спрыгнул,
К Ай-Толаю подоидя,
830 Сыромятные ремни все разорвал.
Вокруг [Ай-Толая] обошел [и] говорит:
«Ты, Ай-Толай,
Не такой алып, чтобы Хан-Кыйган тебя
вверх ногами подвешивал!
Проклятая старушка Ак-Кёжеге
835 Чистую силу твою вытянула,
оказывается,
С высохшим телом ты остался,
оказывается.
Да, Ай-Толай, [когда до] Алтын-Топчу,
твоего зятя,
Убитый [затем] тобою Алтын-Кылыш,
Когда до чистой души добрался,
840 Из трехдверной черной тайги я не
вышел.
[Но] когда тебя Хан-Кыйган
(Когда) на золотую коновязь вверх ногами
подвесил,
Когда великого хана поколение
прерываться стало,
Я, сыромятные ремни разорвав,
845 Твою душу спасти тогда вышел.
На спину ложись, Ай-Толай, рот свой
открывай, – сказал. –
От своей чистой силы четвертую часть [в
тебя] вдохну-ка я,
Тебе этой силы достаточно будет», –
сказал.
Ай-Толай навзничь лег,
850 Рот свой раскрыл,
Сарыг-Салгын рядом лег,
В рот ему [силу свою] вдохнул:
Девять пуговиц Ай-Толая
Чуть не оторвались!
855 «Теперь, Ай-Толай,
Алтын-Торгу в яйцо превратив,
В правый карман затолкав,
В землю свою возвращайся», – сказал.
Алтын-Торгу говорит:
860 «Благодарю тебя, Сарыг-Салгын,
Если бы ты сегодня не приехал,
Завтра проклятый Хан-Кыйган,
Великий той устрой,
На мне жениться хотел», – так плачет.
865 Сарыг-Салгын говорит:
«Я отсюда в землю Ак-Кёжеге поеду,
До чистой души Ак-Кёжеге доберусь!
После этого,
Белый свет кругом обходя,
870 Алыпов истреблять буду.

¹³⁰ Мотив «нашего» богатыря или какого-либо иного персонажа, которого враждебный алып подвешивает вверх ногами к вершине коновязи, встречается и в иных шорских эпических сказаниях, в том числе и у сказителей нижнекондомской «школы». См., напр. (ШФ: 56-57).

¹³¹ Букв. 'двумя головами я с Ай-Толаем соединилась'.

¹³² Изначально сказитель называл быка «имеющим рога с семью развилками».

Я посмотрел, на белом свете
Алып [число] очень увеличилось,
оказывается!» – сказал.
Сарыг-Салгын, попросившись с ними,
На синего быка верхом усевшись,
875 Развернувшись, погнал [его прочь].
Хан-Кыйган одиноким жил, оказывается.
Ай-Толай золотого чайзана позвав,
говорит:
«Вашего хана мы убили,
Теперь ты, ханом став, живи», – сказал.
880 Золотой чайзан, на колени упав,
Со слезами говорит:
«Великая благодарность тебе, Ай-Толай,
Бессмертным будь,
Кровь твоя пусть не прольётся, Ай-Толай!
– так благодарил. –
885 Хан-Кыйган – с плохими мыслями алып
был», – так проговорил.
Ай-Толай Алтын-Торгу,
В золотое яйцо обратив,
В правый карман затолкал.
К светло-каурому коню, словно летучая
мышь, прильнул,
890 Развернув [коня],
На гладкий хребет погнал,
Затем по направлению к белой тайге с
шестьюдесятью¹³³ перевалами погнал.
[Так] ехал и ехал,
Мне рассказывать – быстро,
895 Ему ехать – медленно.
Затем впереди белая тайга с
шестьюдесятью перевалами показалась.
К основанию белой тайги,
На гладкий хребет выехал,
Через седловину [горы], [формой
подобную] изгибу седла, перевалил.
900 Внимательно вниз посмотрел:
Скот стоит, как стоял,
Люди¹³⁴ живут, как и жили, оказывается.
Вниз по косогору спустился,
Люди его с криками [радости] навстречу
[ему] побежали.
905 «Хан-бий наш вернулся,
Теперь нам бояться нечего!» – так они
кричали.
У основания золотой коновязи
С коня спрыгнул,
Светло-каурого коня девятью узлами [к
коновязи] привязав,
910 В золотой дворец вошел.
Из правого и левого карманов
Большое и малое золотые яйца
Вытащив, [на пол] бросает.
Золотой дворец изнутри весь красным
светом озарился¹³⁵.

¹³³ Здесь и в 896-й строке сказитель ошибся и назвал родную тайгу Ай-Толая и Кюн-Кёёк «белой тайгой с семьюдесятью перевалами». Неточность исправлена.

¹³⁴ Букв. 'народы, общества'.

¹³⁵ В оригинале *қызара кыйшкенче тилдирди* – досл. 'пока докрасна не разгорелся, обнаружилось'.

915 Кюн-Кёёк и Алтын-Торгу, бегая,
Еду-питьё приготовили,
Из одного пирога – десять,
Из десяти пирогов – сто сотворив,
Золотой стол весь [кушаньями] заставили.
920 «Садись, (еды) поешь, Ай-Толай», –
сказали.
«Лишь немного подождите!» – сказав,
Ай-Толай из золотого дворца вышел,
Сорок чайзанов позвал,
Сорок топоров [им] бросил.
925 «Чалого жеребца табун забейте,
Мясо накрошив, великий той устройте!
Гнедого жеребца табун весь забейте,
Мясо нарезав, той устройте!» – так [им]
крикнул.
Повернувшись, в золотой дворец вошел,
930 К золотому столу
Втроем сев,
(Еду) поели.
Во дворе скот колот,
Жирный молодой с ревом издыхает,
935 Нестельные кобылы с ржанием
издыхают.
Во дворе
В медных котлах с сороками ушками и
В медных котлах с семью ушками мясо
сварив,
Словно горку, [его людям] положили.
940 Ай-Толая с Алтын-Торгу
Великую свадьбу устроили.
В течение девяти дней,
Черноту почвы не замечая,
В течение семи дней,
945 Черноту земли не замечая¹³⁶,
пировали¹³⁷.
Через девять дней
Люди расходятся¹³⁸.
Близким [родственникам] – золотые шубы
дарят,
Дальним – шелковые шубы подарили.
950 Когда той закончился, Ай-Толай
говорит:
«Ну вот, (старшая) сестра, трудные дни
миновали,
Теперь без опаски в здоровье и
спокойствии заживем», – сказав,
[Из дворца] во двор вышел.
С золотого крыльца спустившись,
955 К светло-каурому коню подошел,
Девять подпруг распустив¹³⁹,

¹³⁶ Черноту почвы не замечая ... / Черноту земли не замечая, пировали ... – имеется в виду, что гости были так заняты свадебным пиром (*той*), что ничего иного вокруг себя просто не видели. Это устойчивая формула в шорском эпосе. Ср. в сказании «Ак Кан» в записи Н.П. Дыренковой: ... *čer qarazyn pilbediler ... tōbraq qarazy pilbediler* '... даже не видели черноты земли ... не замечали черноты почвы...' (ШФ: 210-211).

¹³⁷ Дословно 'в великий пир вошли'.

¹³⁸ Букв. 'великий той расходится'. *Той* здесь, собственно, сами люди – участники пира.

- Золотое седло, словно небольшую горку,
 сложил,
 Серебряный повод отвязав,
 Узду с головы [коня] снял.
 960 «На Сюрюм-гору¹⁴⁰ пойдя,
 На трехостной траве пасись,
 На берег молочного озера пойдя,
 Трижды глотнув, воды выпей¹⁴¹! – сказав,
 отпустил. –
 В тяжелое время если трижды свистну,
 965 Ко мне прибегай!»
 [Затем] в золотой дворец вошел.
 В землю Ай-Толая
 С вызовом алып не приходил,
 Притесняя, войско не приходило.
 970 Из ханов старшим ханом став,
 Из бегов, старшим бегом сделавшись,
 Здесь, живя и богатея, (они) жить стали.

¹³⁹ Дословно ‘развязав’.

¹⁴⁰ *Сүрүм, Сүргү, Сүлгү, Сүбүр* – гора, куда выпускают своих коней богатыри по окончании ими своих земных подвигов. Основываясь на наличии последней формы этого слова (в ШФ у Н.П. Дыреноквой оно встречается именно в этом виде), Н.Б. Сангаджиева более 30 лет тому назад высказала предположение о возможности видеть в этом термине легендарную гору буддистов Сумеру (*Сангаджиева* 1974: 69). Не отрицая в принципе такой возможности в случае с формой ‘Сүбүр’ (хотя почему бы не возвести этот термин к не менее легендарному названию племени и страны сыбыров?), все же хотелось бы особо обратить внимание на наличие иных вариантов названия этой эпической горы, которые, с моей точки зрения, не могут быть напрямую возведены к ‘Сумеру’.

¹⁴¹ Здесь и в аналогичных формулах в других текстах (напр., *үш қылганап от оталар ... // үш қамыштан суг ижар*) В.Е. Таннагашев предлагал эти строки переводить как ‘Три травинки съешьте ... // три глотка воды выпейте’, что, на мой взгляд, значительно упрощает смысл шорского текста.

Приложение 1. Күнү көрген Күн-Көк¹⁴²

Л.1.

Пурун полган полтур. | Амдыгы төлдинь алында, пурунгу | төлдинь сонда, чер пүдерде, чер-суг | кабыжарда полча. | Калакпа чер пөлушип, камышпа суг | пөлушипчиган тем полтур. | Көгеришкел көк өлень өситкан тем полча. | Агаш пашынга чаркелип көк пурлер | өсчиткан тем полтур. | Алтон /60/ ашкым Ак-Тайга турча. Ак | тайга төзубе толкупкелип Ак Талай агып түштүр. | Ак талай каштапкелип | түгүн пилбес мал чаил түштүр, | кебин пилбес чон чат түштүр. | Аргу-улус чон ортазында, Ак Талай | кажында, айга-күнге суштапкелип | алтын өрге турча. Алтын өрге алында, | ат кодырбас алтын шарчын төзінде, | алтын чалыг Ак-Кой ат турча. | Алтын өрегеиштинде, пир төл ашаган | Ак-Кан чуртапча, алган кижизи | Алтын Арыг – алтын столга аш-тапак | салып Ак-Каны асрапча. | Ак-Кан анань көргени, Алтын-Арыгдынь, | кур парган курсагы курчу шени төптеип, | чети айга четпартыр, пону көрип Ак-Кан | онь эксиин ысайтыпча – эзе алган | кижим Алтын-Арыг кизыма отуруб | ашпа тапак чи тедир. Отур келип | аш-тапак чипчиган туштарында, | чер үстү нигилча, чеген түбү тартылча. | Калкалы көснекти кайра ашып көрчалар. | Ат ашпас аргалыг сынга, шёлге |

Л.2.

сынъмас сагрылыг Чес-Кулат кел | түштү. Чес-Кулат үстунге тайга шени | алып мүн салтыр, чүс атынъ тыпиртин | салды, чүс алыптынъ кыгысын салды. | Ак-Кой ат пагдаба, Ак-Кан эмдезинъма. | Алып ползанъ адышарга, күлүк ползанъ | капышарга пере шык – арыг тынга четкем. | Ак малынъма, аргулус чонынъ качырам | теп кыйгырды. Пону укан Ак-Кан тогус | кадыл алтын куягын пас парып кап | кезей теп саназа кап полбан салды. | Аданъ ачыг ползун алган кижим | Алтын-Арыг, алып кужим шыкан | шенде по алып кирди тедир. | Кызыл торгу күнекпеле пас шыкты, | алтын крлестень пас түжип ак | чазыба алыпка ўдре пазып парды. | Алып төли ат үстүнень түш келип | Ак-Каны

¹⁴²

Самозапись сказителя-кайчы В.Е. Таннагашева. Запись закончена 30 января 1999 г. Это один из первых опытов записи сказителем эпических текстов. Приводится по ксерокопии, снятой в 2002 г. с рукописного оригинала с разрешения сказителя; рукописный оригинал возвращен Таннагашеву. Внутренняя пагинация (л.1-22) соответствует нумерации страниц общей тетради, в которой было записано это произведение. Кроме этого текста, в той же общей тетради вслед за ним были записаны сказания «Кара-Кан» (л.23-51; закончено 15 февраля 1999 г.) и «Көк-Торчук» (л. 53-84; закончено 24 марта 1999 г.). Орфография оригинала и разбивка на строки (фактически разбивки на стихотворные строки не было, поскольку сказитель при записи использовал все пространство тетрадной строки, записывая на ней столько слов, сколько могло уместиться) при компьютерном наборе были сохранены. Разделение строк отмечено разделительным знаком |. – Д.Ф.

казы төштөнъ кап парды. | Поны көрген Ак-Кан эрпектеп турду, | эзе алып төли, - ак мал, аргулу чон | керек полза качир пар, мен Ак-Кан | пир төлге шыгара чашадым алып | кўшим шык парган. Амды мага кар | паркан кижиге мал, чон керекпа. | Пону укан алып эрпектеди, эзе Ак- | Кан, арыг тынга чет салзам ак | малыньма, аргулу чонынь менень | кай парар тепкелип чабал адай | шени кап парды, чабал нек шени | сўс парды. Кырык кўн капышчалар | Ак-Кан сурапча, менъ ак малымны | качырага кирге но теген алып пола- | зынь. Но алып полаин – по чердинъ |

Д.3.

ужунанъ келген Чес тайганынь төзинень | келгем шёлге сынъмаз сагрылыг Чес | Кулатыг Чес-Плек полам тети. Ак-Кан | кызыл эдин кыя тутурды, тайлыкпаста | Ак-Кан тайлыкты, сўстўкпесте сўстўкип | чөрди. Эзе Алтын-Арыгым теп кыйгырды | ады читкен Чес-Плеке арыг кўжим | албанча ак чарыктанъ часып олчам | теп кыйгырды. Чес-Плек Ак-Каны кара | черденъ түре туту, ўстўнгизи кырык | тегриге шыгара туту, кара черге шап | турганда – по чер пежик шени чайкылып | эрти. Чес-Плек, кара туман иштинень | пасып шыгып алтын өрге пазып | парды. Алтын өрге иштинге пазып | киргенде – кырык катпаш эжиги | кайра шабылды, кызыл торгу кўне- | геш кескен кысягаш пазып шыкты, | алтын өрге кызара кююшти – алтын | өргени өтре сустаты. Пону көрген | Чес-Плек – кысягашты часы төшегинень | тутуп алып алтын өргедень сөртеп | шыкты. Кысягашты кап шабага санаты | иги колы көдурилбен салды. | Чес-Кулады кыйгырып кырды, Чес- | кулады алынга чугур келгенде Чес- | Кулатынь кузуругунга кысягашты | тогуз ора паглады. Ананъ артын | Чес-Кулатка чарганад шени чапшын- | ды, ак малды, аргулу чоны кобур- | коскап качыр шыкты. Качыра, качыра | келгенде – кырык тегри төзу черде качыр | парча, улуг каин кайлапча, улуг сары- | нын сарнап парча. Ананъ көруп | турганы – чер тогразы черденъ |

Д.4.

атанъ артык Ак-Шамдар ат чугур | кирди. Ак-Шамдар атынъ ўстунге | алты кадыл алтын куяк кескен | алып кижиде одур салтыр, анда кибрен | эрпектеди. Эзе Чес-Плек теди, кар пар- | ган Ак-Каны арыг тынга четим теп | аданъма пактан партызынь теди. | Онъ колун ўстунгизи кырык тегриге | сунду, Чес-Плектинъ сын тегеинге | тужур турганда – көрунмез көс, | карака тынмаз кара туман толдра | тужуп парды, ананъ көргени Чес- | Плек ак часыда ара пара кара | канма, пере келе кызыл канма пыр- | гырып парды. Поны көрген алып | төлү – ат ўстунень сергиди, Чес-Плекти | часы төштөнъ капып, чабл кап | шени силгиди, каиш сени эстеди. | Алты кўнге шыгара эстеди, алты кўнунъ | пашында Чес-Плектинъ улуг сагышы | кирди – алыптынъ ады төлун сурады. | Эзе алып төлү – Ак-Кананъ ўчун туруш | чыган но теген алып полчанъзынь. | Но

алып полаин. Чер ортазы черде | чаткан – кырык Ашкым ак тайганы | тутун чаткан, алтын чалыг Ак-Шам- | дар атык Алтын-Топчу полам теди. | Кырык кўн капышчалар, кырык кўнунъ | пажында Алтын-Топчу Чес-Плекти | кара черденъ пўре туту, кырык тегри | ўстўнге кап шыкты айландырып | шапканда кара чер тоза чайкыл | эртишти. Алтын-Топчу кара туман | иштинень пас шыканда Чес-Кулат | тебинкелип чўгур шыгыбысты. |

Д.5.

Пону көрген Алтын-Топчу ачынанъ кел | кыйкырды, ады читкен Чес-Кулаты тут- | пан калдым Ак-Шамдарым, Чес-Кулатын | кузурука Ак-Канынь кызын тогус ора | паклаган Чес-Плек – сўрүш көренъ тедир. | Казынып кара черге кирпес, тезинип | тегри канга шыкпас Чес-Кулат. | Ак-Шамтарга чарганат шени чап- | шынды, алтын чайзанъны кыйгыр- | ды. Эзе алтын чайзанъ – Ак-Канынь | ак малын – аргулу чоны черлеринъе | качыр парып орнуктуруп чатыр теди. | Ак-Шамтарды пура тартып – кнат парган | изенъезин кна тепти, эн парган эксиин | ыра тарты. Ак-Шамтар ат алтын ок | шени атыл шыкты, коста шени колап | шыкты. Ак чарыкты алты ката эбре | сўрдү, ананъ артын чер тўндукбе | алтынгызы чер алтынга кир чўгур- | ген полтур Чес-Кулат. Алтын-Топчу | Ак-Шамдар аты чер алтынга кире качырты. | Тўше, тўше келгени – алтынгызы четон | там чер алтынга тўштү. Четон там | чер алтында четон ашкым кара | тайга турча, кара тайга төзунде алтын | өрге турча – алтын шарчын төзунде | көргени – канъак кабактыг Улгер Карат | турча. Алтын-Топчу алтын шарчын | төзунге качыр тўшүп ат ўстунень | сергиди, алтын өркеге пасып кирип | эжик ашып эзен перти, посака алтап | менчи перти. Ананъ көркени – алтын | устал кексинде тайга шени алып | отуруп чиш чипча. Алтын-Топчуга | эсен перип – алтын стол кестинге | отуртуп чиш асрады. |

Д.6.

Алтын-Топчу ашпа папак чип келип | сурапча, эзе алышым төли – мўнген атынъ | атанъ артык канъак кабактыг Улгер Карат | полтур, сен кўнү чарык алышы полтур- | сунъ, четон там чер алтынга чачыткан | но теген алып полчанъсынъ. Но алып | полаин, чер ўстўнте ай алынга чаткан | канъак кабактыг Улгер-Каратыг | Улгер-Мөке поларым теди. Алтынгызы | четон там чер алтында но чадай, | ўстўнгүзү Чакыз Чайачы каргап тўшүрген | Чети асыра мўстуг көк пуганы мўн | чөрчиган кўжун пилинмес өлпес-парпас | Сарыг-Салгын ачам пар, ак чарыкта | алып артыспан кырып чиганда, Чагыс | чаячи писти каргап четон там чер | алтынга чадага тужурген. Сарыг-Сал- | гын ачамнынъ пашын ал полбан арыг | кумыс аш перип эзиртипкел, арга | мойдунга алтон катл, эрге мойдунга | элиг кадыл чаш каиш сукел паглагам. | Четон ашкым ўш эжиктиг кара тайга | иштинге пектегем. Эзе Алтын-Топчу, | Ак-Шамдар атынны

терлеткелип кайдыг | черге качырчанъ теп сурады Улгер-Мөке. | Кайдиг черге качырай: Чес-Кулаты сүрчам, | Чес-Плек Ак-Канынъ кысыкын Чес-Кула- | тынъ кузуругунга тогус ора пагалакан. | Чес-Кулат менъ чериме чүгүр түшкен, | үш күн эртип парды. Ак-Шамдар атпа | сен четпесинъ, менъ Улгер-Каратка | мүнкел сүрүш тети. Улгер-Карат | шени ак чарыкта ат төрөл өскенде чок | тети, үш күнке четирбен чедесин | теп айты. Ук сал Алтын-Топчу, |

Д.7.

Улгер-Каратка сен камчы шапа пердинъ, | камчы шапысанъ ак кабал шени кабыл | шыгарсынъ. Пону укан Алтын-Топчу алтын | өргетень пазып шыкты, Улгер-Караты шечип | келип чарканат шени чапшынды. | Пура тартып Чес-Кулатынъ сопа кирди. | Секисон там чер алтынга качыр түштү, | Алтын-Топчу пөкунча – Ак-Шамдар атыма | сүрзем Чес-Кулаты чедер эдим. Алтын | саптыг кара тобур камчысын онъ плеке | кести, көтур келип Улгер-Каратынъ | чалбак сыртынга түшүрдү. Улгер-Карат | тебин чүгүр шыканда улуг шагышы | шыкыпыскан полтур. Ананъ килинкени | Улгер-Карат ат үнүнүпе киштепча, | алып сөсибе эрпектепча. Эзе Алтын- | Топчу чок улуг сагышынъ шыкты, | Чес-Кулаты четип үшүнчү күн кошта | чүкүрчам теп киштепча. Алтын-Топчу | каракын ананъ ашканы – Улгер-Карат | Чес-Кулатпа суглук ала чүгүр парча. | Чес-Кулаты күмүш тискинень капты, | ат үстүнень сергиди. Алтын-Топчу ананъ | көргени Кысык ат кузуругунда корүнменча. | Чес-Кулатынъ кузуруктанъ кабып ананъ | көргени, кысыгаш ат кузуруктынъ төзүнге | Ches инъге | Ches инъге полуп шачыл партыр. Чес инъ- | гени шыгара тартып кара черге шелгени | кысыгаш он позуба тура сергиди. | Атын-Топчу Чес-Кулаты кузурунанъ | кап силгип турганда, кызыл эди, | тогус тегри чүгүре пара келип түштү | Кысыкашты кап алып, укшап-ташкап | алтын ныпырта иштеди, онъ исеппе | сугунду. Улгер-Каратка чарганат | шени чапшынды, пура тартып |

Д.8.

Улгер-Мөке черинге шыгара качырды. | Алтын шарчын төзунде ат үстүнень | сергиди, Ак-Шамдар атынъ кыйсынга | акелип тогуз ора паглады, алтын өргеке | пас кирди, эжик ашып эзенин перди, | посага алтап менчизин перди. | Улгер-Мөке колданъ кап алтын устал | кестинге отуртуп ашпа тапак азрады. | Эзе Алтын-Топчу, Чес-Кулаты четинъма | теп сурады, Чес-Кулаты четип кызыл | этин шура шаптым, Аканынъ кысыгын | арых тынын алдым теп айты. | Онъ исеппень алтын ныпыртка шыгарды, | шоюн тактык полка таштады, кысык он | позуба тура сергиди. Алтын өрге кызара | кююшти кысыктынъ сусунга. Пону көрген | Улгер-Мөкенъ иги карак чашы корлап | түштү, эзе Ак-Кан палазы, атанъмада шор- | луг чаял партырсынъ теп эрпектенди. | Эзе алган кижим Алтын-Кас, мага алтон | алып ижип тоспас таш-орга арыг кумыс | аш ашык, Ак-Канынъ палазын

мен адага | чаячы салтыр теп эрбектенди Улгер-Мөке. | Алтын-Кас, алтон алып иш тоспас таш- | орга, арыг аш уруп келип алтын | усталга тургусту. Улгер-Мөке таш- | орды иги колунга алып алды, алтын | өргедень пас шыкты. Кара талай кажын- | га пасып түштү. Улгени узе кыйгырды, | часыны чара кыйгырды. | Ад полза ад ползын, ад полбаза чель | каксын. Ак-Кан абалыг полганзынъ, | Алтын-Арыг энелиг полганзынъ, | шорлыг чаялган – күнү көрчөнъ Күн-Көк | поларзынъ теп адады. |

Д.9.

Пура шабылып алтын өре алына пазып келди. | Алтын өргеге пасып кирди, таш-орды | алтын усталга салып келип, алтын устал | кексине одуркелип, ига карагы чашы ак | мунчукче урул түшти. Эзе Ак-Кан палазы, | ак чарыка артык чаялган кыс палазы | полтурсынъ, аданъмада шорлуг чаял партыр- | зынъ. По күнень чат калдым теп сананма, | алынан артын тынъ күш күнге урунарзынъ | Алты күнге шыгара отуркелип аш табак | чидилер, алты күнүнъ пажында Алтын- | Топчу тура сергиди. Эзе Улгер-Мөке улуг | алгыш слерге ползун, черлиг кижинъ | чексеген, суглук кижинъ суксаган, чабыста | полза тагым пар, таиста полза сугум | пар. Чер сугумга айлан көрөнъ теп, | Күн-Көкти угшап ташкап алтын ныбыртка | иштеп келип, онъ изепке сугунду. | Эзен менчи перишкелип алтын өргедень | пазып шыкты. Алтын крлестень пазып | түжип Ак-Шамдарды шечип келип | чарганат шени чапшынды. Пура тартып | күнү чарыка качырды. Күнү чарыка | качыр шыгыр – алтон ашкым Ак тайгага | качырды. Тогус калык шенепкелип Ак-Тай- | ганынъ төзунге слагайлыг сынга кел | түштү, эзер койну пелге кел түшту. | Сынгарап көргени – мал турганыба, чон чат- | каныба, ат кодурбаз алтын шарчын | тозунде, атанъ артык Ак-Корат турча. | Пастыр тушуп – алтын өргеге эжик ажып | кирди, алтын ширкеге алып чадып | салтыр, алтын ширкенинъ алтынга алтын | саптыг камчызын тирепкелип чатсалтыр | Алтын-Топчу эзен менчи пергенде, | алып төлу тура сергиди – эзенин перди¹⁴³ |

Д.10.

Менъ черимге Ак-Шамдар ат мүнген но | алып кирдинъ теп сурады. Но теген алып | полай, Ак-Шамдар ат мүнген Алтын Шапа | поларым. Ак-Кананъ үчүн туружуп Чес- | Плекти шапкелип Чес-Куладын сүрдүм. | Чес-Кулатынъ кузуругунга паглаткан, | Ак-Канынъ азайлыг чаш кысыгын | четкелип по черге айландым теп, онъ | изептень алтын ныбыртка алып шоин | полга таштады. Алтын өрге тоза кызара | көйшти – кыстынъ сузунга. Эзенъзинъма | кайранда тумам теп аш мойнунга кучак- | тан орлап келип улгады. Эзе Алтын- | Шапа, Алтын-Арыг ичем, писти игисти | туган. Чес-Плек, Ак-Кан абамны арыг | тынга четкенде, мен пурната тугулгам, | азайлыг чаш тунъмамны кырык

¹⁴³ Между лл.9 и 10 из тетради вырваны 6 листов. – Д.Ф.

катпаш | түбүндө сукам, позым Чес-Плеке үдре | шыкам. Чес-Плек тумамны пилбен | калган, мени ташкара ашыгып Чес- | Кулат кузуругунга паглаган. Алтын-Арыг | ичемне алтын өрге иштинде арыг | тынын шыгара шапкан. Эзе туньмам | но теген атыг алып полдынъ. Ак-Каратыг | Ай-Толай теп адатым. Мени четон | там чер алтында, Улгер-Мөке, күнү көр- | чень Күн-Көк теп атады, кыс палазы | орлапкелип улгады. Күн-Көк пир перек- | тень он перег, он перегтенъ чүс перег | чаяды, алтын усталга ашпа табак | салкел, Алтын-Шапаба Ай-Толайды | одуртупкел асрады. Ашпа табак чипкел | Алтын-Шапа эрпектеди, эзе Ай-Толай | Күн-Көк печенъме пистинъ иги пашыбыс | кожулган, мага пергей пединъ. |

Д.11.

Пону укан Ай-Толай эрбектенди, сага пербен | кысты кемге перчень полгам. Кошта одуар, | иги паштарынъ кожаин, одуртупкелип | иги паштарын кошту. Алтын-Шапа эрбек- | тенди, эзе Ай-Толай черимненъ шыгып үр | тем эрти, черимге айланарга керек теп, | тура сергиди. Ай-Толайба эзен менчи периш- | тилер, Күн-Көкти угшап ташкап алтын ны- | быртка ишти онъ изебеке сугунду. | Алтын өргеденъ пас шыкты, Ак-Шамдарды | шешип келип чарганат шени чапшынды. | Ай-Толай соба пас шыкты эрбектенча, | эзе Ай-Толай, Ак тайганьынъ тözунге кирзень, | үш күнүнъ пашында, сен черинъе ак чарыка | канга паскан алтын чалыг Ак-Кыратыг | Алтын-Кылыш кирер. Алтын өргенъни | пектенкелип одуразынъ, мен келгенче | өргенъек шыкпан одуразынъ. Мен мнанъ | үш карактыг алтын улабаба тоза көрем | теди. Алтын-Шапа атын пура тартып нанмысты. | Ай-Толай, өргезине пас кирип, тогус катпаш- | ка кирди, алтын сундук ашкелип үш карак- | тыг алтын улаба шыгарды. Нандра пас | шыкты, алтын столдунъ кексинг одуркелип | аш табак чиди. Үш күнүнъ пажында, | калкалыг көзнегин аш келип, алтын | улабаба көр чадабарды. Ананъ көргени, | кырык ашкым ак тайганьынъ тözинге | Ак-Кырат кел түшти, кезек тайга шени | алып мунсалтыр, ат үстүнень сергибисти, | алтын өргени онъ устугуба шашканы, | алтын өрге алты кулаш кедере идилпарды. | Сол устугуба шашча, пазок алты кулаш | кедере идил парды. Ананъ көргени, алтын | өрге эжиги аша шабылды Алтын | Шапа шыга чүгүрдү, алтын кирлестень |

Д.12.

түшүре атып алып төлин часы төжиненъ | кап парды. Поны көрген Ай-Толай алтын | өргеденъ пас шыкты, тогус ора паглаган | Ак-Караты шеш келип чарганат шени | чапшынды. Пура тартып, аргалыг сынга | качыр шыкты, кынат парган изенъезин | кна кел пасты, эн парган эксин ыра | кел тарты. Ак-Корат алтын ок шени | олап чугур шыкты, алты калык шенепкелип | ак тайганьынъ тözунге, слагайлыг сынга, | эзер койну пелге кел түшту. Ананъ көргени | алып Алтын-Шапаны арыг тынга чедип, | алтын

өргеденъ Күн-Көкти ашыгып арыг | тынгок четир. Ай-Толай эниш төбере качыр | түштү, ат үстүнень сергибисти, ачиба кыйгыр- | келип алыпты капты. Токта, ады читкен | Алтын-Кылыш, слал өскен сынынъны | тогус черденъ сы шабам теп кыйгырды. | Кабыш парчат ананъ көргени, Күн-Көк | печезининъ кыйзынга кыйглаш келип, | улуг кичиг иги кыйгылык куштар | кандулар. Үстүлеринге алтын карчак | салылпартыр, Күн-Көктинъ өлген сöгу | кабылкелип алтын карчака салылпарды. | Кыйглашкел учук шыктылар, Ай-Толай | пашка чарыка киргебисче сүрүп четсенъ, | Күн-Көк по черге айланар теп кыйглап | учуктылар. Үш күн кабышчалар, Ай-Толай | ананъ уканы үстүнгизи четон тегри | үстүнде алтын көк коглепча. | Ай-Толай кайдыг черге парган, Алтын- | Каньынъ черинге чер эбре алып кирди, | кызы, Алтын Торгу арга пашканынъ | алыпна кирпарза – кезек чаштыг, | кезек күштүк полар теп көгледи. |

Д.13.

Пону укан Ай-Толай кыйглапкелип алыпты, | кыр өре кнады, кыр төбере нанады. | Ананъ артын, үстүнгизи кырык тегриге | кап шыкты, нектень улуг кара ташка | шапча, сынын алты черденъ сы шапты. | Кара тубананъ чүгүр шыкты, Ак-Коратка | чарганат шени чапшынды. Пура тартып | качырбысканы алтын ок шени олап | шыкты. Чети калык шенепкелип кырык | ашкым ак тайганьынъ тözинге, слагайлыг | сынга, эзер койны пелге кел түштү. | Сингарапкел көргени, по черге чер эбуре | алып чылтыр. Ак таскылды – ак чарык | алыптары нара паза одур партыр, кара | таскылды чер алтыныг, кара айналар чапсы- | ра паза одур партырлар. Алтын шарчын | тözунге ат санъышпан, ак чазыга тебир | октарын падра паз паглаптырлар. | Пастыр түжип, Ак-Корадын пош таштап | алтын өргеге пас кирди, эжик ашып эзен | менчи перди. Алтын өргеде алып толдра | чыл парган полтур. Ананъ көргени, устал | кестинде тебир картус кескен, пели пир | туда, чарды чаба карыш алыбаш, тура | сергип алыптардынъ чарыларыба Ай-Толай | сара пас келди. Ай-Толайдынъ чардынга | пасканда, Ай-Толай анъдара кел силгиди. | Көрер көрубинъ кичиг алыбаш полтурзунъ, | аланче чайлтырзынъ. Ай-Толай погунча, | ат чарышы сактап үр тем эртизем, Күн- | Көк печемни сүрүшерге керек теп сананды. | Чарды чаба карыш, пели пир туда алыбаш- | ты, часы төжиненъ капты, алтын өргеденъ | сөртешип шыктылар. Ак часыга | сөртеш пардылар, көрунбес көс, карака | тынбас кара тубан толдра түшпарды. |

Д.14.

Алты күнге шыгара кабышчалар, | алты күнүнъ пашында, Ай-Толай сурапча. | Меньме алты күнге шыгара кабышчиткан | но теген алып полазынъ. Эзе Ай-Толай, | качен сени арыг тынга четсем адымны | анда айдам теди. Ай-Толай канчеда кый- | глап капса чаба карыш

алыпашты, | по кара черди кап, пону кап парчен | пир. Кырык күнге шыкчалар, Ай-Толай | кыйглапкелип кыр өре кынады, кыр | төбере нанады, төрт тизеге тизеклен- | тире тарты. Анань артын чайкапкелип | кап чада парды. Пели пир тутам алы- | баш кыйглапча, адын чыткен Ай-Толай | полтурзунь, ак чарыктын иштинде, | мени кап шапчань алып тугул эскенде | чок теп санагам. Чер тюк күшине | каптырчам, адымны аданпереин | теп кыйгырды. Элек шени Кара-Пора- | тыг, Кара-Кайиш адым полар. | Ай-Толай Кара-Кайишты кара таш үстүн- | ге шапча, сыны сай сынман, четон | тегрини каза көр, арыг тыны шыкты. | Кара тубан иштинен пас шыкты, | пону көрүп эбре чылган алыптар кый- | глапчалар, өлбес парбас Кара-Кайишты | Ай-Толай арыг тынга четкенде, кем аньта | кабышар теп, атарынга мүнүпле | тестилен. Ай-Толай алтын өргеге пас | парып киргенде, Алтын Кан, колдань | кап, колтуктань чөлеп алтын устал | кексинге одурту. Эзе Алтын-Кан, | Алтын-Торгу кызынъм көзе кара | иги пашыбыс кош, маньсрагы | чол алымнань ара, маньзрабазам | кыс тоин тогус күн чазаредибис. |

Д.15.

Анань көргени Ай-Толай, кырык катпаш | эжики кайра шабылды, кыс палазын | алтон паранчыба, четон кошанчыба | ашыктылар, алтын өргеге толдра суштап | шыкты. Кошта отуртуп иги паштары | Алтын-Кан кошча. Ай-Толай сала | менде ашпа табак чибалды, тура | сергип Алтын-Торгуну угшап, ташкап | алтын ныбыртка иштеп келип онь | изепк сугунду. Эзен менчи перкелип | алтын өргеден пас шыкы, Ак-Коратка | чарганат шени чапшынды. Пура тартып | аргалыг сынга качыр шыкты, кайдыг чанга | Ак-Корадым парчань полгамыс теп, күнунь | кончиткан чанга качырды. Ак чарыкты | төрт кресте качыр чөрдү, анань уканы, | но пулунь черде улуг кичиг алтын кый- | гылтардын үнери угулушты. Кыйгылык | куштардын үнерине, пура тартып адын | качырды. Качыра, качыра кыйгылык куштар- | дын үнери ырак калышпан турча. | Кыйгылык куштар кыйглашчалар Ай-Толай | кайдыг черге парган, чер эбире түшкен | тебир сын рак калышпанча, тебир | сыны ашыбысабыс, пашка чарыка | киребис, Күн-Көк паса по черге айланбас. | Пону уканы Ай-Тола, алтын саптыг, кара | тобыр камчысын онь пилеке кести. | Үстүнгизи кыры теглиге шгара сунду, | камчысын түшүр турганда, алынань ак | чалын, сона көк чалын ойнап | түштү. Ак-Кораты сонгу чанын кара | черге падра шапты. Ак-Корат эт ачынга | шытап полбан, тебинкелип чугурду, | Ай-Толайдын, улуг сагышы шыкан | полтур. Анань уканы, Ак-Корат |

Д.16.

манърап келип киштепча, мастанкель | эрбектепча. Көзе кара камчок шап | теп мастанча. Иги карагын ашып | анань көргени, тебир сынын төзине | келип түштурлер, улуг,

кичиг кыйгылык | куштар тебир сынын орта күрге шыга | пертирлер. Ай-Толай, кара тобыр камчысын | пазок көдур шапча, мынань шачылган | Ак-Корат кыйгылык куштарга үш кулаш | четпен кель түштү. Тебир сына ажарга | алты кулаш калган полтур, онь колун | сункелип алтын карчакты капты. | Күн-Көк печезининь сусу по тебир сын | эбире чарышкелип, эбире сушташа. | Алтын карчакты эзер пашынга салкелип, | адын пура тартып, эниш төбере пастыр | түже перди. Тебир сынын төзине | пастыр түжип көргени, тос одань турча, | ат үстүнень түшүп, тос одань киргени, | куртъяк кичи одруча. Эзен кел пергени, | куртъяк эзенин перип эрбектенча. | Күн-Көк печенни четинь Ай-Толай, Ам | аны кайде тиргизезинь? Онънобанчам | куртъяк кичи, аша сен онънапчань | мага айдабер куртъяк, адынны аданбер | Адым мень Ак-Көшеге поларым тедир, | Күн-Көк печенни тиргис перередим, сен | мен сураган небени перзен. Но небези | сага керек Ак-Көшеге теб сурады, айтпасым | но небези, перегеле айтсань Күн-Көк | печенни тиргис перем Ай-Толай. | Тиргис пер Ак-Көшеге, Күн-Көк печеннен | кыймат небе педи перчам теди Ай-Толай. | Ук сал Ай-Толай, айткан сөс матр ползун. | Күн-Көкти тиргисчам теп, алтын карчак | алынка пас келип: үш када кагыр |

Д.17.

түкүрдү, чачыткан Күн-Көк кыйбранкелип, | үшкүркел туруп одурсалды. Адама үр усуп- | турым тумам теп эрпектенди. Ак чарыктань | часкансын пече, Ак-Көшеге сени по черге | айландырды. Эзе пече чери сугубуска айлан- | көрен теп Күн-Көкти угшап ташкап | алтын ныбыртка иштеп сол исепке сугунду. | Эзенбе кал Ак-Көшеге теп, Ак-Коратка | мүнкелип пура тарты, качырбыза пергени, | алтын ок шени олап шыкты. Нана, нана | келгенде, көс ушу ал четпес көк шөлдунь | ужунга кель кирди, удра келе канань | кызыл Кан-Черген ат чүгүрча, үстүнге | кесек тайга шени алып мүнсалтыр. | Үдре келе тогашчалар, алып төли эрбектепча. | Өлер кик кар үстүбе чүгүрчен, Алтын-Канын | кызы, Алтын-Торгуну, мен парганче сен | апарган полтурсунь, мен иги пажым | кожулган кысты ам мен аларым. Онь | исевинде алтын ныбыртканы мага пер | тедир. Ай-Толай эрбектепча, пай алып | төли, мен апарчиткан кысты сурапчиткан | но теген алып полганьсын. Но алып | полай, ак чарыка толдра туган, Кан-Черген | атыг Кан-Киган поларым. Кан-Киган ат | үстүнень серибисти, Ай-Толайды часы төжинен | капты, ат үстүнень аньдара сөртеди. Ай-Толай | кабынай тезе кабынполбан салды, тудунай | тезе тудунполбан салды. Кан-Киган Ай-Толай | кара черге нара пазып: арга мойдунга | алтон кадыл, эрге мойдунга элиг кадыл | чаш каиш кесиртинкелип Ак-Коратка | эзерге салып, канчыгаба паглаб алды | Ак-Кораты чедеке албалып адын пура тартып |

качырды. Рак чер парпадылар, Ай-Толай | анань көргени – кырык ашкым Кан Тайга |

Д.18.

төзунге слагайлы сын шыгып, эзер кой- | ну пель аштылар, ак мал, аргулус чон | чаткан чер полтур, алтын өргенинь | алынга пастыр түштү. Атань түше сергип | иги аты алтын шарчынга паглады, | Ай-Толайды, канчыгадань түжүркелип, | алтын шарчынга тескере азып салды. | Онъ изебинень алтын ныбыртканы | шыгарбал, кара черге таштады, Алтын-Торгу | тура сергиб иги карагы чашы, ак мунчук | шени корлады. Эзе Кан-Киган теди, | иги пашым менъ Ай-Толайба кожул- | ган, улуг чаячидань сага улуг кычык | тужер тигенде, Кан-Киган карслапкел каткырча. | Эзе Алтын-Торгу, тогус күнүнъ пажында | улуг той салкелип, игеле алышабыс теп | эрбектенди. Алтын-Торгуну колдань | чединбал, алтын өргеги акирбисти. | Ай Толай үш күнге шыгара азыл турду, | ак чарык саргарышкел көрине перди. | Алты күн эртишча, ак чарык порас түш | көрунча. Тогусунчи күнге шыкча, ак | чарык кызыл тубан чилеп көрунчиган | тушунда, чер түбү черде, кара пулут | карарыш шыкты. Анань көргени ат | ашпас аргалыг сынга, тогус азра | мүстүг көк пуга чүгүр кирди, көк | пуга үстүнге тайга тезе ажыи чок, | талай тезе жежи чок алып мүнсалтыр. | Аргалыг сынанъ анань кыглабысканы | ак мал, аргулус чон, пир углега сыга | шабылыш пардылар. Пере шык ак чарык- | тынь арыг сеги, пир кезек эдинъ, пир | омаш канынъны төк сала перей Кан- | Кыйган. Эниш төбере пастыр түшча, | алтын өрге эжиги кайра шабылды, |

Д.19.

Кан-Киган үдре келе чүгүрча. Алына | чүгүр кельгенде, алып часы төжинень | тудубал, пугадань түшпен, эзер пажынга | үзе шап түжүрдү. Пуга үстүнень атыбысты | Ай-Толайга пас келип, чаш каиштарын тоза | үзе тартыбысты, эбире пас келип эрбекте- | пча. Сен Ай-Толай Кан-Киганга тескере | астырчанъ алып полпанзынь, ады чит- | кен Ак-Көшеге куртъяк арыг күшүнъни | тартыбалган полтур, куругла көгүзүнъ | артыстыр. Эзе Ай-Толай, Үлгер-Мөке ачамны, | сен арыг тынга четкен Алтын-Кылыш, арыг | тынга четчиганда, үш эжиктиг кара тайга | иштинень мен шыкпадым. Качен сени | Кан-Киган алтын шарчынга тескере асканда | улуг канынь төлү үзүлчиганда, мен | чаш каиштарым үзе тартып, сенъ тынынъ | алага анань шыктым. Ойда чат Ай-Толай, | аксынъны адын тедир. Арыг күшүмнень | төртүнчи пөлүгүн кире үбүрсалаин, сага | ол күш чедер тедир. Ай-Толай ойда чат | аксын адынсалды, Сарыг-Салгын кошта | чаткель, аксына кире үбүрдү, Ай-Толайдынъ | тогус топчузу асле толап шыкпарбоды. | Амды Ай-Толай, Алтын-Торгуну ныбыртка | иштеп онъ изебке сугунуп черинъ нан | теди. Алтын-Торгу эрбектепча, алгыш | ползун сага Сарыг-Салгын, пүнгү күн | келбезень, таньдагы күнде, ады читкен | Кан-

Киган, улуг той иштепкелип мени | аларчеткен теп улгапча. Сарыг-Салгын | эрбектепча, мнанъ Ак-Көшеге черинге | парам, Ак-Көшегени арыг тынга чедем, | анань артын ак чарыкты эбре чөр алып- | тар кырам. Көргеним, ак чарык иштине | алып тынь ургап партыр тедир. |

Д.20.

Сарыг-Салгын, эзен менъчи перишкелип | көк пугага мүн келип, пура тартып качыр- | бысты. Кан-Киган чагыска чаткан полтур, | Ай-Толай Алтын чайзанъны кырбалып | эрпектепча, канарынъны арыг тынга | четибис, амды сен кан полуп чат тедир, | Алтын чайзанъ төрт тизеге түшкелип | улгапкелип эрбектепча. Улуг алгыш пол- | зун сага Ай-Толай, өлбез мөнъе түш, | төгүлбес кан пол Ай-Толай теп алгады. | Кан-Киган, чабал сагыштыг алып полган | теп эрбектенди. Ай-Толай, Алтын-Торгуну, | алтын ныбыртка иштеп онъ изепке | сукту. Ак-Коратка, чарганат шени чап- | шынды, пура тартып, слагайлыг сынга | шыгара качырды, анань артын, четон | ашкымныг Ак-Тайга сара качырды. | Пара, пара келгенде, мен айдага капчыгай | полча, ол парага май полча, алынанъ | артын, четон ашкым ак тайга көрүндү | Ак-Тайганынь төзунге, слагайлыг сын | шыкча, эзер койну пель ашты, сынга- | кель көргени, малары турганыба, чонары | чатканыба полтур. Эниш төбере пастыр | түшкени, чонары кыйглаш келип үдре | чүгүрдүлер. Каны-пиибис айлан келди, | амды пис корукчанъ чер чок теп кыйглаш- | тылар. Алтын шарчын төзунде, атанъ | сергибисти, Ак-Кораты, тогус ора паглап- | келип, алтын өргеги пас кирди. | Онъ изепе, сол изептенъ, улуг кичиг | алтын ныбырткалары шыгаркелип | таштапча, алтын өрге ишти тоза | кызыара көишкенче пильдирди. | Күн-Көкпе, Алтын-Торгу, чугур чөрип | ашпа табак чаядылар, пир перектенъ |

Д.21.

он перек, он перектенъ чүс перек чаяпкелип, | алтын усталга толдра кель салдылар. | Отуруп аш табак чи Ай-Толай тештилер. | Чучеле токталар теп, Ай-Толай, алтын өргедень | пас шыкты, кырык чайсанъ кырып алды, | кырык малта шелди. Кыр аскырдынъ өрүн | кра согар, кырбан тартып той салар, | тор аскырдынъ өрүн тоза согар, тограм тар- | тып той салар теп кыйгырды. Пурулкелип | алтын өргеги кирди, алтын устал кестинге, | үшеле одуркелип аш табак чидилер. | Ташкара черде, малар какыптар, | тонънар олашкел өлчалар, кызырактар | кыскырышкель өлчалар. Ташкара | черде, кырык кулакты күлер казанарба, | чети кулакты Ches казанарга этер пышыр- | ып, пөктөргиги таг чилеп үптүлер. | Ай-Толайба, Алтын-Торгунунъ улуг тойун | засадылар. Тогус күнге шыгара, тобрак кара- | сын пилбес, чети күнге шыгара чер каразын | пилбес, улуг тойга кирдилер. Тогус күнүнъ | пашында, улуг той тараша. Чагынарынга | алтын тонар силапчалар, ари кедергилеринге | торгу тонар сыйладылар. Той эрткенде, | Ай-Толай эрбектепча, эзе пече,

күш күнер | эрти, амды корукпан, казык абыр чада- | быстар теп, ташкара пас шыкты. | Алтын крелстенъ тüşүп, Ак-Коратка пас | келди. Тогус колагды шеш келип, алтын | эзерин пөктерги таг чилеп таштады, | күмүш тискинин шеш ~~келди~~, чүгенин | пашынанъ шурду. Сүрүм тога парып | үш кылганап өленъ ота, сүт көлдинъ | кашына парып үш ортанып суг иш | теп пошаты. Керек тушта, үш када | сыгырзам, алым чүгүр келезинъ. |

Л.22.

Алтын өргеге пас кирди, Ай-Толай черинге | кыйгыркелип алып кирпеди, кнапкелип | шериг кирбеди. Кананъ улуг кан полуп | Бегденъ улуг бег полуп, мнда | пайлап чурта пердилер. |

Конец.

30/1 – 1999 г.

Приложение 2.

Указатель собственных имен эпических персонажей¹⁴⁴

Ак-Қан - Ак-Хан (Белый-Хан), ездящий на златогривом бело-соловом коне. Отец Кюн-Кёёк и Ай-Толая. Стк. 26,29,30,35,50,56,67,68,71,75, 82,90,91,97,133,154,173,181,246,313,320,325,337, 349,397,401,409.

Алтын-Арыг – Алтын-Арыг (Золотая-Чистота / Золото-Чистое), мать Кюн-Кёёк и Ай-Толая. Стк. 27,31,36,60,93,338,408,417.

Чес-Пилек – Чес-Пилек (Медное-Запаястье), ездящий на саврасом, с медным отливом, коне. Вражбный богатырь, убийца Ак-Хана и Алтын-Арыг. Стк. 89,94,97,101,109,132,136,141,146, 151,163,174,246.

Күн-Кёёк – Кюн-Кёёк (Солнечная-Кукушка). Дочь Ак-Хана и Алтын-Арыг, сестра Ай-Толая. Основной персонаж сказания. Стк. 341,365,422,424,431,447,505,515,519,523,575, 664, 695,709,716,721,723,726,729,735,915.

Ай-Толай – Ай-Толай (Лунная-Полнота?), ездящий на светло-кауром коне. Сын Ак-Хана и Алтын-Арыг, младший брат Кюн-Кёёк. Основной персонаж сказания. Стк. 420,427,430, 434,442,446,453,463,487,507,522,525,528,532,568 -570,573,586,592,597,604,612,620,623,630,638, 660,665,676,686,709,721,723,724,756,764,766, 768,777,785,792,800,829,832,837,846,849,853, 855,877,883,884,886,920,922,940,950,967.

Алтын-Топчу – Алтын-Топчу (Золотая-Пуговица), ездящий на златогривом светло-игреневоом коне. Спаситель и супруг Алтын-

Кёёк. Стк. 160,163,167,169,192,201,209,211,241, 254,258,264,274,278,282,291,310,358,389,396, 408,427,429,441,454,462,484,504,837.

Алтын-Қылыш – Алтын-Қылыш (Золотой-Меч), ездящий на златогривом чалом коне. Враждебный богатырь, убийца Алтын-Топчу. Стк. 458,511,838.

Ак-Кёжеге – Ак-Кёжеге (Белое-Покрывало). Отрицательный персонаж. Оживает Кюн-Кёёк в обмен на богатырскую силу Ай-Толая, что ведет затем к легкой победе Хан-Қыйгана над Ай-Толаем. Стк. 715,718,722, 733,738,834,866,867.

Қан-Қыйған – Хан-Қыйған (Хан-Режущий / Кровавый-Режущий), ездящий на кроваво-рыжем коне. Враждебный богатырь, пытавшийся отобрать Алтын-Торгу у Ай-Толая. Стк. 762, 763,768,791,794,820,823,83,841,862,876,885.

Ўлгер-Мёке – Ульгер-Мёке (Небесный-Силач), ездящий на небесном вороном коне. Богатырь солнечного мира, живущий в подземном мире в наказание за злодеяния своего старшего брата. Положительный персонаж. Стк. 223,243,299,307,318,326, 330,359,421.

Алтын-Қас – Алтын-Кас (Золотой-Гусь). Супруга богатыря ўлгер-Мёке. Стк. 322,327.

Сарыг-Салғын – Сарыг-Салғын (Желтый-Ветер), ездящий на синем быке. Старший брат Ульгер-Мёке. Богатырь солнечного мира, наказанный Творцом и отправленный жить в подземный мир. Спаситель Ай-Толая. Стк. 230,234, 851,860,865,873.

Қара-Қайыш – Кара-Қайыш (Черный-(сыромятный)Ремень), ездящий на маленьком, словно сито, темно-сером коне. Враждебный персонаж, основной противник Ай-Толая в борьбе за руку Алтын-Торгу. Стк. 611,612,619.

Алтын-Қан – Алтын-Хан (Золотой-Хан). Отец девушки Алтын-Торгу. Стк. 529,624,626,637,750.

Алтын-Торгу – Алтын-Торгу (Золотой-Шелк). Дочь Алтын-Хана, суженая и супруга Ай-Толая. Стк. 530,626,641,750,789,795,798, 856,859,886,915,940.

¹⁴⁴ В Указатель включены отсылки к номерам строк шорского текста, в которых встречаются соответствующие имена. Вслед за шорским вариантом имени через тире приводится вариант, используемый нами в переводе. Далее в скобках приводится возможное толкование имени, исходя из значений формантов имени как самостоятельных слов в шорском языке. После этого указывается масть коня, или иного ездового животного, на котором ездит богатырь, а также кратко определяются роль персонажа в сказании.

Словарь непереведенных слов

- Айна* – ‘злой дух’; в различных южносибирских тюркских диалектах и говорах также *айне*, *аза*, *азе*; на русский язык информантами обычно переводится словом ‘черт’. Встречается в тюркской рунике на Алтае (*Наделяев* 1981: 75); термин был известен также средневековым монголам (см.: *Радлов* 1893: 60)
- Алып* – богатырь, воин
- Бег* – князь, бий
- Вороной* – черный (масть коня)
- Игрневый* – рыжий, со светлой гривой и светлым хвостом (масть коня)
- Кай* – горловое пение; исполнение эпического богатырского сказания в особой манере, с использованием горлового пения
- Камча* – короткая плеть
- Каурый* – светло-каштановый, рыжеватый (масть коня)
- Кумыс* – кисломолочный напиток
- Куюк* – возможные в переводе на русский слова «панцирь» и «кольчуга» не дают верного представления об этом виде доспехов. Почти все, что точно можно сказать о куюке, судя по более чем скупым описаниям в шорском эпосе, так это то, что этот вид защитного доспеха, закрывавший тело воина, состоял из нескольких, как правило, из девяти слоев – *кат*, был крепким/прочным (*катыг*, *тоң*), поскольку был металлическим (*молат* – ‘стальной’). Детализация крайне редка: например, «куюк из цепей» (*илчирбе куйак*)
- Саврасый* – светло-гнедой (рыжий, с красноватым оттенком), с хвостом и гривой черного цвета (масть коня)
- Соловый* – желтоватый, со светлой гривой и светлым хвостом (масть коня)
- Тажуур* – мех или особой формы кожаный сосуд для хранения и перевозки жидкости, обычно вина или кумыса
- Тайга* – высокие горы – гольцы; по убеждению сказителя В.Е. Таннагашева, «тайгалар – это в Хакасии, у нас (в Шории) тайгалар совсем нет»
- Таскыл* – в текстах В.Е. Таннагашева понимается как ‘(небольшая) сопка’
- Той* – свадебный пир, свадьба
- Торока* – специальные ремни (шор. *канчыга*) для крепления поклажи к седлу
- Хан* – хан, глава ханства (государства); в шорском эпосе – глава большого поселения и хозяин подданного народа и больших табунов и стад скота
- Чайзан* – (монг.) удельный князь; в шорском эпосе – слуга хана, управляющий всем хозяйством, распорядитель на свадебном пиру; также употребляется во мн.ч. для обозначения слуг хана в целом
- Чалый* – обычно серый с вкрапленными белыми волосами; также – светлый с черной гривой и хвостом, или черный со светлой гривой и хвостом (масть коня)

Список использованной литературы

- Ай-Толай 1948 – Ай-Толай. Народные героические поэмы и сказки Горной Шории. Пер. с шорского, вступит. статья и примечания Александра Смердова под ред. А.Л. Коптелова. Новосибирск, ОГИЗ, 1948.
- Ай-Хуучин 1997 – Хакасский героический эпос: Ай-Хуучин / Запись и подгот. текста, пер., вступ. Ст., примеч. и коммент., прил. В.Е. Майногашевой. Новосибирск, 1997. 479 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 16).
- Алтын Арыг 1958 – Алтын Арыг. Алыптыг ныхмахтар. С.П. Кадышевтенъ пазылган. Т.Г. Тачеева тимнеен. Абакан, 1958. 423 с.
- Алтын Арыг 1988 – Алтын Арыг. Хакасский героический эпос. М.: Наука, 1988. 592 с. (Эпос народов СССР).
- Анохин 1997 – Анохин А.В. Мистерия Эжик-Тенгерези // Функ Д.А. Телеутское шаманство: традиционные этнографические интерпретации и новые исследовательские возможности. М.: издание ИЭА РАН, 1997. С. 105-192.
- Арбачакова 1998а – Арбачакова Л.Н. Принципы перевода эпических формул в текстах А.И. Чудоякова // Шорская филология и сравнительно-сопоставительные исследования. Вып.1. Новосибирск, 1998. С. 154-168.
- Арбачакова 1998б – Арбачакова Л.Н. Текстологические аспекты сказания *Алтын Сырык* в записи А.И. Чудоякова // Шорская филология и сравнительно-сопоставительные исследования. Вып.1. Новосибирск, 1998. С. 168-172.
- Батъянова 2007 – Батъянова Е.П. Род и община у телеутов в XIX – начале XX века. М.: Наука, 2007. 395 с.
- Есипова, Невская 2003 – Есипова А.В., Невская И.А. Проект «Шорика» // Информационный бюллетень координационного Центра комплексных исследований эпической традиции, 2003, №2. <http://www.iea.ras.ru>
- Каракетов 1995 – Каракетов М.Д. Из традиционной обрядово-культурной жизни карачаевцев. М., 1995.
- Кимеев 1989 – Кимеев В.М. Шорцы. Кто они? Кемерово, 1989. 189 с.
- Кимеев 1991 – Кимеев В.М. Жилище и хозяйственные постройки шорцев // Жилище народов Западной Сибири. Томск: Изд-во ТГУ, 1991. С.16-30.
- Кобланды-батыр ... 1975 – Кобланды-батыр. Казахский героический эпос. М.: Наука, 1975. (Эпос народов СССР).
- Маадай-Кара 1973 – Маадай-Кара. Алтайский героический эпос. М.: Наука, 1973. (Эпос народов СССР).
- Малолетко 1991 – Малолетко А.М. Аланские племена в Сибири по данным средневековья. Новосибирск, 1991.
- Манас 1984, 1988, 1990 – Манас. Киргизский героический эпос. М.: Наука; Кн.1. 1984; Кн.2. 1988; Кн.3. 1990. (Эпос народов СССР).

- Наделяев 1981 – *Наделяев В.М.* Древнетюркские надписи Горного Алтая // Известия СО АН СССР. Сер. обществ. наук. 1981. N 11. Вып. 3.
- Неклюдов, *Тумурцерен* 1982 – *Неклюдов С.Ю., Тумурцерен Ж.* Монгольские сказания о Гесере. Новые записи. М.: Наука, гл. ред. вост. лит-ры, 1982. 373 с.
- Об основных принципах ... 1958 – Об основных принципах собирания и научной публикации эпоса народов СССР. Тез. М., 1958.
- ОРС – Ойротско-русский словарь / Сост. Н.А. Баскаков и Т.М. Тошчакова. М., 1947.
- Пелих*, 1972 – *Пелих Г.И.* Происхождение селькупов. Томск, 1972.
- Проблемы этнической истории ... 1994 – Проблемы этнической истории и культуры тюрко-монгольских народов Южной Сибири и сопредельных территорий. Сб. ст. / Отв. ред. Д.А. Функ. М.: издание ИЭА РАН, 1994. 127 с.
- Проблемы этнической истории ... 1996 – Проблемы этнической истории и культуры тюрко-монгольских народов Южной Сибири и сопредельных территорий. Сб. ст. / Отв. ред. Д.А. Функ. Вып.2. М.: издание ИЭА РАН, 1996. 268 с.
- Радлов* 1866 – *Радлов В.В.* Образцы народной литературы тюркских племен ... Ч.1: Поднаречия Алтая: алтайцев, телеутов, черновых и лебединских татар, шорцев и саянцев. СПб., 1866.
- Радлов* 1893 – *Радлов В.В.* К вопросу об уйгурах. Из предисловия к изданию Кудатку-Билика. СПб., 1893.
- Радлов* 1893-1905 – *Радлов В.В.* Опыт словаря тюркских наречий. В 4-х томах. СПб., 1893-1905.
- РАС – Русско-алтайский словарь / Под ред. Н.А. Баскакова. М., 1964. 875 с.
- Рассадин* 1995 – *Рассадин В.И.* Тофаларско-русский словарь. Русско-тофаларский словарь. Иркутск, 1995. 282 с.
- Сангаджиева* 1974 – *Сангаджиева Н.Б.* «Джангар» и шорский эпос // Проблемы алтаистики и монголоведения. Вып.1, сер. Литературы, фольклора и истории. Элиста, 1974, С.69-72.
- Словарь ... 1884 – Словарь алтайского и аладгского наречий тюркского языка / Составил протоиерей В. Вербицкий. Казань, 1884. 498 с.
- Телеутский фольклор 2004 – Телеутский фольклор / Составление, вступительная статья, запись, перевод на русский язык и комментарии Д.А. Функа. М.: Наука, 2004. 183 с.
- ТОС – *Рюмина-Сыркашева Л.Т., Кучигашева Н.А.* Телеут-орус сбзлик. Телеутско-русский словарь. АО Кемеровское кн. изд-во, 1995. 119 с.
- Тюркские народы Восточной Сибири 2008 – Тюркские народы Восточной Сибири / Отв. ред. Д.А. Функ, Н.А. Алексеев. М.: Наука, 2008. 422 с. (Народы и культуры).
- Тюркские народы Сибири 2006 – Тюркские народы Сибири / Отв. ред. Д.А. Функ, Н.А. Томилов. М.: Наука, 2006. 678 с. (Народы и культуры).
- Функ* 1993 – *Функ Д.А.* Бачатские телеуты в XVIII – первой четверти XX века: историко-этнографическое исследование. М., 1993. 325 с.
- Функ* 1999 – *Функ Д.А.* Заметки на полях шорско-русского словаря // Народы Российского Севера и Сибири. Сибирский этнографический сборник. Вып. 9. М., 1999. С. 141-167.
- Функ* 2004 – *Функ Д.А.* В поисках «Аланского цикла» в шорском эпосе // Этносы Сибири. Прошлое. Настоящее. Будущее: Мат-лы междунаучно-практич. конф. Ч.2. Красноярск, 2004. С. 70-76.
- Функ* 2005 – *Функ Д.А.* Миры шаманов и сказителей (комплексное исследование телеутских и шорских материалов). М., 2005. 398 с.
- Функ* 2006 – *Функ Д.А.* «Последний сказитель»: современное состояние шорской эпической традиции // Межэтнические взаимодействия и социокультурная адаптация народов Севера России / отв. ред. В.И. Молодин, В.А. Тишков. М.: Издательский дом «Стратегия», 2006. С. 212-232.
- ХРС – *Бутанаев В.Я.* Хакасско-русский историко-этнографический словарь (Хоорай-орыс тархын этнография сѳстигі). Абакан, 1999. 238 с.
- Хубан Арыҕ 1996 – *Хубан Арыҕ.* Алыптыҕ ныхам. Хайчы С.И. Шулбаевтең пазылған, пічкке А.К. Майтакова тимнеен. Аҕбан, 1996. 184 с.
- Челканцы... 2000 – *Челканцы в исследованиях и материалах XX века* / Отв. ред. Д.А. Функ. М., 2000. 155 с. (Алтаистические исследования, вып.3).
- ШГС – Шорские героические сказания / Вступительная статья, подготовка поэтического текста, перевод, комментарии А.И. Чудоякова; музыковедческая статья и подготовка нотного текста Р.Б. Назаренко. М.; Новосибирск: Наука, 1998. 463 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т.17).
- ШРС – *Курпешко-Таннагашева Н.Н., Апонькин Ф.Я.* Шор казак пазок казак-шор үргедиг сѳстүк. Кемеровское кн. изд-во, 1993. 149 с.
- ШФ – Шорский фольклор. Записи, перевод, вступительная статья и примечания Н.П. Дыренковой. М.; Л., 1940. 39+448 с.
- Esipova, Arbačakova* 2006 – *Esipova A., Arbačakova L.* Archaic vocabulary in Shor heroic epics. In: Erdal, M. & I. Nevskaya (Eds.). Exploring the Eastern frontiers of Turkic. Wiesbaden: Harrassowitz, 2006, 19-40.
- Potapov, Menges* 1934 – *Potapov L.P. und Dr. Menges.* Materialien zur Volkskunde der Türkvölker des Altaj // Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin. Jg. XXXVII. Abt. I. Ostasiatische Studien. Berlin, 1934. S.53-104, 2 Karten, 31 Abb. (Sonderabdruck).

Вниманию авторов!

Если Вы подаете работу не на Вашем родном языке, пожалуйста, обеспечьте предварительно необходимую редакторскую и корректорскую правку текстов. Тексты не удовлетворительного качества к публикации приниматься не будут.

Убедительная просьба сопровождать при-
сылаемые научные тексты
кратким summary, до 15-20 строк, на одном
из трех рабочих языков бюллетеня.

Статьи, обзоры и рецензии перед их публикацией предварительно рецензируются членами координационного совета Центра, а в случае отсутствия профильных специалистов передаются на заключение в иные организации.

Любые архивные материалы и самозаписи сказителей принимаются как в электронном, так и в машинописном и/или рукописном виде с целью пополнения электронного банка данных.

Для размещения на Web-сайте Центра и опубликования в бюллетене Вы можете присылать в электронном виде на *русском, английском или немецком языках*:

- *информацию о текущих и успешно завершенных проектах,*
- *отчеты об экспедициях,*
- *научные статьи (объемом от 15 до 25 тыс. знаков),*
- *описи архивных хранилищ,*
- *неопубликованные эпические тексты на языке оригинала,*
- *обзоры работы конференций*
- *рецензии*

по адресу: d_funk@iea.ras.ru

119991 Москва, Ленинский проспект, 32а.
Институт этнологии и антропологии РАН
Отдел Севера и Сибири, офис 1811,1812
Функу Дмитрию Анатольевичу
Телефоны: 7(495)9381871, 9385719;
Факс: 7(495)9380600

Копирование и распечатка материалов *Бюллетеня* в образовательных целях не возбраняется. Воспроизведение этих материалов в иных целях требует письменного разрешения редактора.

Information for the contributors:

Contributors who are not writing in their mother-tongue must get submissions checked for grammar, comprehension and style before submission. Unsatisfactory articles will not be considered for publication.

Contributors sending scientific texts are firmly recommended to supply them with a brief summary (up to 15-20 lines) in one of the Bulletin working languages.

Presentations, overviews, and critiques are reviewed by the Coordinative Center Council members, if no experts in a particular sphere are found, a presentation will be resent to another organization before the acceptance for publication.

Archive materials of any kind and self-records (made by epic-singers) in electronic, typed and/or written forms are accepted to the electronic database.

To publish the information on the Center's website or in the Bulletin, the following items are to be filled out in *Russian, English or German* and submitted in electronic form:

- information on the current and completed projects,
- reports on field research,
- scientific articles (15000-25000 symbols),
- informations concerning the archive materials,
- unpublished epic texts in the original language,
- overviews of the work of conferences,
- critical reviews

send the information to d_funk@iea.ras.ru

119991 Russia, Moscow, Leninskij pr., 32a
Institute of Ethnology and Anthropology, RAS
Department of the North and Siberia,
Offices 1811, 1812
for Funk Dmitrij
Tel.: 7(495)9381871, 9385719;
Fax: 7(495)9380600

It is not forbidden to use articles of *Bulletin* for educational reasons. Reproduction of these materials for any other purpose needs a written permission from the editor.

© Д.А. Функ, вступит. статья, подготовка шорского текста, перевод на русский язык, примечания и комментарии, 2009

© В.Е. Таннагашев, запись шорского текста, 1999

© Институт этнологии и антропологии РАН, 2009